



Center for Northeast Asian Studies Report

27

ЯЗЫК И ЖИЗНЬ НАРОДОВ КАМЧАТКИ

ЛИЧНЫЕ ИСТОРИИ И ВОСПОМИНАНИЯ

Ю. НАГАЯМА, Е. П. ПРОНИНА



ЯЗЫК И ЖИЗНЬ НАРОДОВ КАМЧАТКИ
ЛИЧНЫЕ ИСТОРИИ И ВОСПОМИНАНИЯ

СОСТ., РЕД.: ЮКАРИ НАГАЯМА, ЕВДОКИЯ ПРОНИНА

ЦЕНТР ИССЛЕДОВАНИЙ СЕВЕРО-ВОСТОЧНОЙ АЗИИ
УНИВЕРСИТЕТ ТОХОКУ

2021

ISBN: 978-4-908203-23-7

Язык и жизнь народов Камчатки: личные истории и воспоминания

Сост., ред.: Юкари Нагаяма, Евдокия Пронина

(Center for Northeast Asian Studies Report 27)

Language and Life of Peoples of Kamchatka: Personal Histories and Memories

(Center for Northeast Asian Studies Report 27)

Edited by Yukari Nagayama, Evdokiia Pronina

Published by Center for Northeast Asian Studies, Tohoku University

Kawauchi 41, Aobaku, Sendai, Japan 980-8576

<http://www.cneas.tohoku.ac.jp/>

Printed by Hakuyo Printing Co., Ltd.

2-3-4-38, Higashinaebo, Higashi-ku, Sapporo, 007-0802, Japan.

Supported by Arctic Challenge for Sustainability II

funded by the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (Japan)

(文部科学省環境技術等研究開発推進事業費補助金事業北極域研究加速プロジェクト)

<https://www.nipr.ac.jp/arcs2/e/>

Copyright©2021 by Center for Northeast Asian Studies, Tohoku University

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	2
СПИСОК ИНФОРМАНТОВ И АВТОРОВ	4
ФОТОГРАФИИ ИНФОРМАНТОВ И АВТОРОВ	5
I. ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. ИСТОРИЯ ЖИЗНИ В УСТНЫХ РАССКАЗАХ	7
1. АЛЕКСЕЙ ПЛАТОНОВИЧ УЙЧАН アレクセイ・ウイチャン	7
2. НИКОЛАЙ ИВАНОВИЧ КАМАК ニコライ・カマク	10
3. НАДЕЖДА КАЙЗЕВНА ХЕЛОЛ ナジェジダ・ヘロル	12
II. ЧАСТЬ ВТОРАЯ. ПИСЬМЕННЫЕ АВТОБИОГРАФИЧЕСКИЕ РАССКАЗЫ.....	22
1. АННА ПЕТРОВНА БОГОЯВЛЕНСКАЯ アンナ・ボゴヤブレンスカヤ	22
2. СВЕТЛАНА НИКОЛАЕВНА НАЯНОВА スベトラーナ・ナヤノワ	32
3. МАРИНА НИКОЛАЕВНА МАРПАЧА マリーナ・マルパチャ	40
4. ЕЛЕНА ИВАНОВНА СОТРУДИНОВА エレーナ・サトルディノワ	47
5. НАТАЛЬЯ АЛЕКСАНДРОВНА НУТЕНЕ ナターリヤ・ヌテーネ	54
6. ВАЛЕНТИНА РОМАНОВНА ДЕДЫК フレンチーナ・デディク	70
7. ЕВДОКИЯ ПАВЛОВНА ПРОНИНА エフドキヤ・プローニナ	89
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	107

Введение

Коряки, один из коренных народов Камчатки, разделяются на две большие группы – коряки-оленеводы и оседлые (береговые) коряки. В научной литературе первых обычно называют чавчувенами. Они говорят на своем особом языке, который положен в основу корякского литературного языка, этот язык принято называть корякским. Вторая группа коряков имеет общее название нымыланы (буквально «жители селения», «оседлые»). Несмотря на то что у нымыланов свой язык, отличный от чавчувенского, они часто называют свой язык корякским, а литературный корякский язык называют чавчувенским, а иногда – чукотским.

По соседству с коряками жили и живут другие народы: чукчи, (луораветланы), эвены, и ительмены. Все эти народы часто общались между собой и имели родственные связи.

Сложности в изучении языковой и этнической идентичности состоят в том, что некоторые группы перешли со своего родного языка на язык другой этнической группы. Например, в рассказах В. Р. Дедык и Е. П. Прониной упоминается, что этнические чукчи перешли на чавчувенский язык, или этнические эвены перешли на чавчувенский. И многие другие подтверждают, что в северной части Камчатского полуострова чавчувенский являлся общим языком между различными этническими группами, и старшее поколение, кто родился до советской власти, свободно владело несколькими языками коренных народов Камчатки.

Настоящая работа подготовлена на основе исследовательской деятельности в рамках Проекта Arctic Challenge for Sustainability II при поддержке Министерства образования, культуры, спорта, науки и технологий Японии. Одна из задач данного проекта – получить более точное представление о фактическом положении коренных народов Арктики, находящихся под влиянием резких природно-климатических изменений в этом регионе. Моя цель состоит в изучении процесса языкового сдвига и перемен в жизни коренных народов Камчатки при изменении социальных условий с учетом влияния природно-климатических изменений. Такой подход позволит в дальнейшем провести сравнительные исследования.

Материалы, использованные в первой части книги, были собраны мною в ходе полевых исследований в п. Тилички, с. Тымлат, г. Петропавловске-Камчатском и других населённых пунктах Камчатского края. Два текста (интервью с Н. И. Камак и А. П. Уйчан) были расшифрованы с аудиозаписи и переведены на русский язык. В этой работе мне помогали носители алыторского языка. Третий текст был записан от Н. К. Хелол на русском языке в 2011 г. и расшифрован с аудиозаписи. Мне довелось подружиться с Н. К. Хелол и несколько раз взять у неё интервью. В моём архиве хранятся аудиозаписи воспоминаний Надежды Кайзевны не только на русском, но и на каменском диалекте корякского языка. Однако для публикации в данной книге я решила взять только последнее интервью на русском языке. Другие материалы пока ждут своей публикации. При подготовке текстов интервью к изданию я убрала из них вопросы общего характера, например, такие как «где вы родились?», «как звали ваших родителей?», также убрала технические вопросы, необходимые для уточнения смысла высказывания: «кто?», «где?», «когда?» и т.д. Размещённые в первой части тексты, публикуются только в переводе на русский и

японский языки. Нымыланские рассказы в их оригинальном исполнении готовятся к публикации.

Материалы, размещённые во второй части книги, были собраны по моему вопроснику Е. П. Прониной через социальные сети в 2020 г., так как из-за пандемии КОВИД-19 мне не удалось провести полевое исследование.

Я благодарна всем исполнителям, носителям алюторского, корякского, русского языков, кто рассказал свою биографию на родном и русском языках, всем авторам рукописей, кто прислал нам автобиографические рассказы. Я также благодарна моему соавтору Евдокии Павловне Прониной за помощь в редактировании корякских и русских текстов, Татьяне Александровне Голованёвой из Института филологии СО РАН (г. Новосибирск) за полезные советы и уточняющую информацию, Людмиле Мироновне Гилёвой и Татьяне Мироновне Хелол за долгое сотрудничество со мной, поддержку моей исследовательской работы, а также многочисленные комментарии к биографии их матери, Надежды Кайзевны Хелол. Я также признательна Татьяне Николаевне Уваровой (Юсуповой) за её глубокую заинтересованность в изучении культуры своего народа и помощь при расшифровке интервью с Н. К. Хелол.

Особые слова благодарности хочу сказать в адрес знатоков алюторского языка Лидии Иннокентьевны Чечулиной и Владимира Михайловича Нутаюлгина, сотрудничество с которыми воплотилось в издании нымыланско-русского словаря и подготовке текстов, записанных от коряков-нымыланов.

Благодарю всех моих камчатских друзей, которых я не назвала здесь по именам, но всегда думаю о них с большой теплотой.

За все ошибки, которые могут обнаружиться в тексте, несу ответственность только я.

Сбор материала и подготовка книги стали возможны благодаря вышеуказанному проекту, а также грантам Японской ассоциации по развитию науки и техники: MEXT Grant-in-aid for scientific research on priority research (A) “Endangered Languages of the North Pacific Rim [ELPR]” (No. 11171101, 1999-2003, headed by O. Miyaoka), JSPS Grant-in-aid for scientific research (KAKENHI) B “A Study of Digital Archive Environment and Language Documentation for Minority Languages in North-East Eurasia” (No. 23401025, 2011-2014, headed by I. Nagasaki), KAKENHI C “A Study of Constructing Lexical Databases and Dictionaries of Endangered Paleosiberian Languages” (No. 20419211, 2013-2016, headed by Y. Nagayama), KAKENHI C “Development of and Linguistic Research with Corpora of Siberian Indigenous Languages” (No. 19K00564, 2019-2023, headed by I. Nagasaki), и KAKENHI B “Basic Research on Dialects and Lexicon of Siberian Indigenous Languages” (No. 20H01260, 2020-2024, headed by Y. Nagayama).

Март 2021
Юкари Нагаяма

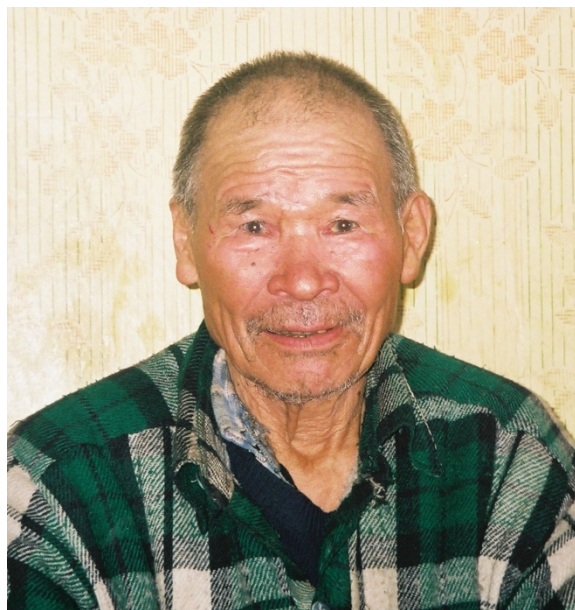
Список информантов и авторов

- Богоявленская Анна Петровна (1953 г.р.) родилась в с. Лесная Тигильского района Корякского автономного округа (КАО). Живет в пгт. Палана Камчатского края.
- Дедык Валентина Романовна (1962 г.р.) родилась в с. Верхние Пахачи Олюторского района КАО. Живет в пгт. Палана Камчатского края.
- Камак Николай Иванович (1948–2019) родился в с. Олюторка Олюторского района КАО. Жил в с. Тиличики Олюторского района Камчатского края.
- Марпача Марина Николаевна (1971 г.р.) родилась в с. Верхние Пахачи Олюторского района КАО. Живет в с. Средние Пахачи Олюторского района Камчатского края.
- Наянова Светлана Николаевна (1958 Г.р.) родилась в с. Кинкиль Тигильского района КАО. Живет в с. Лесная Тигильского района Камчатского края.
- Нутаюлгин Владимир Михайлович (1964 г.р.) родился в с. Вывенка Олюторского района, имя на родном языке *Нутаюлгын*. Живёт в Елизовском районе Камчатского края.
- Нутене Наталья Александровна (1975 г.р.) родилась в с. Усть-Пахачи Олюторского района КАО. Живет в с. Тиличики Олюторского района Камчатского края.
- Пронина Евдокия Павловна (1960 г.р.) родилась в г. Петропавловск-Камчатский Камчатской области. Живет в г. Советск Калининградской области.
- Сотрудинова Елена Ивановна (1974 г.р.) родилась в с. Хаилино Олюторского района КАО. Живет в пгт. Палана Камчатского края.
- Уйчан Алексей Платонович (1925–2003) родился в с. Рекинники Пенжинского района КАО. Жил в с. Тымлат Карагинского района КАО.
- Хелол Надежда Кайзевна (1928–2016) родилась в с. Микино Пенжинского района Камчатского округа. Жила в пгт. Палана Камчатского края.
- Чечулин Егор Иннокентьевич (1960–2019) родился в с. Анапка Карагинского района КАО, имя на родном языке *Кыусъын*. Жил в с. Ильпырь, и так же в г. Петропавловск-Камчатский Камчатского края.
- Чечулина Лидия Иннокентьевна (1957 г.р.) родилась в с. Купарасив (Старая Анапка) Карагинского района КАО, имя на родном языке *Кывнутауав*. Живет в г. Петропавловск-Камчатский Камчатского края.

Фотографии информантов и авторов



Николай Иванович Камак, 2002 г.,
с. Тилички (фото Ю. Нагаяма)



Алексей Платонович Уйчан, 2000 г.,
с. Тымлат (фото Ю. Нагаяма)



Надежда Кайзевна Хелол, 2011 г.,
г. Петропавловск-Камчатский
(фото Ю. Нагаяма)



Евдокия Павловна Пронина, 2020 г.,
г. Советск (фото из семейного архива)



Анна Петровна Богоявленская, 2017 г.,
пгт. Палана (фото Ю. Нагаяма)



Светлана Наянова, 2020 г., с. Лесная,
(фото из семейного архива)



Марина Николаевна Марпача,
2020 г.,с. Средние Пахачи
(фото из семейного архива)



Елена Ивановна Сотрудинова,
2010 г., пгт. Палана
(фото из семейного архива)



Наталья Александровна Нутене,
2019 г., Петропавловск-Камчатский
(фото из семейного архива)



Валентина Романовна Дедык,
2021 г., пгт. Палана
(фото из семейного архива)

I. Часть первая.

История жизни в устных рассказах

1. Алексей Платонович Уйчан アレクセイ・ウイチャン

Имя на родном языке – Ойысъян (Ojisʔən)

Язык – нымыланский

Диалект – рекинниковский

Интервью на алюторском языке – Е. И. Чечулин

Обработка и перевод текста – Е. И. Чечулин, Л. И. Чечулина, Ю. Нагаяма

Дата и место записи – 15 апреля 2000 г., п. Тымлат Карагинского района КАО

Текст публикуется в переводе

Я родился в Рекинниках и там вырос. Отец (по-нымылански) Ваям, а мама Лалаку. Мама из Анапки, а Отец из Олюторки. И, наверное, он был ламут. Потому что из наших предков, был такой Николай, это дедушка. Давно был.

Таким образом, вот сейчас, сами не знаем, кто мы, нымыланы. Из разных посёлков (предки). Слаутное, Таловка, и Манилы – везде наши родственники. Потому что наши давние предки были очень разумными: куда бы ни поехали их потомки, надо, чтобы везде (были) родственники.

(Я жил) в разных селах: иногда в Рекинниках, иногда в Ильпыре, или вот, в Подкагерном. И там мы жили, сами себя обеспечивали.

У нас были табуны. Еще не было колхоза. Потом создался колхоз. Наши табуны были хорошие, потому что-табуны частными были. Но, примерно, у нас¹ было 700 голов. А через три года уже не стало частного стада. Только на налоги (ушли). И сейчас так же, как раньше, (все на налоги уходит).

Отец был охотником. На всяких (зверей) охотился. Всегда (у нас дома было) много продуктов, начиная с сахара, хоть какие-конфеты, хоть чего было много.

На Рекинниках было торговая фактория.-На всяком транспорте мы ехали туда (из Подкагерного на Рекинники): на собачьих грузовых нартах, на оленьих упряжках.

А потом после этого начал учиться в Каменском. (Нас увезли) на собачьих упряжках. Не было ни самолёта, ни вертолёта. Долго. Семь классов закончил там (в Каменском), в 1944 году закончил.

И я потом в совхозе начал работать. Карагинский совхоз здесь был, в Пусторецке. Очень давно. На реке Пустая, вот (располагалось село). Мало (букв. несколько) (было домов): пекарня, магазины, почта – хоть что, в общем, всё было. Там были берёзовые дома. Много берёзы (было)! И сейчас там много берёзы.

Я там в совхозе начал работать. А потом-директор (совхоза) мне сказал:

«Давай, Алексей Платонович, в Палану езжай, учись в сельскохозяйственной школе».

Ещё вдобавок (к семи классам). Я пешком, на лыжах, на собаках-(отправился) учиться. И в январе только я попал в Палану. На полмесяца опоздал.

Вскоре наступила весна, в посёлке, наверное, если я не вру, было 65 студентов. Все отправились на практику, в каждый табун. А потом я преподавателю сказал:

¹ В селе Подкагерное (коммент. Л. Чечулиной).

«Я знаю оленей, этих хвостатых знаю все! Давно я начал работать в табуне. На пять пальцев (= как свои пальцы) знаю оленей. Лучше меня здесь в посёлке оставляйте. Начинайте учить меня, чтобы теорию я выучил и догнал других ребят.

Начал учиться. Месяц учился. А потом был экзамен. Но плоховато, правда, но ничего, я догнал этих первокурсников. Потом меня перевели на второй курс по сельскому хозяйству (= сельскохозяйственной школы).

Это было в 1948-ом году. В 1948-ом мы пришли (в Палану), еще ничего не было: ни школы, ни интернаты – ничего не было. Ничего не было. Хорошо, что этот директор школы сказал: «Давайте ребята! На кого будете надеяться?»

Наверное, ты видел в Палане около речки остались (дома), которые мы строили. На берегу. Там на самом берегу реки, где река, за месяц мы сделали (= построили дома). Одни сплавляли лес, одни дров заготавливали, другие рыбачили, другие пилили.

Ну, почти 3 года прожил в Палане. Мы закончили (учёбу), и как раз наш ветеринар (женщина) была беременная и не могла родить. Пришлось нам на целый год задержаться. А потом мы сдавали экзамены. Только трое (сдали экзамены): Каванна (женское имя) и Энпен (мужское имя), и я. Дипломы были на «отлично». Отлично сдавали экзамены.

Потом как раз наш карагинский совхоз начали ликвидировать. Это было в 1950-ом году. Начали ликвидировать совхозы. Прибыли в Карагу – ничего нет. И часть табунов² перегнали туда на реку Оклан. А другую часть в Карагинский совхоз, и там забили оленей в Оссоре. И нас, два табуна, туда на Оклан перегнали.

После окончания школы начали нас распределять. А мы по специальности ветеринары. Последних студентов послали туда в свои села, где они жили. А меня никуда (не послали). И потом директор сказал:

– Тебе надо это...

Я говорю:

– А куда?

– Иди в Слаутное.

Ёлки зелёные! Езжай туда! 500 километров в Слаутное! Далеко!

Потом пока там в Рекинниках начал временно работать. Только в июне потом геологи стали поехать туда, я присоединился к ним и сел на транспорт. В 1953-ом я женился. Пока я оставил жену и сам поехал туда, начал там работать в Слаутном. Добирался то на лодке, то пешком, потому что тогда не было ни вертолёта, ни самолёта.

【訳】 перевод

私はレキンニキで生まれた。父はワーム、母はララクといった。母はアナプカ村出身、父はおそらくオリュートルカ村出身のラムート人だった。私たちの祖先にはニコライという人がいた。ニコライは祖父だ。ずっと昔のことだ。こういうわけで (= 背景が複雑なので)、私たちは自分でも自分が誰だか分からない。まあ、ヌムラン人というわけだ。祖先はいろいろな村出身の人だ。スラウトノエ、タロフカ、マニリ、いろいろな村に親戚がいる。なぜなら私たちの遠い祖先たちはとても賢かったからだ。私たちの子孫がいく先々で、どこにでも親戚がいる。

いろいろな村に住んだ。レキンニキに住んでいたこともあるし、イリプイリにも少し住んだし、それからポドカーゲルノエにも住んでいた。私たちはトナカイの群れを持っていた。まだコルホ

² Из Карагинского совхоза (коммент. Л. Чечулиной).

ーズはなかった。後になってコルホーズができた。私たちのトナカイの群れは素晴らしかった。みんな私有のトナカイだった。（ポドカーゲルノエのトナカイの群れは）だいたい 700 頭くらいだった。ところが 3 年後にはなくなってしまった。トナカイはみんな税金として供出した。今も同じだ。かつてのように、供出分のトナカイを除くと何も残らない。

父は猟師だった。いろいろな動物を狩った。（狩猟で得た毛皮と交換して）食べものはいつもたくさんあった。砂糖をはじめ、チョコレート菓子なんでも、どんな食べものもたくさんあった。

レキンニキには工場があった。（ポドカーゲルノエからレキンニキまで）いろいろな乗り物に乗って行った。荷駄用の（トナカイ）橇とかに乗って行った。

そのあと学校に行き始めた。カーメンスコエまで犬橇で連れて行かれた。（当時は）飛行機もヘリコプターもなかったから、（着くまでに）ずいぶん時間がかかった。カーメンスコエで 7 年生を終了した。そして 1944 年に卒業した。

それからソフホーズで働き始めた。プストレツクにカラガ地区ソフホーズがあったのだ。ずっと昔、プストレツクという村があった。そこのプスタヤ川にあった。（家は）少なかった。パン屋とか、店とか、郵便局とか、つまりはなんでもあったよ。シラカバの家があった。シラカバはたくさんある。今もたくさんシラカバがある。

それから私はソフホーズで働き始めた。あるときソフホーズ長が私に言った。

「さあ、アレクセイ・プラトノヴィチ、パラナに行って、農業学校で勉強しなさい。」

さらに追加で勉強した。歩いたり、スキーを使ったり、犬橇で行った。学校へ行くためにだ。そして 1 月にパラナに着いた。私は学期の始業に半月遅れた。

それから春になって、パラナ村には、私の記憶によれば 65 人の学生がいた。みんなトナカイ飼育地に実習に出かけて行った。しばらくして私は教師に言った。

「私はトナカイのことなら全部わかっている。ずいぶん前からトナカイ飼育地で働いているのだ。自分の手の 5 本の指のようにトナカイのことを知っている。私をパラナに残して、勉強を教えてください」。

理論を勉強して、ほかの学生に追いつけるようにだ。そうやって勉強を始めた。1 ヶ月勉強した。それから試験があった。まあ、あまり成績はよくなかったが、それでも 1 年生には追いついた。それから農業科の 2 年に飛び級させてもらった。1948 年のことだ。

1948 年にパラナに来たとき、まだ何もなかった。学校も、寄宿舎も何もなかった。まったく何もなかった。校長がこう言ってくれたのでよかった。

「さあみんな、誰かが家を建ててくれるのを待つのか？」

パラナで見たことがあるんじゃないのか。川沿いに私たちが建てた家がある。川があるところ、その河岸に 1 ヶ月で私たちは家を作った。あるものは（伐採した）材木を川に流し、あるものは薪割りをし、あるものは魚をとり、あるものは鋸をひき、（グループに分かれて働いた）。パラナには 3 年近く住んだ。私たちが学科を終えたとき、ちょうどそのときいた獣医師が妊娠中で、なかなか子供が生まれなかった。それで私たちはもう 1 年残ることになった。それから卒業試験に受かった。卒業試験に受かったのは 3 人だけだった。カワンナ（女性の名）、エンペン（男性の名）、それから私だ。修了証（に書かれた成績）は優³だった。私たちは優で試験に合格したのだ。

そのあとカラガ地区のソフホーズが廃止になった。1950 年のことだ。ソフホーズの廃止が始まった。カラガに私たちが着いてみると、何もなかった。カラガ・ソフホーズの一部をペンジナ地方のオクラン川に移送した。一部はカラガのソフホーズに残し、オッソラで残ったトナカイをみんな屠殺した。それで卒業生とトナカイの群れふたつはオクランに移送された。卒業後、私たちはそれぞれ行き先を決められた。私たちの専攻は獣医師だった。出身地に戻った卒業生もいる。私はどこにも行く場所がなかった。それで校長が私に言った。

「君はね…」

私は聞いた。

「どこへ？」

³ ロシアの成績評価で最上位。

「スラウトノエに行きなさい」

なんてこった！（パラナから）500km 離れたスラウトノエに行けとはね。やれやれ。それで、とりあえず（生まれた村である）レキンニキで働くことにした。6 月になって地質学者たちが来て、それで私は彼らといっしょに行くことにした。妻とは 1953 年に結婚した。妻はそこに（レキンニキに）残して、自分だけ行った。それでスラウトノエで働き始めた。ボートに乗ったり、歩いたり。あのころはまだヘリコプターがなかったから。

（2000 年 4 月 15 日、ティムラト村で採録）

2. Николай Иванович Камак ニコライ・カマク

Имя на родном языке – Камак (Kamak)

Язык – нымыланский

Диалект – алыторский

Интервью на алыторском языке – В. М. Нутаюлгин

Обработка и перевод текста – Л. И. Чечулина, Ю. Нагаяма

Формат данных – аудиозапись

Дата и место записи – июнь 1998 г., п. Тиличики Олыторского района КАО

Текст публикуется в переводе

Я родился в 1943-ом году. Потом меня перевели в Олыторку. Там я вырос. Начал работать в 1953-ом году. Ещё маленьким был. И вот, там начал учиться. Мы неплохо учились. Приходили в школу, сидели, плохо говорили (по-русски), потом уходили домой. И так я вырос.

Дяди начали меня брать на невод работать. Там меня учили рыбачить. Потом меня возили в табун. Из табуна меня брали на невод.

А родственников у нас много. Везде живут. Мои родители настоящие нымыланы. Все, и мама и папа, нымыланы. Отец Нуйкой Иван Иванович, мать Ылванаут Мария Ивановна.

Нас начали учить наполовину на нымыланском языке, наполовину на русском. Когда я пошёл в школу, не понимал по-русски. Очень редко появлялись русские. Когда мы начали сидеть за партой, мы не знали, не понимали по-русски. Когда нымыланы начинали говорить, сразу их понимали. Наш дядя Галганинвит там был переводчиком. Потом начали учить в школе взрослых мужчин, женщин и молодёжь, и разговаривали там на русском языке, переводчиком был Галганинвит.

У нас в селе не было ни одного чавчувена. Все чисто нымыланы. Население нымыланское. Редко приезжали чавчувены в гости. Никого из чужих не было. Чисто нымыланское население. Редко бывали русские. Потом потихоньку стало увеличиваться (население другого народа, другой национальности).

Некоторые русские начали в землянке жить. Вот они русские жили в землянке. Больше негде было жить. Там в Олыторке мы все ещё жили только в землянках. Не было деревянных домов.

Некоторые землянки были на берегу реки, а другие были везде. Тогда делали землянки. В землянки через отверстие заходят. Много людей жили в одном доме. Иногда по две семьи, иногда по одной или три семьи. Некоторые люди землянки

делали большими. Некоторые под землёй делали большие эти, «мақатняқу⁴». «Мақатняқу» – это вот, как сопки, маленькие.

Выкапывали яму для жилища не так глубоко, наверно, два метра. Землянки не такие высокие. Низкие были дома. Только через верхний выход (т.е. дымовое отверстие) поднимались и спускались).

Вскоре начали делать палатки, и там в палатках начали жить. А потом постепенно стали строить деревянные дома. У нас не было настоящих яранг. Были только палатки. Всё время в палатках. Палатки были брезентовые, из ткани. А раньше некоторые яранги были, как у чавчуменов. Спальные пологи (были) такими же, (сшитыми из шкур оленей). А когда я вырос, то почти одни брезентовые были, в брезентовых палатках все жили.

Здесь в Тиличихах сейчас очень плохо, у нас жизнь совсем испортилась. Очень плохо. Нам перестали помогать. Вот сейчас с трудом находим подработку, чтобы купить еще немного продуктов.

【訳】 перевод

私は 1943 年に生まれた。生後まもなくオリュートルカ村に連れて行かれた。そこで育った。1953年に働き始めた。まだ小さかった。そこでオリュートルカ村で学校に通いはじめた。私たちはぜんぜん勉強しなかった。学校に来て、少しのあいだ座っていた。ロシア語でほとんど話せず、そして家に帰った⁵。それから大きくなった。

叔父たちが私を定置網の仕事に連れていくようになった。そこで私に漁のやり方を教えた。私はトナカイ飼育地に連れて行かれ、トナカイ飼育地から定置網漁に行ったのだ。

親戚は多い。どこにでも親戚がいる。私の両親はヌムラン人だ。みんな、母親も父親もヌムラン人だ。父はイワン・イワノヴィチ・ヌイコイ、母はマリヤ・イワノヴナ・イルワナウという。

学校ではヌムラン語とロシア語と半々で教えられた。小学校へ入学したとき、私はまったくロシア語がわからなかった。ロシア人は私たちの村にはほとんどいなかった。学校で席についても、何も知らなかったし、ロシア語はまったくわからなかった。ヌムラン人が話し始めると、すぐに理解した。叔父のガルガニンウィットが（学校の）通訳だった。後に学校では成人の男性や女性や若者たちも学びはじめ⁶、ロシア語で話した。ガルガニンウィットはそこでも通訳をしていた。

（私が生まれ育った村では）トナカイ・コリヤーク人は一人もいなかった。みんなヌムラン人だ。村人はみんなヌムラン人だった。トナカイ・コリヤーク人が訪れることもあったが稀だった。ほかにどんな民族もいなかった。ヌムラン人だけの村だった。ロシア人もたまにしか来なかった。やがて少しづつほかの民族が増えていった。

ロシア人の中には、ヌムラン人のように半地下住居に住むものもいた。ほかに住む場所がなかったのだ。オリュートルカ村では私たちはみんな半地下住居に住んでいた。木造の家はなかった。半地下住居は川のそばに建っているものもあったが、そのほかにもどこにでもあった。半地下住居へは上部にあいた煙穴から出入りしたものだ。一軒の家に大勢で暮らしていた。一世帯だけのこともあったが、二世帯とか三世帯で暮らすこともあった。大きな半地下住居を作る人たちもいた。いくつかの住居は半地下式で、「マカトニャク」といった。マカトニャクというのは、小さな丘みたいなものだ⁷。

住居の穴はそれほど深くない。だいたい 2m くらいだ。高さはそれほど高くない。低かった。煙穴から出入りした。後にテントを作るようになり、テントに住むようになった。テントに住むようになり、それからしだいに木造の家を作るようになった。私たちのところにはトナカイ・コ

⁴ «Мақатняқу» - большие подземные завалинки вдоль стены землянки (здесь и далее, если не указано иное, коммент. составителей).

⁵ Николai・カマク氏は小学校を1年で中退した。

⁶ 1950年代のソ連では成人を対象とした識字運動が盛んであった。

⁷ 住居の外壁に沿って盛り上げた盛り土。

リヤークのような本物のヤランガ（チュクチ式のトナカイ皮製の円形の移動式住宅）はなかった。テントしかなかった。いつもテントに住んでいた。テントは帆布製だった。布でできていた。以前は毛皮のヤランガもいくらかあった。チャウチュ人（トナカイ・コリヤーク人）たちのようなのだ。インナーテントもそのような（トナカイの毛皮製）ものだった。しかし私が物心ついたころには、テントはすべて帆布製だった。

ここのチリチキ村の暮らしはよくない。私たちの生活はすっかり壊れてしまった。公的な支援がなくなった。いまは少しばかりの食料を買うために、仕事を見つけるのも難しい。

(1998 年 6 月チリチキ村で採録)

3. Надежда Кайзевна Хелол ナジェシダ・ヘロル

Имя на родном языке – Тыңақҕо (Тәҗаққо)

Интервью на русском языке – Ю. Нагаяма

Обработка текста – Т. Юсупова, Е. Пронина, Ю. Нагаяма

Формат данных – аудио- и видеозапись.

Дата и место записи – 22 августа 2011 г., г. Петропавловск-Камчатский

Моя мама из с. Парень, а папа был из с. Микино. Он приехал зарабатывать (= свататься) её на байдарке. Байдарка ведь маленькая, специальная. Надо ему было срочно наловить рыбу и морских зверей. Он за три дня заработал. Много наловил и домой увёз всё (=добычу). Всё село Хаимчики обеспечил: рыбой и нерпичьим мясом. Ему сразу родители отдали Лықэффу – мою маму. Мою маму звали Лықэффу. Это значит, если по-русски перевести «Ракушка», мидия чёрная. Это по-паренски – Лықэффу. А отца звали Кайзи, он из Микино.

И вот они уехали домой (в Микино) и стали жить. Отец был очень сильный. А потом мама родила (детей). Я десятая была.

Четверо старших братьев утонули на байдаре во время охоты ранней весной, когда ещё ледоход шёл. Поехали охотиться на байдаре вчетвером и не вернулись. Поехали, старший был Лалок, второй Айяв, третий был Энэлехти, и последний был Ивинтакзяв. С ними были молодые жёны.

Моя старшая сестра назвала своего сына Ивинтакзяв, а по имени Энелехти назвал сына младший брат моего отца Мичув'и. Они все равно долго не прожили. Энелехти работал в Каменском и утонул. А у Ивинтакзява двое детей осталось, он здесь работал.

Братья у меня были: Лалок (это «Бородач» по-русски), Айяв, Энэлехти, Илнылыхтын, и Ивинтакзяв. Осталось у меня два брата: Кавильковав Иван Кайзевич и Эветвиля Николай Кайзевич. И четыре сестры: Кутавнаут (Қутав'нав'ыт) – это у Нины Таката⁸ мама, Ипин (Г'иппың) – это мама Анны Эффиль и Амчех (Амчеқ). У Амчех четверо сыновей утонуло тоже сразу и одна дочка осталась Кутавнаут⁹. Сейчас Кутавнаут вышла замуж в Верх-Парени, там же её дети растут. У Эветвиля Николая Кайзевича четверо детей. У Кавильковава пятеро детей, и у меня тоже четверо детей. Так что сейчас у старших сестёр и братьев очень много племянников и внуков. В общем везде. Я осталась одна из всех самая младшая.

⁸ Нина Николаевна Милгичил, племянница рассказчицы. Живет в Палане.

⁹ Амчех Вера Кайзевна назвала свою дочь в честь своей сестры.

Когда я пошла в школу, мне уже 10 лет было. Мы приехали в школу в 1940 году. В наше село Микино привезли два круглых финских домика для школы и для интерната¹⁰. Финские домики, вокруг по стенам окна, и внутри большая печка. Тепло было.

В Микино школу открыли. Приехали к нам учиться из с. Шестаково, соседнего села. Шестаково по-корякски называется Лыңлыңчо. Это в переводе «Ягодное», «Голубичное». Оттуда привезли ко мне учеников (= одноклассников). (Мы) вместе стали учиться.

И недалеко у нас был табун олений. Муж у сестры моей бабушки был чавчувен. Он в Каймикино (букв. Маленькое Микино) жил. На той стороне Микино (через реку) есть Кай-Микино. Там у него был небольшой табун. И оттуда привезли троих (детей): Чинка, Нутаң и Г'омаң. Две девочки были. Г'омаң звали, а на самом деле Г'омзявҗав'ыт. Чинка – мальчик, его с табуна привезли. Это мои ученики (= одноклассники).

Привезли этих (детей), и со мной вместе учились в первом классе. И также из Манил привезли четверых одних мальчиков.

В Микино я пошла в школу в первый класс, и также пошли Сомай, девочка, и ещё одна девочка Сонкавав. Нас десять человек стало в группе. И Пепе был ещё из Микино, но он быстро умер. Он туберкулёзным был. Он был старший сводный брат у Нины Такат. Пепе и Сомай учились в первом классе.

Сомай потом вышла замуж за шофёра, где-то здесь у неё двое детей и третья медсестра, та ещё вышла замуж за русского в Каменском.

В школе 10 человек было.

Из Микино были: я – Тыңақҗо, Сомай, Сонкавав и один был Пепе.

Из Шестакова были трое мальчиков. Мой племянник Алёша-Аюлли, и племянник Г'эвытту. Он долго жил ещё, в прошлом году, наверное, умер в Манилах. С Шестакова. И Сақсэв'ыт – мальчик. Вот нас 10 человек было.

Это был в 40 году. Впервые школу открыли в Микино. И преподаватель приехал украинец, молодой, красивый, с голубыми глазами, (у него были) светлые волосы. Кириленко Дмитрий Иванович. Он оказался с высшим образованием.

Он нас учил очень хорошо. Он до нового года у нас преподавал, и потом его перевели в Каменское. А в Каменском (позже) я ещё учила русскую литературу (у него).

А потом в Палану переехала, здесь я нашла первого моего учителя Дмитрия Ивановича. Он работал директором средней школы. Дмитрий Иванович учил моего сына Сергея русской литературе, и дочь Люду.

А потом со второго учебного года приехал Андрей Степанович Мазно. Он меня до конца учил почти. Да, ещё в четвертый класс приехал кто-то. Андрей Степанович тоже украинец, наверное. Моя двоюродная сестра (с ним) переписывалась. Он долго там прожил, там и умер, кажется. У него здесь в Палане живёт сын, а жена его (сына) медсестра.

Много у меня таких хороших преподавателей было. Я закончила 4 класса в Микино. Потом Дмитрий Иванович нас отправил с выпуска в педучилище.

Со 2-ого класса ещё я стала во время войны работать.

¹⁰ 1 сентября 1936-го года в Микино открыта начальная школа в круглом привозном школе. (Хелол, Броневиц, Мышляев 2018. - С.90)

Мне уже было 12 лет в 1940-м году, а Дмитрий Иванович мне написал 1930 год рождения. А я 1928-го года рождения на самом деле. Уменьшил на два года. Он хотел, чтобы я доучилась, чтобы в 11 лет меня не принимали на работу. У меня же братья учёные (= грамотные), старшие ещё были, хорошо знали, когда и в каком году родились все. Сейчас мне исполнилось 80 лет, и мне в самом деле 82 уже. А сейчас 81 исполнится, надо 83 года. По паспорту написали, что я 1930-ого года рождения.

Таня (= дочь) обратилась (к документам и нашла доказательство), что я же еще во время войны работала 4 года на путине. Мой брат Эветвиля работал в Микино и Шестаково председателем колхоза имени Сталина.

Все сёстры и братья мы работали на двух путинах: сельдевой путине и лососёвой путине. Вот так я ноги застудила. Во время войны я ещё работала четыре года. Я еще ветеран трудового фронта и ветеран Труда. В 1941 я не работала, потому что путина ещё не началась. Война началась 22-го июня. Пока не начался лов сельди в июне месяце, нужно было чаны приготовить, всё приготовить.

Работали там, в основном, взрослые. Я попала туда, потому что с братом была. Родители мои умерли в 1940-м году, и старший брат Эветвиля меня удочерил, воспитывал. Я с 14 лет стала работать во время войны до 18-19 лет. Интересно было работать. Летом работала, а зимой училась в Каменском. Во время путины, сельдевой путине, мы селёдку солили в чанах, потом через неделю уже тарировку сами делали, складывали в бочки. Пергаментной бумагой обкладывали, и нас учили как складывать всю селёдку.

Как сельдевая путина заканчивалась, первый пароход подходил и брал бочки сельди. Он привозил много соли, опять бочки, всё оборудование для того, чтобы чистить.

В начале июля начиналась сельдевая путина. А начиналась в конце июля лососёвая путина. Кетину огромную научились солить и икру (солить). Привозили пароходом опять бочки и всё, чтобы чистить это все, потом грохоткой (работать) научили, варить тузлук на берегу моря. В общем, всему научилась в то время. Я в 19 лет закончила (работу на путине), уже в 19 лет война закончилась. С 1942-го по 1945-й год я прошла четыре года путины для войны.

Из Владивостока к нам в Пенжинский район по бухте подходил пароход два раза в год во время войны. И брал всё это продукцию, и увозил из Владивостока поездом дальше. Первый пароход подходил в середине июня за селёдкой и привозил нам много соли и чанов, всё оборудование, грохотки, бочки, чтобы мы насолили в бочки, привозил нам все, и эти большие привозили в чем варить тузлук. Привозили нам также брезент для палаток, чтобы туда складывали все готовые бочки с селёдкой.

Второй пароход приходил в конце августа. В конце августа уже холодно, но у нас было всё готово, вытаскивали через неделю из тузлука кетину и сушили на берегу, и закрывали брезентом. Оттечёт тузлук, и в мешок ложили и зашивали. Уже солёная, но промытая в тузлуке. А икра была уже готовая тоже в бочках. Уже пароход брал бочки икры и рыбу. Это в конце августа. К нам подходил пароход за продукцией.

У нас был колхоз имени Сталина. Пенжинский район был миллионером во время войны, потому что очень много селёдки давали, рыбу. Очень много сдавали пушнины. Охотники хорошие были. Одежду меховую, оленину сдавали. Много давали денег, а нам давали заём, ну это, большие облигации.

Много давали, сказали, что в 1960 году будут давать деньги. Нам же деньги не давали, а облигации давали большие, такие для того, чтобы потом выиграть деньги. Я очень много облигации получила. Таня прочитала и говорит: Мама ты работала наравне с сёстрами и братьями. Потом домой привозила прямо такие огромные замотанные (облигации). А как начинался тираж, и на деньги по 200, 300 рублей тогда же так выдавали облигации. А нас в самом деле потом по 10, 20, 30 рублей. Это для нас много было во время войны. Ой, большие деньги я получала на детей, и детей воспитывала за них, что я во время войны работала.

Это после войны уже в 60-м году, в 70-ом году мы ходили и получали деньги. Очень долго (ждали до того, как платили деньги). Многие умирали, не знали куда девали облигации. А мне братья и сёстры всё оставляли.

На путине работали одни коряки. Мы работали, и никакие пароходы не приезжали, никакие нам ставные невода поставили, работали одни коряки. Приезжали коряки с Аянки, молодые, все из Пенжинского района, все, все, все на путину сельдевую. А на путину нашу наши родственники, наши колхозники.

Я сейчас расскажу про Пенжинский район, как мы работали во время войны, когда приезжали с Аянки эвены, чавчулены, каменцы, паренцы, итканцы, реккиниковские, и все на разных языках говорили.

Море далеко уходит (при отливе), и мы все вместе собирались в разных костюмах, работали и песни пели, и танцевали по-разному. Как мне это нравилось. И всегда бегали, соревнования по берегу проводили, «чауты»¹¹ бросали. Интересно очень было. Они были из сёл Рекинники, Аянка, Слаутное, Таловка, Каменка, Шестаково, Микино, Парень, Иткана. Шесть диалектов ¹². Как интересно было. Все соревновались. А я на бегу, первый раз только меня опередила наша лучшая бегунья Лекко, а второй раз я всегда первое место занимала.

Соревнования были вечером, когда уходит море при отливе. Мы отработаем, а у нас же море уходит на 17 км, и там берег длинный, по берегу соревновались.

А береговые коряки привыкли по галькам бегать, а чавчулены, они же привыкли бегать по мягкому (= по тундре). Они вечно последние были, не могли бегать по берегу, им тяжело и трудно. А вот когда «чаут» бросали, они всегда первое место занимали, а мы нет. Я написала воспоминания, у меня есть книга в музее, и есть воспоминания про сельдевую путину и про шесть диалектов Пенжинского района.

После работы вечером были соревнования, рассказывали, песни пели, разные песни. У нас в Микино, у нас у всех семей свои песни и танцы, у нас неповторимые они. У нас женщины шили одежды, не было одинакового украшения, выкройки, абсолютно у всех разные. Вот это всегда соревновались.

У нас всегда праздники были. И в Микино всегда приезжали из разных сёл на соревнования, потому что Микино около моря находилось, и самое равнинное место в Микино, кругом одна равнина. И здесь соревновались, бегали и проводили национальную борьбу.

На праздники и женщины приезжали с детьми. Все общались. Потом в разных селах соревнования устраивали. В разных селах хотели праздники устраивать, чтобы не в одном селе были праздники. Мы жили очень интересно и очень дружно.

¹¹ Чаут – аркан. От корякского слово *чав'ат* «аркан».

¹² Микинский и шестаковский говоры относятся к каменскому диалекту корякского языка.

Это было во время войны и до войны. Пенжинский район самый активный, самый талантливый. И поэтому в Пенжинском районе появился первый балетмейстер Сергей Кевевтегин¹³, мой двоюродный брат из Манилы. Он баянист был профессиональный, закончил консерваторию по баяну. Баянист и первый балетмейстер Кевевтегин, это тоже из нашего села. И первый был, мой одноклассник, правда, он раньше учился, из с. Рекинники Игиклавол Николай, он закончил первым институт им. Лумумбы, стал журналистом первым¹⁴.

(А другой) мой двоюродной брат из Парени, Эхейви Виктор Поккович. Он поздно закончил, но хорошо заочно закончил Московскую Консерваторию по баяну. Он всегда очень жалел, что он поздно закончил. Но если в то время бы врачи были, он еще жив был. Он намного младше меня. Он два года тому назад только умер.

И ещё Икавав Мария Фёдоровна первая закончила Московский пединститут, кандидат наук по корякскому языку. Она в Палане работала, в Окружном Институте усовершенствования учителей работала. Она ещё потом работала здесь в Петропавловске. Потом она Ушаковой стала, вышла замуж. Она Икавав была. Тоже из с. Манилы. Учителей столько было первых!

Виктор Ивкумович¹⁵, заслуженный учитель. Забыла я его фамилию. Он мой двоюродный брат, он у Покко брат. Виктор Ивкумович работал в последнее время в Слаутном, а сам из Парени, он паренский.

Первая художница, которая закончила институт им. Сурикова, она тоже наша, тоже микинская. И никто больше не закончил из коряков Институт Сурикова¹⁶. И сколько у нас вообще хороших людей! Все талантливые.

В Микино был клуб небольшой, один. После работы ходили в клуб, ёлки устраивали для населения. Вообще хорошо, дружно было. И в школе всё время.

Там в Микино почти всё население было коряки, преподаватели не коряки были, учителя были не коряки. Потом русские были продавцы, тоже хорошо ходили в клуб. Никого других больше не было. Я училась, никого не было в группе из русских. Я пошла в школу и не знала ни одного русского слова.

У меня братья Эветвиля и Кавильковав, они общались с учёным Стебницким¹⁷. Жил у нас Стебницкий, он их учил русскому языку, а они его учили говорить на нашем диалекте каменском. И потом они переводчиками были у Стебницкого (по изучению корякского языка). Стебницкий еще дал Эветвилю первое русское имя – Николай. Мои отец и мама удивлялись (о Стебницком): «Ой, надо же, русский хорошо говорит на корякском языке!»

Потом, Эветвиля часто вспоминал его, Стебницкого. У нас некоторые слова как матершинные звучат. Однажды Эветвиля говорит: «Я пока перевожу, а ты иди и

¹³ Сергей Васильевич Кевевтегин (1947–1996), корякский балетмейстер, хореограф, основатель молодежного ансамбля «Уйкоаль». (Терещенко 2017)

¹⁴ Николай Павлович Игиклавол (1929–1966) Родился в с. Рекинники, закончил Московский государственный университет им. Ломоносова, факультет журналистики. (Косыгина 2017; Л. М. Гилёва, 27.02.2021, личное сообщение)

¹⁵ Виктор Ивкумович Эйпичнин (1934–1997) Заслуженный учитель школы РСФСР. (Вайнеткан 2014)

¹⁶ Людмила Мироновна Гилёва, дочь рассказчицы, закончила Московский художественный институт имени В. И. Сурикова.

¹⁷ Сергей Николаевич Стебницкий (1906–1941) этнограф, лингвист, педагог, составитель корякской орфографии. Преподавал корякский язык в 1932–1934 гг. в корякской совпартшколе. (Санкт-Петербургский государственный университет 2012–2021). Совпартшкола находилась в Культбазе Пенжинского района (Т.А. Голованёва, 27.02. 2021, Т.М. Хелол, 27.02.2021, личные сообщения).

помоги маме развести огонь». (Стебницкий) приходит (к маме), и мама ему говорит: «В'уттин қуйилгуги».

«Уйилгу» – это древесные стружки для того, чтобы огонь разжечь, такие палочки. Это у нас называется «уйилгу». Мама говорит Стебницкому: «Ток тумгытум қуйилгуги!» – Давай, разожги огонь.

А потом приходит и говорит Стебницкий Сергей, такой сердитый, такой надутый. Я ему говорю: «А что случилось?»

А он говорит: «Твоя мама матерится по-русски»¹⁸.

Он часто об этом вспомнил. Пока он делал «уйилгу», он уже знал, как делать, у нас паренские же ножи такие¹⁹. Я это помню. Мне было 6 лет. Это в Микино. Очень интересно много у нас жило русских. Всегда помогали.

В Микино у нас самая большая землянка, самая большая семья была. Однажды Люда (=дочь) посмотрела и измерила нашу землянку: 8 на 8 метров, ширина и длина. У нас семья была самая трудолюбивая и самая сильная. Всё умели сами делать. И этот, который в музее стоит (=макет), – это моя землянка, где я родилась, и папа, и дед родились. И юкольник. Все сделали макеты построек для музея. Я же хорошо рисовала. Это мне Сергей Трус делает макеты.

Директор окружного музея очень любил нашу землянку²⁰. Он всегда говорил про нашу землянку, про нашу юрту. «Надежда Кайзевна, когда пойдёте на пенсию, в Палане сделай на улице настоящий музей, открытый музей (музей под открытым небом), твой музей, твой дом и юкольник».

Вот, а потом я думаю: «Тоже себе сделаю такой же юкольник и дом». Нашла Сергея Владимировича Трус художника-костореза, хорошо режет всё это, ремонтирует. Он мастер. И он мне сделал юкольник и дом (=землянку). И я очень рада, что у меня в музее есть мой дом, где учили, работали учёные.

【訳】 перевод

私の母はパレニ村出身、父はミキノ村出身だ。父は花婿労役奉仕のためにカヤックにのってやってきた。カヤックは小型で、海獣狩猟のための特別なものだ。父は魚や海獣をとらなければなかった。3 日間働いてたくさんの獲物をとって帰った。ハイミチキ集落の住民全員に行き渡るほどたくさんの魚とアザラシの肉をとった。花嫁の両親は即座に父にルケッフ、私の母を与えた。母の名はルケッフといった。これはロシア語でいうと「貝」で、ムラサキイガイのことをパレニ方言ではルケッフという。父の名はカイジといった。こうして父と母はミキノへ帰り、そこで暮らしはじめた。父はとても力が強かった。母はたくさんの子を産んだ。私は 10 番目の子だ。

兄たちはある年の初春に、まだ流氷があるところに 4 人で海獣猟へ出かけ、全員死んだ。4 人で大型のカヤックに乗って猟に出かけ、そのまま戻らなかった。一番年上のラロク、二番目はアイヤフ、三番目はエネレクティ、そして四番目のイウインタクジャウだ。彼らは若い妻たちを連れていた。

私の姉は亡くなった叔父の名をとって息子をイウインタクジャウと名付けた。父の一番下の弟ミチュイは息子をエネレクティと名付けた。しかしこの子供たちも長くは生きなかった。エネレクティはカーメンスコエで働いていたが水死した。イウインタクジャウはここで働いていたがすでに亡くなり、2 人の子どもが残された。

¹⁸ Ему слышался корякский Ъ как русский Х.

¹⁹ Имеется в виду, что тем острым ножом делали древесные стружки для розжига.

²⁰ Юрий Вячеславович Баженов работал директором окружного краеведческого музея в Палане в 1960х-1970х гг. (Л. М. Гилёва, 28.02.2021, личное сообщение)

私の兄は上からラロク（ロシア語で「髭の男」）、アイヤフ、エネレクティ、イルヌルクティン、イウインタクジャウだ。兄のうち残ったのは、イワン・カイゼヴィチ・カビリカワフとニコライ・カイゼヴィチ・エウエトウィリのふたりだ。そして私を含めて4人姉妹が残った。クタウナウトは名のニーナ・タカト（ミルギチル）の母、イップンはアンナ・エッフィリの母、そしてアムチェックだ。アムチェックも4人の息子を一度になくし、娘のクタウナウトがひとり残った。クタウタウトはヴェルフ・パレニで結婚し、子供がいる。エウエトウィリにも子供が4人いる。カビリカワフは5人子供がいる。そして私も4人子供がいる。つまり姉や兄の子供たち、甥たちや孫たちがたくさんいる。いろいろな村にいる。私はきょうだいの中で一番年下で、1人だけ残った。

小学校へ入学したのは10歳のときだ。私たちは1940年に学校に行った。ミキノ村にフィンランド製の丸い家が2軒運ばれてきた。学校用と寄宿舎用だ。壁のまわりは窓で、中には大きなストーブがあり、暖かった。

ミキノに小学校ができて、近隣の村から子供たちがやってきた。シェスタコボ村はコリヤーク語ではルンレンチョという。これは「ブルーベリーのあるところ」という意味だ。シェスタコボから同級生が来て、いっしょに学んだ。

ミキノ村の近くにはトナカイの群があった。私の祖母の姉の夫はチャウチュ人で、カイミキノ（小ミキノの意）に住んでいた。カイミキノはミキノ川の対岸にあった。そこにトナカイ飼育地があり、そこからも子供たちが3人きた。チンカという男の子と、ヌータン、オーマンという2人の女の子だ。オーマンは本当の名をオムジャウナウトといった。私の同級生だ。

子供たちが連れてこられて、いっしょに1年生のクラスで学んだ。マニリ村からは4人の男の子が来た。ミキノ村から私といっしょに1年生になったのはソマイとソンカワフで、どちらも女の子だ。1年生は10人いた。ミキノ村からはもうひとりペペという男の子がいたが、早くに死んでしまった。結核だった。ペペは私の姪のニーナ・タカト＝ミルギチルの義兄だ。ソマイは後に運転手と結婚し、この町のどこかに娘がふたり住んでいる。三番目の娘は看護師で、カーメンスコエでロシア人と結婚した。

1年生は10人いた。ミキノからはティナッコ（私）とソマイ、ソンカワフ、ペペの4人。シェスタコボからは3人、甥のアリョーシャ（コリヤーク語でアユリ）、同じく甥のエウィットゥ（エウィットゥは長く生きた。去年だったかマニリで死んだ）、そしてもう1人の男の子はサクセーウトだ。

1940年にミキノに始めた小学校ができたのだ。教員として赴任してきたのはウクライナ出身の若くて美しい先生で、青い目と明るい色の髪をしていた。ドミトリー・イワノヴィチ・キリレンコ先生は大卒だった。教え方がとても上手で、新年まで私たちを教えたが、その後カーメンスコエに異動になった。私はのちにカーメンスコエでキリレンコ先生にロシア文学を教わった。パラナに引っ越してから、キリレンコ先生と再会した。先生は小学校の校長先生になっていた。息子のセルゲイと娘のリューダもキリレンコ先生にロシア文学を習った。

2年生からはアンドレイ・ステパノヴィチ・マズノ先生が来た。マズノ先生にはほぼ卒業まで習った。4年生のときにもうひとり誰か先生が来た。マズノ先生もたぶんウクライナ人だったと思う。私の従姉妹が長い間マズノ先生と手紙のやりとりをしていた。マズノ先生はずっとそこに（ペンジナ地方に）住んでいて、たぶんそこで亡くなったのだと思う。先生の息子がパラナに住んでいて、息子の妻は看護師をしている。

いい先生がたくさんいた。私はミキノの学校で4年生を終え、そのあとキリレンコ先生が私たち卒業生を教育専門学校に送り出した。

私は戦時中、小学2年生から働き始めた。1940年当時、私は12歳になっていたが、キリレンコ先生は私の生年を1930年と書いた。本当は私は1928年生まれだ。先生は私を2歳年下にした。私が（学業半ばで）11歳から働きに出るのではなく、小学校を卒業することを望んでいたのだ。私の兄たちは教育を受けていたので、誰が何年に生まれたかを知っていた。私はいま80歳になったが、本当は82歳なのだ。こんど81歳になるときは、本当は83歳なのだ。身分証明書に1930年生まれと書いてある。あるとき娘のターニャが書類を調べていて見つけたのだが、私は戦時中に4年間漁場で働いていた。兄のエウエトウィリはミキノとシェスタコボにあったスターリン記念コルホーズの議長だった。

兄たちも姉たちもみんないっしょに漁場で働いた。ニシンと鮭のふたつの漁場だ。私はそのときの仕事がもとで足を傷めてしまった。戦時中に4年間働いた。私は勤務功労記章受賞者なのだ。1941年には働いていない。まだ漁が始まっていなかったのだ。戦争は6月22日から始まった。ニシン漁は6月にはまだ始まっておらず、ニシンを加工するための大鍋などを用意しなければならなかった。

漁で働いていたのは大人ばかりだったが、私は兄といっしょにいたのでそこで働くことになった。1940年に両親が亡くなったので、兄のエウェトウィリが私をひきとって育てた。私は戦時中に14歳から18、19歳まで働いた。働くのは楽しかった。夏は漁場で働いて、冬にはカーメンスコエの小学校に通った。

ニシン漁のシーズンには大鍋でニシンを塩漬けにして、1週間後に秤量して樽に詰めた。私たちはニシンを硫酸紙で包んで樽に並べて詰めるやり方を教わった。ニシン漁が終わると、できあがったニシンを回収する船が来た。船は塩や樽や、魚を加工するいろいろな道具を運んできて、ニシンの樽を積んで戻っていった。

ニシン漁は7月初めに始まった。7月の終わりにはサケ漁が始まった。大きなシロザケの身やイクラを塩漬けにする方法を教わった。同じく船で樽やいろいろなものを運んできた。そして海岸でイクラを漬けるための塩水²¹を作ったり、筋子をほぐしたりする方法を教わった。いろいろなことをそのときに教わった。私は19歳までそうして働いて、19歳のときに戦争が終わった。1942年から1945年まで、戦地に送る食料を作るために漁場で働いたのだ。

船はウラジオストクからペンジナ湾を通してやってきた。戦時中は年に2回船がきて、できあがった製品を運んだ。ウラジオストクから先へは汽車で運んだ。最初の船は7月半ばにニシンを運ぶために来て、塩や大鍋や樽や、魚を塩漬けにするためのいろいろなものを運んできた。テントを縫うための防水帆布も運んできた。テントの中に塩漬けにしたニシンの樽を置いた。

二番目の船は8月の終わりに来た。8月の終わりはもう寒かったが、加工品はすべてできあがっていた。シロザケを塩水に漬けておいたのを取り出して海岸で干し、上から帆布で覆った。塩水が滴り落ちるのを待ち、袋に詰めて袋の口を縫い合わせた。塩漬けの鮭だ。イクラも塩漬けにして樽に詰めた。それを船で運んだ。8月の終わりのことだ。できあがった加工品を運ぶために船がきたのだ。

私たちのペンジナ地方にはスターリン記念コルホーズがあった。戦時中、ペンジナ地方はとても豊かだった。ニシンや鮭の加工品を多く生産していた。また毛皮もたくさん供出した。優れたハンターが多かったのだ。毛皮の服やトナカイの肉も供出した。給料は現金では支払われず、戦時公債が支給された。

公債をたくさんもらった。1960年に現金に換金できるといわれた。すぐには現金が支払われず、あとで換金するようにと公債で支払われたのだ。私はかなりの額の公債を受け取った。娘のターニャがあるとき文書館にあった書類を見つけて言った。

「お母さんはきっと叔母さんや叔父さんたちといっしょに働いていたんでしょう」

後にこんな大きなぐるぐるにまいた公債を家に持って帰った。当時は200ルーブルとか300ルーブルとか大きな額の公債が支給された。しかし実際に後になって受け取ったのは10とか20とか30ルーブルだった。戦時中はそれはかなり大きな金額だったのだ。もらったお金は子供たちのために使った。戦時中に稼いだお金で、自分の子供たちを育てた。

戦後かなりたってから、1960年とか1970年によく現金を受け取った。現金が支払われるまでに長い時間がかかった。多くの人はすでに亡くなっており、公債をどこにやったかわからない人もいた。私の姉たちや兄たちは、公債を私のために残してくれた。

漁場で働いていたのはコリヤーク人ばかりだった。昔は船もこなかったし、定置網もなかったし、コリヤーク人だけで漁をしていた。アヤンカ村だとか、ペンジナ地方中のいろいろな村からコリヤーク人がニシン漁のためにやってきた。私たちの漁場には親類たちや、ペンジナ地方のコルホーズ員が来た。

²¹ 魚やイクラを塩漬けにするときに使う飽和食塩水。

戦時中、ペンジナ地方でどんなふうに通っていたか説明しよう。アヤンカ村のエウェン人やチャウチュ人、カーメンスコエや、パレニ、イトカナ、レキンニキなどいろいろな人たちが来て、みんなそれぞれの言葉で話していた。引き潮になると私たちはさまざまな民族衣装を着て海岸に集まり、歌を歌ったり踊ったりしたものだ。私はその様子を見るのが好きだった。海岸を走る競争や、投げ縄を投げる競争をした。すごく楽しかった。レキンニキ、アヤンカ、スラウトノエ、タロフカ、カーメンカ、シェスタコボ、ミキノ、パレニ、イトカナから人が集まった。6つの方言で話した。なんと楽しかったことか。みんなでいろいろな競争をした。私は走るのが早くて、いつも1位だった。一度だけ、一番足の速いレッコという娘に負けたことがあったが、2度目からはいつも私が1位だった。

競争は海が引き潮になる夕方にやった。仕事を終えて、海が引き潮で17キロも沖に行ってしまうと、長い海岸があり、その海岸でいろいろな競争をしたものだ。海岸コリヤーク人たちは砂利の上を走るのに慣れているけれど、チャウチュ人（トナカイ・コリヤーク人）たちは柔らかいツンドラを走るのに慣れているので、チャウチュ人たちはいつも最後だった。海岸を走るのに慣れていないので、彼らには難しかったのだ。そのかわり投げ縄を投げる競争のときには、チャウチュ人がいつも1位を取り、私たちは負けてばかりだった。このときの思い出を書いた本が博物館にある。私はペンジナ地方のニシン漁や6つの方言の思い出を書いた。

仕事が終わるとみんなで競争をしたり、昔話を語ったり、歌を歌ったりした。私たちミキノの住民はみんなそれぞれ自分の歌とダンスを持っていて、一人一人違っている。服を縫えば、刺繍も一人一人みんな違っている。こうしたこともすべて競い合った。

またいろいろな祭を祝った。ミキノ村にはいろいろな村から競争のために人が集まってきたが、それはミキノが海岸にあって、開けた平坦な土地だからだ。ミキノのあたり一帯は平地なのだ。それでここにみんなが集まって競争した。走ったり、伝統的なレスリングをやったりした。

祭りには子供を連れた女性もきた。みんなで交流した。それからミキノだけではなくて、いろいろな村で祭りを祝った。ひとつの村でだけ祭りをやることがないように、いろいろな村でやったのだ。あのころはとても楽しく、仲良く暮らしていた。

これは戦前と戦時中のことだ。ペンジナ地方はとても活気に満ちていて、才能ある人たちがたくさんいた。それでペンジナ地方からはコリヤーク人初の振付家であるセルゲイ・ケベフテギンが現れたのだ。ケベフテギンは私の従兄弟でマニリ村出身だ。プロのボタンアコーディオン奏者で、音楽院のボタンアコーディオン科を卒業した。アコーディオン奏者であり、コリヤーク人として初のバレエの振付家だ。ほかに、入学年は私よりも早かったけれど、私の同級生だった、レキンニキ村出身のニコライ・イギクラボルはルムンバ大学を卒業したコリヤーク人初のジャーナリストだ²²。

もうひとりの従兄弟はパレニ村出身のビクトル・ポッコヴィチ・エヘイウィだ。卒業はかなり遅かったものの、モスクワ音楽院の通信課程でボタンアコーディオンを学び、優秀な成績で卒業した。エヘイウィは卒業が遅かったことをいつも後悔していた。もしもっといい医師がいたら、もっと長生きできたら。私よりもずっと年下だが、2年前に亡くなった。

ほかにマリヤ・フォードロヴナ・イウカワフはモスクワ教育大学を卒業し、コリヤーク語で博士号をとった。パラナの教員研修研究所で働いていた。また、後にここペトロパブロフスクでも働いた。そのあと結婚してウシャコフになったが、旧姓はイウカワフだった。マニリ村出身だ。コリヤーク人初の教師たちには優れた人がたくさんいた。

ビクトル・イフクーモヴィチは功労教師だ。姓を思い出せない²³。ビクトルも私の従兄弟で、ポッコの兄弟だ。ビクトルは晩年にはスラウトノエ村で働いていたが、パレニ出身のパレニ人だ。

コリヤーク人として初めてスリコフ記念モスクワ芸術大学を卒業したのも私たちのミキノ・コリヤーク人だ²⁴。その後誰もその大学を卒業した人はいない。才能ある人たちがたくさんいた。

²² ニコライ・イギクラボルはモスクワ国立大学のジャーナリズム学部を卒業した。

²³ ビクトル・イフクーモヴィチ・エイビチニン（Вайнеткан 2014）。

²⁴ 語り手の娘リュドミラ・ギリョーフ。

ミキノには小さな文化クラブ²⁵があり、仕事が終わるとみんなそこへ出かけた。正月にはクリスマスツリーを飾った。とても楽しかった。みんな平和に暮らしていた。小学校でもいろいろな催しがあった。

ミキノ村はほぼすべての住民がコリヤーク人で、コリヤーク人ではないのは学校教員だけだった。店の商人もロシア人だった。ロシア人も文化クラブに行った。それ以外にほかの民族はいなかった。私が学校に通っていたころ、同じクラスにロシア人はいなかった。小学校に入学したとき、私はロシア語をまったく知らなかった。

兄のエウェトウィリとカビリカワフはステブニツキー²⁶とつきあいがあった。ステブニツキーは私たちの家に滞在して兄たちにロシア語を教え、兄たちはステブニツキーに私たちのカーメンスコエ方言を教えた。兄たちはステブニツキーのコリヤーク語調査の通訳をしていた。ステブニツキーはまたエウェトウィリにニコライというロシア語の名前をつけた。私の両親はステブニツキーを見て「ロシア人がコリヤーク語を上手に話している！」といつも驚いていた。

エウェトウィリはよくステブニツキーの思い出を話していた。コリヤーク語にはロシア語の罵り言葉のように聞こえる言葉がある。あるときエウェトウィリがステブニツキーに言った。

「私はこれを翻訳するから、君は向こうへ行ってみて母が火を起こすのを手伝ってくれ」

ステブニツキーが母のところへ行くと、母は彼に言った。

「ウッチン・クイルグギ！」（コリヤーク語で「火を起こしなさい」の意）

ウイルグというのは焚き付けにする、木の枝を削って毛羽立たせたものだ。これを私たちの言葉ではウイルグという。母はステブニツキーに、「トク、トゥムグトゥム、クイルグギ！」（さあ、火を起こして）と言った。

そのあとステブニツキーは怒ってむっとした様子で戻ってきた。私が「どうしたの？」と聞くと、彼は「君のお母さんがロシア語で罵り言葉を言った」と答えた²⁷。

兄はしょっちゅうこのときのことを思い出していた。やがてステブニツキーはウイルグの作り方を覚えた。パレニ製のナイフはよく切れるので、このナイフで焚き付けを作ったのだ。私は6歳だったが、このときのことをよく覚えている。おもしろいロシア人がたくさんいた。みんな助け合っていた。

ミキノにあった半地下住居は大きかった。私たちは大家族だった。あるとき娘のリューダがこの住居の跡地を測ってみたところ、縦横が8メートルあった。私たちの家族はみんな働き者で、力が強かった。なんでも自分の力でできた。いま私の博物館にある模型は私の家なのだ。私が生まれ、父や祖父が生まれた家なのだ。干し鮭を入れる貯蔵庫もある。セルゲイ・トルスがこの模型を作った。

コリヤーク自治管区立博物館の館長が、私たちのペンジナ地方に特有の半地下住居をとてきに入って、いつも私に言っていた。

「ナジェジダさん、あなたが退職したらパラナに屋外博物館を作って、あなたの家と干し鮭の貯蔵庫を作りなさい」。

それで私は後になってから、「私も自分の家と干し鮭の貯蔵庫を作ってみよう」と考えた。それからセルゲイ・ウラジミロヴィチ・トルスと出会った。トルスは動物の骨で彫刻を作る芸術家で、いろいろなものを作ったり修理したりする達人だ。このトルスが私のために干し鮭の貯蔵庫と半地下住居の模型を作ってくれた。私は自分の博物館に、かつていろいろな研究者たちが訪れた私の家があることがとても嬉しい。

（2011年8月22日、ペトロパブロフスク・カムチャツキー市で採録）

²⁵ 労働者が休日などに余暇を楽しむためのソ連の文化施設。演劇や音楽会の公演用の舞台が併設されていた。

²⁶ セルゲイ・ニコラエヴィチ・ステブニツキー（1906-1941）コリヤーク語研究者、言語学者、教師。コリヤーク語正書法の制定者。

²⁷ クイルグギ Qujilyuyi の語頭の q がロシア人であるステブニツキーには x のように聞こえたため、x で始まるロシア語の男性器を指す卑語（罵り言葉として使う）と勘違いしたのであろう。

II. Часть вторая.

Письменные автобиографические рассказы

1. Анна Петровна Богоявленская **アンナ・ボゴヤブレンスカヤ**

Имя на родном языке – Кву?ывын?ын (Kəvu?əvən?ən)

Язык – нымыланский

Диалект – лесновский

Текст и перевод – авторский

Формат данных – письменный

Обработка текста – Е. П. Пронина

Дата и место записи – декабрь 2020 г., пгт. Палана Тигильского района

- | | |
|---|---|
| 1. Гыммэ найтойгым анок ұраққа Ғылв'ытэк лилқивұавытъяилгык 1953 гзэвэгырнык. | 1. Я родилась весной в 4 день марта 1953 года. |
| 2. Гымнин Ғылла, кэтоға, ивылқи: | 2. Моя мать, вспоминая, говорила: |
| 3. «Гыттэ тыйтойгым ҒыннэнтэҒылёк то Ғыннэнгивик, титэ виҒи Иосиф Сталин». | 3. Тебя я родила в один день и год, когда умер Иосиф Сталин. |
| 4. Гымнинэ энъпичу нымылҒу. | 4. Мои родители нымыланы. |
| 5. Ғыллыгын Нестеров Чепан-Петра, Ғынин йытотгзэвэгырнын – 1923, то Ғылла Агаппа, Агафья Петровна, – 1918. | 5. Отец Нестеров Пётр Степанович, его год рождения – 1923, а мать Агаппа – Агафья Петровна, 1918г.р. (1915г.р. – мама так утверждала) |
| 6. Ғымамманак морык твылқэнэн, титэ-эт Ғытгин гэкэнгэллэн документав' нымъёлгык, то йытотгзэвэ' алваң гэкэлилэн паспорткык. | 6. Мама нам рассказывала, что когда-то сгорели документы в селе, их года рождения потом неправильно записали в паспортах. |
| 7. Гымнин майңатына В'землэн. | 7. Моя малая родина В'землэн (с. Лесная). |
| 8. Нымъёлгын ваткын гыткапъянвык Камакрак. | 8. Село расположилось у подножия священной горы Камакран (Камакран – жилище духа Камак). |
| 9. Тата, гзюнэтға, қонпың вэтатылқэ тэгырниңычҒу, ҒыннанматылҒу, янётыңқач колхозык, тэникэңу госпромхозык «Лесновский». | 9. Папа всю жизнь всегда работал охотником, рыбаком, сначала в колхозе, затем в госпромхозе «Лесновский». |
| 10. Эка итылқи бригадиром. | 10. Был бригадиром. |
| 11. Энъпичитэ то мэйңымамманак муругги, унъюнов', қонпың Ғопта Ғыльңуну налңылқэламык. | 11. Родители и бабушка нас, детей, всегда всех любили. |

12. *Қонпың тэмичтам
нагэталқэламык, эл титэ
муругги анлыңтавка,
амалэвыклыка.*
13. *Татанин итылқи медаль «За
доблестный труд в годы ВОВ
1941-1945 гг.».*
14. *Ғылла вэтатылқэ колхозык
гамгавэататгырңык.*
15. *Элэк Ғопта омақаң
мытѣнатылқэлаткын
ҒытҒыюлык аңқатагнык
«Кэңуыалюк».*
16. *Мыттэгитгиңылқивыткын.*
17. *Тэннуңык, Ғылла
Ғыттолқэвыткын,
солятылқэвыткынин Ғыннуғ
колхозың.*
18. *ҒЫнки колхозык то совхозык
Ғынно вэатэ ңруққа
мыньгыткэн гэвэгырңу.*
19. *То титэ Ғурэви В'эемлэк
кмиңыран, тэлың Ғымэммэ
тылэй вэататык кмиңычҒу.*
20. *Ғымнин этылқэлат
мэйңымаммав': Гага – Ғылла
гымыкки ҒыллаҒэн то Елена –
Ғымэммэ гымыктатанэн.*
21. *Мэйңытатав' гымнан эллэ титэ
элаҒук тынтың, яқ гыммэ гайча
айтока, то Ғытту вэҒылат.*
22. *Митгын Елена амэчкэтоҒык
тынтың, яқ гымык витку ңраққа
гэвэгырңу ныҒаллат, то Ғынно
виҒи.*
23. *Ғымнан тэньмав лиги
тылңыткын Ғымэммэнин
эньпичитгинэ йытотгэвэгырңу.*
24. *Мэйңытатанэн – 1893 г., то
мэйңымамманэн – 1896 г.*
25. *Мыкырғэрэ муругги
мытэтылқэламык эньпичик:
мыллыңэн қайтакалңыйырҒо то
ңраққа чакэтойырҒо.*
26. *Қайтаку Ғопта вэҒылат.*

12. Всегда к нам прекрасно
относились, никогда не гневались,
не поднимали на нас руки.
13. У папы была медаль «За
доблестный труд в годы ВОВ 1941
– 1945гг.».
14. Мать работала в колхозе на разных
работах.
15. Летом все вместе мы жили на
побережье моря на родовой
стоянке «Место малых медвежат».
16. Заготовливали уёк.
17. Во время рыбалки мать пластала
рыбу, солила её для колхоза.
18. Там в колхозе и совхозе она
проработала 30 лет.
19. И когда появился в Лесной
детский сад, мама пошла работать
туда нянечкой.
20. У меня были бабушки: Гага
(Уточка) – мама моей матери и
Елена – мама моего папы.
21. Дедушек я никогда не видела,
потому что я ещё не родилась, а
они умерли.
22. Бабушку Елену я не очень хорошо
запомнила потому, как мне только
четыре года исполнилось, и она
умерла.
23. Я только знаю годы рождения у
маминых родителей.
24. У дедушки – 1893 г., а у бабушки –
1896 г. (1898 г.р. – по другим
источникам)
25. Много нас было у родителей:
пятеро братьев и четыре сестры.
26. Братья все умерли.

- | | |
|---|--|
| <p>27. В'ай?ын мтыгноламык тэньмав
нруққа чакэтов'.</p> <p>28. ?Опта муруг мтынпэв'ламык,
мытпенсюткын.</p> <p>29. Мургинэ элаткын унюнюв' то
йыльһыкмиңу.</p> <p>30. ?Ынинэл?ын Мария, ?ынин
нымыль?ыч?ин нынны Майа.</p> <p>31. Вачқэн ?ынинь?а – Зоя.</p> <p>32. Майңымамманак пкавылқэнэн
тэньйивһык тань?ав'
мэльгытаньһыч?энаң,
тийивылқинин – Роя.</p> <p>33. ?Ыллеңу Ульяна, ?ынин
нымыль?ыч?ин нынны – ?Ыллең.</p> <p>34. ?Ымэмэнэк гэныннылин
?Ыллеңуну – Ульянано, яқ ?ынин
нэм?эк ?ыллеңу итылқи Ульяна.</p> <p>35. Вэ?ыгырһо гымыкрайыр?ин
унмык гымнан тқыгичун.</p> <p>36. Қонпың унмык тыглолқэ
?ытыккың, яқ тыттэль унмык
ганһо тылһын ?ытту.</p> <p>37. Гымнин нымыль?ыч?ин нынны
Кву?ывын?ын.</p> <p>38. Митгэ Аннанак ?ынкыт
инэ?айңэв'.</p> <p>39. Татанак инэ?айңэв'нин – ?Ылча,
яқ ?ынин ?ыччай итылқи Анна
Марковна Суздалова.</p> <p>40. Вачқэн гымнин тыев'гырһын
нынны н?итылқи Тари?у-Анна.</p> <p>41. Гыммэ ?ылла?а гайча
айточгык?а, эв'ын
гэңэвыньювигым Тарэ?онаң.</p> <p>42. Натвылқэ, вэл'ың тайтоңнэн
?ымамманак һэвыққалюпи
тоТари?у титылқи
һэвыньюл?ын.</p> | <p>27. Сейчас нас осталось только три
сестры.</p> <p>28. Все мы состарились, сидим на
пенсии.</p> <p>29. У нас есть дети и внуки.</p> <p>30. Старшая сестра Мария, её
нымыланское имя Майа.</p> <p>31. Следующая старшая сестра – Зоя.</p> <p>32. Бабушка не могла произнести
правильно на русском языке,
произносила – Роя.</p> <p>33. Младшая сестрёнка Ульяна, её
нымыланское имя – Эллен.</p> <p>34. Мама дала ей имя Эллен – Ульяна,
потому что её сестра младшая
была Ульяна.</p> <p>35. Смерть моих родных в нашей
семье я воспринимала тяжело.</p> <p>36. Постоянно сильно горевала по
ним, потому что очень любила их.</p> <p>37. Моё нымыланское имя Крупная
Ягода.</p> <p>38. Бабушка Анна так меня назвала.</p> <p>39. Папа называл меня Эчча – Тётя,
потому что его тётя была Анна
Марковна Суздалова.</p> <p>40. Следующее произношение моего
имени в замужестве было бы
Тариу-Анна.</p> <p>41. Я матерью ещё не рождена была, а
уже засватана была за Тариу.</p> <p>42. Рассказывали, если родит мама
девочку, то Тариу будет её
женихом.</p> |
|---|--|

- | | |
|---|--|
| <p>43. Тариу – қайыкмиңын, Ғынык тэньмав Һруқмыллыңэн гэвэгырну этылқэлат Һанэнвытгырык.</p> <p>44. Мытмайҗатылқэламык, энъичитэ эллэ титэ муруг аҕайңэв'кэ мэльгытаньҗычҕэнаң, қыньв'ач муруг мыткав'лам морыккакычҕэнаң тыйивык нынныв'.</p> <p>45. Ғымнин мэйҗымэммэ итылқи эльылеки.</p> <p>46. ҒЫнно эллэ титэ атвакылҕэн этаккылҕин, ыкочгықэн итылқи: тэлэгэҗылқи, тэннивэнҗылқи тиннэ Ғын Ғытти тарыттыйырҒыҗылқивыткын.</p> <p>47. ҒЫнин тэтгырҗо плэкык Ғытти памъяк н'ымичҕалэң этылқэлат.</p> <p>48. Ғымнан тыкэтоҒыткын, элэк Ғымэммэпилъ энъичитэ қонпың нэтумгэтыткын ҒытҒыйулың тэннуҗык Ғытти Һэрҗэрык нотаң нунунгилик, гунэгилик омакаң.</p> <p>49. ҒЫнан Ғопта тэйкылқинин тамынғыңа: тымкэвык ганыпҒавлэн гитыг то ёльҒатык лэггэң, мешокаң, тэйкык гиҗытгиң, йигйырҒын.</p> <p>50. Эл антыгэватка қараңыннилҒа то рыкыннолҒа в'эмлэлҒинэ қайтумгу, рамкычетылқэлаткын нэмҒэк.</p> <p>51. Вэльың элэк – конята.</p> <p>52. Ғымыкэнъичинэ ҒыллаҒо Ғопта этылқэлат нымэлқинэ л'ымҗылятылҒо.</p> <p>53. Қонпың л'ымҗылятылқэлаткын Ғытти напанэнатвылқэвыткын Ғытгынан морыккың панэнатво.</p> <p>54. Напанэнатвылқэвыткын, мэңкыт Ғытту ёнатылқэлат то Ғытгинэ пэнинҗюнэтылҒу.</p> | <p>43. Тариу – мальчик, ему только восемь лет было в то время.</p> <p>44. Когда мы росли, родители никогда не называли нас по-русски, поэтому мы привыкли по-нашему произносить имена.</p> <p>45. Моя бабушка была слепой.</p> <p>46. Она никогда не сидела без дела, была проворной: плела корзины для заплечной ноши, пошивала что-то или крутила нити из оленьих сухожилий.</p> <p>47. Её швы на торбазах или на чижках красивыми были.</p> <p>48. Я вспоминаю, летом родители брали бабушку с собой на рыбалку на морское побережье или осенью в тундру за кипреем, за шишками (ҒытҒыйул – имя Хозяина моря).</p> <p>49. Она всё делала наощупь: собирала в кучу высушенный уёк и укладывала в корзину, в мешки, делала рыбную муку, полуфабрикаты из Иван-чая.</p> <p>50. Не забывали карагинцы и рекинниковцы лесновских родственников, навещались в гости тоже.</p> <p>51. Если летом, то на лошадях.</p> <p>52. Моих родителей матери все были прекрасными сказителями.</p> <p>53. Всегда рассказывали нам сказки или рассказы.</p> <p>54. Рассказывали, как жили они и их предки.</p> |
|---|--|

- | | |
|--|---|
| <p>55. <i>Нъымич?алэң
нақолэяватылқэвыткын қолэяво,
яяра яярыткок.</i></p> <p>56. <i>Мытмайңатылқэламык муруг,
унюнюг, торрак 1957
гэвэгырңыңқо, мэңин гатараңлэн
мургин татанак.</i></p> <p>57. <i>?Ынык нэнтыңэлвын тараңык
?ыньйив'у то вачқэна қайтумгу
мургинэ.</i></p> <p>58. <i>То титэ гыйча мықыч?у,
мыт'ёнаатылқэламык гамгарак:</i></p> <p>59. <i>?ытти майңы?ымамманак
Гаганак, ?ытти митгынэк
Еленанак.</i></p> <p>60. <i>Та?ыр райыр?о ?ыннэнвытгыр
рарак мытэтылқэламык.</i></p> <p>61. <i>Гымыкмамманэн Гаганак
гэгнулэң нитақ эккэв' – Паччук то
Миккуль.</i></p> <p>62. <i>?Ытгин нэм?эк нэвуг то унюнюг
тэмкэм.</i></p> <p>63. <i>Татанин ?ынинэл?ын Перэто
гэңэв'лин то гунюнюлин.</i></p> <p>64. <i>?Ынин унюнюг тэмкэм –
ңруқмыллың.</i></p> <p>65. <i>Чакэгыт ?ынин Оккения
гаңав'тыңлэн Укэччинэк,
гыепылқэлат ?ытгынан
?ыннэнмыллың унюнюв'.</i></p> <p>66. <i>Нанмайңатылқэламык ?ыньйивэ
то ?ыччая, ачақ ?ытгинэ
унюнюв'.</i></p> <p>67. <i>Мытықвыльтычератылқэламык
?ыннэнвытгыр райыр?а
тэюнэньык рарагэңкэ.</i></p> <p>68. <i>Яқ мургинэ ?ыллыгу
тэгырңыңыч?у то
?ыннанматыл?у этылқэлат.</i></p> <p>69. <i>Эллэ ақлэтка ақан тақың.</i></p> <p>70. <i>Аноро?ың ?ыллыгу
ав'в'ав'латкын катерата
Олюторский районың тэннуңык,
?ытти аңқаң тэлың-эт мэңкыт.</i></p> | <p>55. Исполняли красивые родовые мелодии, сопровождая их игрой на бубне.</p> <p>56. С 1957 года мы, дети, росли в новом доме, который построил наш папа.</p> <p>57. Ему помогли построить дом дяди и другие родственники наши.</p> <p>58. А когда малышами (были), жили по разным домам:</p> <p>59. или у бабушки Гаги, или у бабушки Елены.</p> <p>60. Несколько семей в одном доме находились.</p> <p>61. У бабушки Гаги осталось двое сыновей – Паччук и Миккуль.</p> <p>62. У них также жёны и детей много (было).</p> <p>63. У папы старший брат Перэто, женатый и имеющий детей.</p> <p>64. У него детей много – восемь.</p> <p>65. Его сестру Оккению взял в жёны Укеччи, воспитывали они шестерых детей.</p> <p>66. Растили нас дяди и тёти, как своих детей.</p> <p>67. Тесно нам было вместе одной семьёй в доме проживать.</p> <p>68. Ведь наши отцы охотниками и рыбаками были.</p> <p>69. Ни в чём не нуждались мы.</p> <p>70. К весне отцы отправлялись на катерах в Олюторский район на рыбалку, либо в море куда-то.</p> |
|--|---|

- | | |
|--|--|
| <p>71. Таҕыр яҕилгу рарак иткэ.</p> <p>72. Гымнан ткэтоҕыткы, титэ элэруҕыткын, эньпичитэ гаргынок раратагнык нантиватыткын таҕыр полоҕав' нымэйһықинэв'.</p> <p>73. Муруг тэлың мытъялгытатылқэвыткын.</p> <p>74. Мэңин райырҕын гйипылқинин ҕыннэн-һитақ полоҕав'.</p> <p>75. ҕЫнкыт ёнатылқэлат җопта В'землэк.</p> <p>76. Элэ ақан титэ ивкэ, гымнин майңат элвэлҕин ныҕитын.</p> <p>77. Орав' 1957-1958 гэвэгырһык гамгарайырҕын Һвонэн гйипык яһтаран, яқ ҕыллыгу тараңлат.</p> <p>78. Мургин райырҕын нэм?эк яһтарати.</p> <p>79. Һанэнвытгыр эньпичик муруг мытыгнолам һраққа чакэтойырҕо.</p> <p>80. Эньпичив' эллэ титэ морыккың апанэнатвыка, титэ ҕытту гақликвиҕылэң.</p> <p>81. Қычҕын, мургин этылқэлат һраққа ҕынинэлҕу.</p> <p>82. Гивив' ниччылэң – танһычетгырһын итылқи.</p> <p>83. Гаймат, гақлэтылқил тэньмэчгыңран В'землэк лекарствано.</p> <p>84. Торрак ҕурэви ҕыняньҕыччеңи Костик, мэңин ҕыльһуну унмык мытылһылқэлам.</p> <p>85. То ҕынно, титэ ҕынык ныҕали һитақ гэвэгырһу, нэкмитын тыҕылгырһа.</p> <p>86. ҕЫннэнык ҕылв'ытык вэтга кытвэҕыллат һитақ қалькипилһақ тэньмэчгыңрак.</p> <p>87. Тэньмэчгыңычҕу – һитақ турһэв'мэлгытанһычҕо – тэньмав қраңтолқэлат.</p> | <p>71. Несколько месяцев их не было дома.</p> <p>72. Я вспоминаю, когда наступало лето, родители на улице возле дома ставили несколько больших палаток.</p> <p>73. Мы туда переселялись.</p> <p>74. Каждая семья имела одну-две палатки.</p> <p>75. Так жили все в Лесной.</p> <p>76. Я никогда не думала, чтобы моё детство другим было.</p> <p>77. Потом в 1957-1958 годах каждая семья стала иметь отдельный дом, потому как отцы построили жильё.</p> <p>78. Наша семья тоже отдельным домом стала жить.</p> <p>79. В то время у родителей нас оставалось четыре сестры.</p> <p>80. Родители никогда нам не рассказывали, когда у них умерли мальчики.</p> <p>81. Оказывается, у нас было четыре старших брата.</p> <p>82. Годы тяжёлые – война была.</p> <p>83. Наверное, в больнице с. Лесная не хватало лекарств.</p> <p>84. В новом доме появился самый младший ребёнок Костик, которого мы очень любили.</p> <p>85. И его, когда ему исполнилось два годика, забрала болезнь.</p> <p>86. В один день внезапно (неожиданно) умерло сразу два ребёночка в больнице.</p> <p>87. Лечащие – две молодые русские женщины – только рыдали.</p> |
|--|--|

88. Ытгынан лиги Ынылуын тақытҫылгырҫын унюнюн итылҫи.
89. Эллэ тин нымѳёлгык иткэ лекаро.
90. Тэтакэнаҫ Ылла ачаҫ мәнҫи рэлҫиви, тыттэль унмык аҫаюнэтылҫи, то тата мэльв'ыйитви, глолҫэ аккаҫ.
91. Муруг нэм?эк.
92. Ымэммэнэк тытилпэннин мәнҫыт-эт Ынин орден «Материнская Слава 2 степени».
93. То эт?у эллэ титэ моргынан эла?укэ Ын.
94. Титэ вачқаллат ел?алҫыйыр?о, гымыкэньпичитэ нэкмитын Ыччайын Оккенянин ҫрақҫа унюнюв' тымэйҫэвык, то мыллыҫқалкэн Наталью экминнин Ыньйивэ Паччурынэк.
95. Тэгъючев'ҫык тыҫвок, титэ гымыккыҫ ҫитақмыллыҫ гзэзгырҫу ны?аллат.
96. Ҫанэнвытгыр итылҫи «0» класс.
97. Муругги энъпичитэ эл энгыюлэв'кэ мҫэчук ававы?ач?энаҫ.
98. Қыньв'ач нэйылгым нолевойыҫ классыҫ, мәнҫи тагъёчав'ҫылқэлат гымнинэ қайтумгу, эмҫэчукул?инэ мэльгытаньҫыч?энаҫ.
99. Ҫрақҫа классыв' тыпл'ытқун В'землэк.
100. То ҫанык қурык нанлаламык тэгъючев'ҫык Қыч?этыҫ то юнэтык интернатык.
101. Эка навэрэҫылқэламык амтыньгзэ то энъпичинти нымыль?ыч?энаҫ мҫэчук.
102. Қыч?итык тыпл'ытқун мыньгыткэн классыв'.

88. Они не знали, что за болезнь у детей была.
89. Не было в селе врачей.
90. Надолго мать будто погрузилась во что-то, очень сильно страдала, а папа замкнулся, вёл себя тихо, горевал по сыну.
91. Мы тоже.
92. Мама спрятала куда-то свой орден «Материнская Слава 2 степени».
93. И больше никогда мы не видели и не находили его.
94. Когда двоюродные братья и сёстры остались одни (умерли их родители), мои родители взяли четверых детей тёти Оккени на воспитание, а пятую Наталью забрал дядя Паччук.
95. Учиться начала, когда мне семь лет исполнилось.
96. В то время был «0» (подготовительный) класс.
97. Нас родители не научили говорить по-русски.
98. Поэтому отдали меня в нолевой класс, где учились мои друзья, не говорящие на русском языке.
99. Четыре класса закончила в Лесной.
100. И оттуда нас доставили в Палану учиться и жить в интернате.
101. К тому же запрещали нам между собой и родителями разговаривать по-нымылански.
102. В Палане я окончила десять классов.

- | | |
|--|--|
| <p>103. Нымэлқинэ мургин
инэнгыюлэвыч?у то ?опта
вэтатыч?о интернаткэна
этылқэлал морыккың.</p> <p>104. Титэ тыпл'ыткун
тэгъючев'ныгырнын, пыче
мытрайтылқэ чейвэ гақайтумгэ
аньпэчең В'землэң.</p> <p>105. Ҳанык твэтатылқэ кратавыч?у
то кукэйвыч?у кмиңырак,
тэникэң инэнмэчгэв'нырак
кукэйвыч?у то санитаркано.</p> <p>106. 1973 гэвэгырнык тыялгытык
майңынымъёлгың
Петропавловск-Камчатский
тэгъючев'нык медучилищак.</p> <p>107. Тыпл'ыткун тэгъючев'ныран,
нэнңивыгым Рыкынноң вэтатык
фельдшерано.</p> <p>108. Ҳанык Ачорак, мэнкыт гыммэ
нэнңивыгым командировкаң
стажировкал?атык ?ыннэн
я?илгын, мытгэ?ывылңат мури
Александр Богоявленский.</p> <p>109. ?Ынан Ачорак инэңэвыньюй.</p> <p>110. ?Ынно тэгъючев'нылқи ДВГУ
городык Владивостоык
биологаң-охотоведаң то эка
вэтатылқэ чемэлқык
?Ыт?ымтык егерем.</p> <p>111. ?Ыт?ымтык гауяқучинтэ
мытъяван ңруққа гивив'юнэтык
то вэтатык госпрохозык
«Карагинский» тэгырниңыч?у.</p> <p>112. ?Ынан инэнгыюлэвылқи, мэнкыт
тэгырниңыч?атык.</p> <p>113. Гымнин итылқи яңта
тэгырниңв'инэ.</p> <p>114. То тэннуңык эт?у янэтыңқач
гыммэ эньпичитэ нэнгыюлэв'гым.</p> <p>115. Мытыгъепылқэламык Һанык
?ыт?ытқир.</p> <p>116. Уетик уяқучитэ ?ыникчин
тэйкынин.</p> | <p>103. Добрými были учителя и все
работники интерната по
отношению к нам.</p> <p>104. Когда закончила учёбу, сначала
отправились пешком с друзьями
домой к родителям в Лесную.</p> <p>105. Там работала нянечкой и поваром
в детском саду, затем в больнице
поваром и санитаркой.</p> <p>106. В 1973 году я переехала в город
Петропавловск-Камчатский
учиться в медучилище.</p> <p>107. Закончила учебное заведение,
отправили меня в Рекинники
работать фельдшером.</p> <p>108. Там в Оссоре, куда меня отправили
в командировку на стажировку на
один месяц, встретились мы с
Александром Богоявленским.</p> <p>109. Он в Оссоре сделал мне
предложение стать его женой.</p> <p>110. Он учился в ДВГУ в городе
Владивосток на биолога-
охотоведа и, к тому же, ещё
работал на острове Костяном (о.
Карагинский) егерем.</p> <p>111. На острове Костяном с мужем три
года жили и работали в
госпромхозе «Карагинский»
охотниками-промысловиками.</p> <p>112. Он учил меня, как охотиться.</p> <p>113. У меня отдельная была охотничья
тропа.</p> <p>114. А рыбачить ещё раньше родители
меня научили.</p> <p>115. Там мы имели собачью упряжку.</p> <p>116. Нарту муж сам сделал.</p> |
|--|--|

117. Мэлгытанңын, Ғынанна ыльнуну лыңылқинин нымылҕин нынны Лелю (Ғытти Лало), мәңинитә Ғынно тыныннылҕат.	117. Русский, он полюбил нымыланское имя Лелю (или Лало), которым я его наделила.
118. Нымэлқин юнэт мытѣёналлам омакаң Ғытҕымтык.	118. Хорошую жизнь мы прожили вместе на острове Костяном.
119. Қонпың мәчҕаң инэгитэлқи Ғынан, инэгйипылқи.	119. Всегда ко мне хорошо относился, содержал, ухаживал за мной.
120. Тэньмавылҕын.	120. Всё, конец.

【訳】 перевод

私は 1953 年 3 月 4 日に生まれた。母があるとき言った。

「お前が生まれたのはヨシフ・スターリンが死んだ日だよ。」

両親はヌムラン人だ。父はピョートル・ステパノヴィチ・ネステロフ、1923 年生まれ、母はア
ガツパ、ロシア名はアガフィヤ・ペトロヴナ、1918 年生まれだが、本当は 1915 年生まれだと母
は言っていた。母によると、あるとき村で書類が焼けてしまい、身分証明書に誤った生年を書か
れてしまったのだそうだ。

私の故郷はウェエムレン（レスナヤ村）だ。村は聖地カマクラン山の麓にある。カマクランと
は「精霊カマクの家」という意味だ。父は生涯を通してハンターであった。若い頃にはコルホー
ズの漁師をしていたが、その後レスナヤの国営漁業企業で働いた。父は班長であった。

両親も祖母も子供たちみんなをいつも愛していた。私たちに対していつも優しく接し、怒鳴り
つけたり、叩いたりということは一度もなかった。父は「大祖国戦争（1941-1945）中における
労働献身記章」という記章があった。

母はコルホーズのいろいろな仕事をしていた。夏には家族みんなで海の近くにあった先祖伝来
の宿営地で過ごした。ヌムラン語で「ケーグアリユク」と呼ばれるこの土地はロシア語では「子
熊たちの場所」という意味だ。カラフトシシャモをたくさんとって貯蔵した。漁のシーズンには
母は魚をさばいてコルホーズのために塩漬けにした。

母はコルホーズで 30 年働いた。レスナヤに保育園ができたとき、母はそこで保育助手として
働くようになった²⁸。

私には祖母が二人いた。一人は母方の祖母ガーガ（カモの意）で、もう一人は父方の祖母エレ
ーナである。祖父は二人とも私が生まれる前に亡くなったので一度も見たことがない。

祖母エレーナは私が 4 歳のときに亡くなったので、あまりよく覚えていない。母方の祖父母の
ことは生年しか知らない。祖父は 1893 年生まれ、祖母は 1896 年だが、ある資料によれば 1898
年である。

きょうだいは多い。男が 5 人、女が 4 人だ。男の兄弟はみんな亡くなった。3 人の姉妹だけが
残った。私たちはみんな歳をとり、年金をもらっている。私たちには子供と孫がいる。姉はマリ
ヤで、ヌムラン語の名はマイヤである。次姉はゾーヤという。祖母はゾーヤという名をロシア語
でうまく発音することができず、姉のことをローヤと呼んでいた。妹はロシア語名をウリヤナ、
ヌムラン語名をエーレンという。母は自分の妹の名であるエーレン／ウリヤナを娘につけた。私
にとって家族の死は辛い経験であった。家族をととても愛していたので、いつもひどく悲しんだ。

²⁸ カムチャッカ先住民の子供たちは乳児のころから、月曜から金曜まで 24 時間制の保育所に預けられた。こう
した保育所には保育士のほかに、子供の世話をする保育助手（シッター）がいた。保育士は専門学校などで初等
教育を学んだ有資格者であるのに対し、保育助手は多くの場合、無資格の先住民族の女性であった。

私のヌムラン語名はクブーアウンアンで、「大粒のベリー」という意味だ。祖母アンナが私をこのように名付けた。父は私のことをいつもエッチャ「おばさん」と呼んだ。なぜなら私の名は父の叔母アンナ・マルコウナ・スズダロワの名をもらってつけられたからだ²⁹。

私の二つ目の名は、アンナ・タリウになるはずだった。母がまだ私を産む前に、すでにタリウが夫となることに決まった。話によると、母がもし娘を産んだら、タリウが許婚になると決められた。タリウは当時 8 歳の男の子であった。子供のころ、両親は私たちをけっしてロシア語の名では呼ばなかった。それで私たちは自分のヌムラン語の名を発音するのに慣れたのだ。

祖母は盲目だった。祖母は常に手を動かしており、機敏な人であった。籠を編んだり、毛皮の衣類の補修をしたり、トナカイの腱から糸を作ったりしていた。祖母が縫う毛皮のブーツやインナーブーツの縫い目は美しかった。両親は夏には祖母を海岸の「海の主」のところへ魚をとりに連れて行き、あるいは秋にはヤナギラン³⁰やハイマツの実をとりに行くのに連れて行った。

祖母はなんでも手探りでできた。干したカラフトシシャモを集めて籠や袋に詰めたり、（干したサケマス³¹の身から）魚のフレークを作ったり、ヤナギランの髓を取り出して干したりした。

カラガ村やレキンニキ村の親類たちはレスナヤ村の親類のことを忘れることはなく、よく遊びにきた。夏は馬に乗ってきた。祖母たちはみんな優れた昔話の語り手であった。いつも私たちにおとぎ話や昔の出来事を語ってくれた。かつて祖母たちや、その祖先たちがどのように暮らしていたのか。片面太鼓を打ち鳴らしながら代々伝わる歌を見事に歌ってくれた。

1957 年以降、私たち子供は父が建てた新しい家で育った。叔父たちやほかの親戚がみんな、父が家を建ててのを手伝ってくれた。幼かった頃、家族はみんな別々の家に住んでいた。ガーガおばあちゃんや、エレナおばあちゃんのところに住んでいた。一軒の家に数家族が暮らしていた。ガーガおばあちゃんの息子は二人残っていた。パチュクとミックリだ。それぞれの叔父たちに妻とたくさんの子供がいた。父の兄ペレートも妻と子供がいた。ペレートは子沢山で、8 人の子供がいた。妹のオッケーニャの夫はウケッチで、6 人の子供を育てていた。叔父たちや叔母たちは私たちを自分の子のように育てた。一軒の家にみんなで暮らすのは窮屈だった。

父たちはハンターであり、漁師であった。私たちは何不自由なく暮らしていた。春が近づくと、父たちはオリュートルカ地区やどこか海の方に漁に出かけていった。数ヶ月にわたり戻ってこなかった。夏になると、両親は家の近くに大きなテントを張ったものだ。そして私たちはそのテントに引っ越した。一家族にひとつかふたつ、こうしたテントがあった。レスナヤ村ではみんなそうやって暮らしていた。（こうした暮らし以外の）ほかの子供時代など想像もつかない。

1957 年から 1958 年にかけて、父親たちは家を建てたので、それぞれの家族が自分の家を持つようになった。私たちの家族も一軒家に住むようになった。そのころ両親のもとには私たち姉妹 4 人だけが残っていた。両親は、息子たちがいつ死んだのか、私たちには語らなかった。後に知ったことだが、私たちには兄が 4 人いたのだ。戦争があり、厳しい時代だった。

おそらくレスナヤ村の病院には薬が十分になかったのだろう。新しい家に引っ越すと、いちばん末の弟コースチクが生まれた。私たちは弟をかわいがった。しかし、弟が 2 歳になったとき、病気が弟を奪った。同じ日に、まったく突然に病院で 2 人の子供が亡くなった。治療にあたった 2 人の若いロシア人の女性は、ひどく嘆き悲しんだ。かれらは子供が何の病気だったのかわからなかった。村には医師はいなかった。長いあいだ母はふさぎ込み、ひどく苦しんだ。父は寡黙になり、静かに息子の死を嘆いた。私たちもみな同じだった。母は「母性名誉 2 級勲章³¹」をどこかへしまい込んだ。その後、私たちはその勲章を 2 度と見ることはなかった。私のいとこたちが孤児になったとき、両親はオッケーニャおばさんの子 4 人をひきとり、5 人目の子はパチュクおじさんがひきとった。

²⁹ ヌムラン人の文化では生まれた子供に故人の名をつける。家族間での呼称はその故人との関係を反映する。たとえばこの父親のように娘に叔母の名をつけた場合、父が娘に対し「おばさん」と呼びかける。

³⁰ 髓を乾燥させて食用にする。

³¹ 子供を 8 人産んで育てた女性に贈られる。

7 歳になったとき、学校に通い始めた。そのころは 0 年生³²があった。私たちは両親からロシア語を話すことを教わらなかった。だから私は 0 年生に行くことになった。0 年生ではロシア語を話さない子供たちが学んでいた。私はレスナヤ村で 4 年生をおえた。そのあと私たちはさらに上の学年で勉強するためにパラナに送られ、寄宿舎に住むようになった。そのころまでに、私たちは自分たちどうして、あるいは両親と、ヌムラン語で話すことを禁じられるようになっていた。パラナでは 10 年生を卒業した。学校の教師たちも、寄宿舎の職員も、みな私たちによくしてくれた。学校を卒業したあと、私たちは友人たちといっしょに歩いてレスナヤの両親のもとへ戻った³³。レスナヤで私は保育園の保育助手および調理師として働いた。その後、病院の調理師および看護助手として働いた。

1973 年にペトロパブロフスク・カムチャツキー市に引っ越し、医療専門学校に入学した。卒業後はレキンニキに送られ、医師助手として働いた。

実習のために 1 ヶ月オツソラに派遣されたとき、後に夫となるアレクサンドル・ボゴヤブレンスキーと知り合った。アレクサンドルはオツソラで私に結婚を申し込んだ。アレクサンドルはウラジオストク市にある国立極東大学の生物学・狩猟学コースで学んだあと、「骨島」（カラガ島）で働いていた。島で私たちは 3 年いっしょに暮らし、国営狩猟企業「カラガ」で狩猟労働者として働いた。夫は私に狩猟のやり方を教えた。私には私のハンターとしてのやり方があった。魚をとる方法は以前両親から教わっていた。島では私たちは犬橇を持っていた。橇は夫が自分で作った。夫はロシア人だが、私が彼に与えたヌムラン語の名前レリュ（あるいはラ口）を気に入った³⁴。夫とともに過ごした骨島での生活は楽しかった。夫はいつも私に優しく、敬意をもって接した。

（2020 年 12 月、チギリ地区パラナ村）

2. Светлана Николаевна Наянова スベトラーナ・ナヤノワ

Имя на родном языке – Выньа (Vəɲʲa)

Язык – нымыланский

Диалект – кинкильский

Текст и перевод – авторский

Формат данных – письменный

Обработка текста – Е. П. Пронина

Дата и место записи – декабрь 2020 г., с. Лесная Тигильского района

- | | |
|---|--|
| <p>1. Найтогым 12 декабрык 1958
гэвэгырҕык Кинкилэтук
Тигилькиэн райоҥык, ҕынҕун
нымтэҕлгын ҕынкыеп натоҕын.</p> <p>2. Тыюнэтыткын в'айҕын В'землэк
Тигилькин райоҥык.</p> <p>3. Гыммэ нымылҕыгым, паспорттык
нэмтэк гэкэлилин "корячка".</p> | <p>1. Родилась я 12 декабря 1958 года в с. Кинкиль Тигильский район, этого села, к сожалению, сейчас нет.</p> <p>2. Живу в селе Лесная Тигильского района.</p> <p>3. По национальности корячка³⁵, официально записана корячкой.</p> |
|---|--|

³² 就学予備クラス。

³³ パラナからレスナヤまでは約 70km あり、道路が通じていない。物資や人の輸送にはキャタピラ付きの装甲車を使うこともあるが、海岸沿いを歩いて行き来する人も多い。

³⁴ 髭のある人の意。

³⁵ В оригинале «я нымыланка».

- | | |
|---|---|
| <p>4. Гыммэ льгинымыл?игым.</p> <p>5. Гымнан лиги тылһыткын
мэлгытануыч?ин то мургин
йилыйил.</p> <p>6. Гымнина ?ыллэу?юв'в'и:
Владимир – 1963 г.э., Наталья –
1965 г.э., Фаина – 1967 г.э., Эльвира
– 1969 г.э., Иван – 1972 г.э.</p> <p>7. ?Ылла гымнин Белоусова Ксения
Викентьевна, 1934 г.э., найтон
нымнымык Кинкилэтук.</p> <p>8. ?Ынно нэм?эк нымыл?ын,
паспортык нэм?эк гэкэлилин
корячка, то ?онпыу увик
лыуыл?унин нымыл?ын.</p> <p>9. ?Ынно мэч?ау мыңэчул?и
?ырошкакыч?энау то
н?ымыль?ыч?энау.</p> <p>10. Йичил?унин панэнатво то
л?ымнуылё мургинэ.</p> <p>11. ?Ынана гэлл?ыткулин
медучилище городык, то нура?у
вэтатыл?э больницак, 30
гэвэгыруу, янотыңал
Кинкилэтук, я?уач?ам тэникэу
В'землэк.</p> <p>12. ?Оптыма мургин райыр?ын
мыңачол?элат н?ымыль?ыч?энау.</p> <p>13. Митгын эллэ эмүэчукэ
мэльгытаньыч?энау, мэч?ау
мыңэчул?и чав'чывач?энау.</p> | <p>4. И всю жизнь считаю себя таковой.</p> <p>5. Владею русским и корякским
языками³⁶.</p> <p>6. Мои младшие братья и сёстры:
Владимир – 1963 г.р., Наталья –
1965 г.р., Фаина – 1967 г.р.,
Эльвира – 1969 г.р., Иван – 1972
г.р.</p> <p>7. Мать моя Белоусова Ксения
Викентьевна, 1934 г.р., родилась в
селе Кинкиль.</p> <p>8. Она нымыланка, в паспорте
записана корячкой, и всю жизнь
считала себя нымыланкой
(корячкой).</p> <p>9. Она хорошо владела русским
языком и своим родным
нымыланским.</p> <p>10. Собирала сказки, рассказы на
корякском языке³⁷.</p> <p>11. Она закончила медучилище в
Петропавловске и долго работала
в больнице акушеркой, более 30
лет, сначала в Кинкиле, потом в
Лесной.</p> <p>12. Все в нашей семье разговаривали
на корякском языке³⁸.</p> <p>13. Бабушка на русском языке не
говорила, хорошо общалась по-
чавчувенски с чавчувенами.</p> |
|---|---|

³⁶ В оригинале «нашим языком».

³⁷ В оригинале «наши сказки».

³⁸ В оригинале «по-нымылански».

- | | |
|---|---|
| <p>14. Титэ нэлвълҕын пыкирылҕи чаймың, митгын гымнин экмитылҕи уетик то мэльйыратылҕи ҕопта шолената, вэлитэ, тэвҕала, нэлгыв'в'и унҕалинэ, пынав'в'о то ҕопта тинэ уммитҕав.</p> <p>15. Митгынак ҕытҕытҕирэ тылэткынин мальчаймың налвълҕың.</p> <p>16. То тэлың ынно ҕыныкьюр пыкирлыҕи, яҕ ҕытҕа тэлың мэнкыт нэнҕылэлҕи, ҕорав'в'э тав'алҕэлаң.</p> <p>17. Нэлвълҕык ҕынинэ нэвын'ыҕчеку то ҕайтумгу.</p> <p>18. Ныруу ҕылв'ытэв' нанык юнэтылҕивыткын, рэмкылҕатылҕивыткын, инэнтыңэлвэтылки.</p> <p>19. Райтыткын, уетик гинэнэлин тыргэ, пантатэ, нэлгэ, то в'ача итҕыҕа.</p> <p>20. Титэ ятылҕэлат рэмкылҕу нураҕакинэ, то гымнин ҕылла, митгын мыначолҕэлат н'ымыльҕычҕэнаң, наҕам яллаткын мэлгытануо, ҕыттыкакычҕэнаң мыначолҕэлаткын.</p> <p>21. Школаң тэв'в'эвык В'эемлэк.</p> <p>22. Тэлың нэрнэрык нанав'в'авылҕэла трактора ҕопта унюнюв' кинкилэтукинэ.</p> <p>23. Мытѣенатылҕэла интернаткык.</p> <p>24. Тыттэль мытыглолҕэлам рараң.</p> | <p>14. Когда рядом останавливался табун оленей, бабушка брала нарточку и складывала туда солёную рыбу, нерпичий жир, юколу, шкуры нерп, каменные скребки для выделки шкур и ещё что-либо.</p> <p>15. Дедушка отвозил её на собачьей упряжке поближе к табуну.</p> <p>16. А дальше она сама доходила, так как туда (к табуну) нельзя приблизиться на собаках, олени убегут.</p> <p>17. В табуне у неё были подруги и родственники.</p> <p>18. Дня три там жила, гостила, помогала им.</p> <p>19. Домой возвращалась, нарта была нагружена мясом, камусами, шкурами, иногда готовыми праздничными кухлянками, также могла оставить там свои какие-то вещи в обмен.</p> <p>20. Когда приезжали гости издалека, то моя мама, бабушка общались с ними по-нымылански, если приезжали русские, говорили с ними по-ихнему.</p> <p>21. В школу пошла в селе Лесная.</p> <p>22. Осенью туда всех кинкильских детей свозили на тракторе.</p> <p>23. С этого времени мы жили в интернате.</p> <p>24. Очень скучали все по дому.</p> |
|---|---|

25. <i>Җонпын мыт?айнал?элам.</i>	25. Всегда плакали.
26. <i>Җанык мыты?вола мы?эчук мэльгытань?ыч?эна?.</i>	26. Там и стали говорить по-русски.
27. <i>Виткукинэ инэньгыюлевыч?у мургинэ этыл?элат нымыл?у то мэлгытан?о, нэнгыюлэвыл?и мы?эчук мэльгытань?ыч?эна?.</i>	27. Первые учителя были коряками и русскими, учили нас говорить по-русски.
28. <i>Нымйыр?ын мы?эчул?и нымыль?ыч?эна?.</i>	28. Жители села общались (между собой) по-нымылански.
29. <i>Ны?а?ы?а мытым?ачел?эла ?ырошкэч?эна?.</i>	29. Очень плохо говорили по-русски.
30. <i>Орав' нэв'ламык: «Кытвыл эм?эчукэ нымыль?ыч?эна?, торгынан эллэ лиги эл?ыкэ вач?эн йилыйил то грамматика».</i>	30. Позже сказали нам: «Хватит говорить по-нымылански, вы никак не можете усваивать русскую речь и грамматику».
31. <i>Нанав'ыетыл?эла мэлгытань?ыч?инэ пичгэ, в'ача нэкукэйвыл?и ги?ытги?, ?ыпа?ып, тэв'?ала.</i>	31. Кормили, в основном, русской едой, иногда нам варили суп из рыбной муки (по-корякски), (давали) юколу.
32. <i>Гаймат, ынкыт нурэлэу мытгычена?ла вач?энпэчгып то но?бантыгэватка чининпичгын.</i>	32. Наверно, это делалось для того, чтобы мы быстрее привыкали к другой еде и не забывали свою пищу.
33. <i>Гымыккып Кинкилэтукин Җонпын раракэн пичгын нэньйитыл?игым тэв?алу, валивал, тыл?ытыл то эт?у та?ув'в'и.</i>	33. Из Кинкиля мне часто приходили посылки с юколой и жиром, толкушей, варёным мясом и многое другое.
34. <i>Мыллыпкэн классып тэв'в'эвык Кыч?этэтып.</i>	34. В пятый класс уехала в Палану.
35. <i>Җанык тыпл'ыткун школа.</i>	35. Там закончила среднюю школу.
36. <i>Җыч?итык мытым?ачол?эла тэньмав' мэльгытань?ыч?эна?.</i>	36. В Палане мы говорили только по-русски.
37. <i>Интернатык накно?а унюнюв' ёнатыл?элат Җыч?иткинэ, в'аямпыл?акэна, в'емлэкинэ.</i>	37. В интернате жили дети паланские, воямпольские, лесновские.
38. <i>Тыттэль тытырайтып?ыл?э.</i>	38. Очень мне хотелось домой.

- | | |
|---|---|
| <p>39. Гымнан <i>жонпын тыкэто?ыткын, мэнкыт мурув'в'и мыткымчекгэлэлжэла.</i></p> <p>40. <i>Жынуин кымчек тыттэль нычачажэн, тилжык нажаваткын то Жыпак нэм?эк.</i></p> <p>41. <i>Мытынкыяпалаткын, нора?ау мытылжэлаткын.</i></p> <p>42. <i>Мытыпкэрлаткын то мытынуволаткын кукэйвык, мытав'ыелаткын, мытчаёлаткын то мытав'в'ав'латкын кымчекгэлэнвын.</i></p> <p>43. <i>Жыччая инэнгыюлэвылжи, мэнкыт энэрэтык кымчекав'в'э.</i></p> <p>44. <i>Жынно ивылжи гымыккын:</i></p> <p>45. <i>«Жэкмитгын гуттын эюп то жэюпыткуткын нутэлжын, таваломжын кытав'ут, эчажмэл ныкыв'в'и тапытжатылжэла, то эв'ыт?эк жынв'эжэтыткын.</i></p> <p>46. <i>Жынкыт тыновот тэла?ууки то орав' нутаж ройыр?о тыла?унэ.</i></p> <p>47. <i>Митгын гымнин тыттэль ри?ати, тынтырайтатын жымэккэ лэпжэйыр?ын.</i></p> <p>48. <i>Тыпл'ыткук тэжючев'нык школак, тэв'в'эвык нора?ау педагогический институтын городын Ленинград.</i></p> | <p>39. Я всегда вспоминаю, как мы ходили за дикой картошкой (кымчек)³⁹.</p> <p>40. Эта картошка очень вкусная, употребляется при приготовлении толкуши и также при приготовлении супа.</p> <p>41. Поднимались очень рано, шли долго.</p> <p>42. Приходили на место и начинали варить уху, ели, пили чай и шли искать картошку.</p> <p>43. Моя тётя учила меня, как искать кымчек.</p> <p>44. Она говорила мне:</p> <p>45. «Возьми вот палку (эюп) и втыкай его в землю, когда услышишь (звук), как будто орехи лопаются, раскрывай дёрн».</p> <p>46. Так я стала искать и вскоре нашла два роя.</p> <p>47. Бабушка очень обрадовалась, когда я принесла домой почти полную корзину.</p> <p>48. Окончив школу, я отправилась далеко в педагогический институт в город Ленинград (ЛГПИ им. А. И. Герцена).</p> |
|---|---|

³⁹ Клейтония клубневая (*Claytonia tuberosa* Pall. ex Schult). Корень клейтонии употребляют в пищу. Народное название – дикая картошка, корякская картошка, кимчига, кемчига (от корякского слова «кымчек»).

49. <i>Мэч?ау тытэгъючев'уылы нытгым?а.</i>	49. Училась хорошо.
50. <i>Бонпыу тыкэто?ылкэ гымнинэ эньпичив'в'и, ?ытгынан нив'гым кытавэн гэл'ыткутэ институт.</i>	50. Всё время помнила наказ моих родителей, чтобы я обязательно выучилась.
51. <i>Гымнинэ калэтумгув'в'и ?опта нэм?эк тагъёчав'уылат то ?опта вэататылкэлат.</i>	51. Мои одноклассники тоже все учились, выучились, и впоследствии тоже работали (никто без работы не сидел).
52. <i>Гыммэ тыл'ыткук тэгъючев'уык то тылэктык рарау ?ыннэн тычача уражмыл стов' уружмыл мынгытжав'кин гэвэгыруык тыжовк вэататык В'эемлэк, школак.</i>	52. Закончила я учёбу, вернулась домой в село Лесная в 1980 году, начала работать в Лесной, в школе.
53. <i>В'ай?ын эмгутык тывэататыкын уража мынгыто гэвэгыру.</i>	53. Так и работаю здесь уже 40 лет.
54. <i>Витку-?ат ?опта варат мынэчулы морыккакыч?энау.</i>	54. В первые годы работы народ много говорил на родном языке.
55. <i>Гайча ?опта мынэчул? нымылы?ыч?энау ёнататкэлат.</i>	55. Потому что ещё жили носители языка.
56. <i>В'ай?ын мэлыгитаньуыч?энау мытымнэчэлаткын.</i>	56. Сейчас мы общаемся по-русски.
57. <i>Моргынан эв'ыньчам мыттэлэткинан мургинэ татыло, мытнолаткын мургин пичгын.</i>	57. Мы всё равно стараемся соблюдать традиции (проводим праздники), есть чаще свою национальную пищу.
58. <i>Мыттэлэткинан гамгагэвэк татыл «Ололо».</i>	58. Каждый год отмечаем праздник «Ололо».
59. <i>Гымнин эзык Александр.</i>	59. Моего сына зовут Александр.
60. <i>Гыйипыткинин уыруж экэв'в'и, ?ытту ёналаткын Бжы?ытык.</i>	60. Он воспитывает трёх детей, все они живут в Палане.

61. <i>Үһүннө ечочавыткын малейчга морыккакыч?энаҥ, тэньмав'эллэ эмүэчук.</i>	61. Он немного понимает по-корякски ⁴⁰ , но не говорит.
62. <i>Үһүннэн йылыуыкмиуын уывоткын мыүэчук.</i>	62. Средний внук понемногу учится говорить.
63. <i>Нура?ак ёналлаткын, тыпкакыткын инэнгыюлэвык морыккакыч?энаҥ мыүэчук.</i>	63. Далеко живут, я не смогла обучить по-нашему говорить.

【訳】 перевод

私はチギリ地区のキンキリという村で生まれた。残念ながら、この村は今はない。今はチギリ地区のレスナヤ村に住んでいる。私はコリヤーク人で、公式にもコリヤーク人として登録されている。そして、ずっと自分をそのように認識している。ロシア語とコリヤーク語を話す⁴¹。

弟と妹がいる。1963 年生まれのウラジーミル、1965 年生まれのナターリヤ、1967 年生まれのエリウィーラ、1972 年生まれのイワン。母はクセーニヤ・ウィケンチエヴナ・ベロウソワ、1934 年キンキリ生まれ。

母はヌムラン人で、身分証明書にはコリヤーク人と書いている。そして生涯を通して自分をヌムラン人として認識していた。母はロシア語とヌムラン語を流暢に話した。コリヤーク語で昔話や物語を収集していた⁴²。母はペトロパブロフスク市の医療専門学校を卒業し、はじめはキンキリで、のちにレスナヤで 30 年以上も病院の助産師として働いた。

私たちの家族はみんなコリヤーク語を話した。祖母はロシア語を話さなかったが、チャウチュ人たちとはチャウチュ語で話した⁴³。

トナカイの群れが村の近くにいるときには、祖母はよく橇に塩漬けの鮭、アザラシの脂、干した鮭、アザラシの毛皮、毛皮なめし用の石のスクレイパー、毛皮の加工品などを積んで出かけて行ったものだ。祖父が祖母を犬橇でトナカイ牧夫の宿営地の近くまで連れて行った。その先は祖母は 1 人で宿営地まで歩いていった。トナカイが逃げってしまうので、犬橇では宿営地まで行くことができないからだ。

宿営地には祖母の友人や親戚がいた。祖母は 3 日ばかりそこで過ごし、彼らの仕事を手伝ったりした。家に帰ってくるときには、橇はトナカイの肉、脛皮⁴⁴、毛皮、祭礼用の毛皮のパーカなどを持ってきた。また、それらと交換に自分の衣類を何か置いてくることもあった。遠くからお客さんが来たときには母や祖母はヌムラン語で話をした。ロシア人が来たときにはかれらの言葉で話をした。

私はレスナヤ村で小学校に行った。秋になるとキンキリ村の子供たちはトラクターでレスナヤ村に連れて行かれた⁴⁵。それ以来（＝小学校入学から）私たちは寄宿舍で暮らすようになった。私たちは家が恋しくてしかたがなかった。いつも泣いていた。

⁴⁰ В оригинале, «по-нашему», т.е. по-нымылански.

⁴¹ 原文では「ヌムラン人」「ヌムラン語」と書き、ロシア語訳では「コリヤーク人」「コリヤーク語」。

⁴² 原文では「私たちの昔話」、ロシア語訳では「コリヤーク語による昔話」。

⁴³ ヌムラン人に対するトナカイ・コリヤーク人の呼び方。標準コリヤーク語はチャウチュ方言をもとに作られたので、一般的にはコリヤーク語といえばトナカイ・コリヤーク人の言語を指すが、ヌムラン人のあいだではヌムラン語をコリヤーク語と、コリヤーク語をチャウチュ語と呼ぶことが多い

⁴⁴ 毛皮のブーツ等を縫うのに使う。

⁴⁵ キンキリからレスナヤまでは約 24km。

小学校で、私たちはロシア語を話すようになった。最初の教師たちはコリヤーク人（＝ヌムラン人）とロシア人で、私たちにロシア語を話すことを教えた。村の住人たちはヌムラン語を話していた。私たちはロシア語をほとんど知らなかった。

やがてこう言われた。

「さあ、いいかげんにヌムラン語を話すのはやめなさい。そんなことではロシア語やロシア語の文法を覚えることができませんよ」

食事はほぼロシアの食べものばかりだったが、ときどき私たちのためにコリヤーク風の鮭フレークのスープを煮てくれたり、干し鮭を食べさせてくれたりした。

おそらく、私たちが慣れない食べものに早く慣れるために、また自分たちの食べものを忘れないために、このようにしたのであろう。キンキリからは私宛に頻繁に小包が送られてきて、干し鮭とアザラシの脂、トルクーシャ⁴⁶、茹でた肉などが入っていた。

5年生になるとパラナ村に行った。パラナ村で中学校を卒業した。パラナ村ではロシア語だけを話した。寄宿舎にはパラナ、ウォヤムポルカ、レスナヤの子供たちが住んでいた。家に帰らなくてしかたがなかった。

いつも、野生のジャガイモ⁴⁷を取りに行ったことを思い出している。このジャガイモはとても美味しい。トルクーシャやスープに入れて食べる。野生のジャガイモをとるのには朝早く起きて、長い時間歩いて行ったものだ。目的地に着くと、魚のスープを煮て、お茶を飲んで休憩してから、ジャガイモを探しに行った。

叔母は私に野生のジャガイモの探し方を教えた。

叔母は私に言った。

「この掘り具を土に刺して、ナッツが割れるような音が聞こえたら、土を掘ってごらん」。

叔母に言われたとおりにやってみると、二つの塊を見つけた。私が籠をほぼ一杯にして持って帰ると、祖母はとても喜んだ。

学校を卒業すると、遠く離れたレニングラードの教育大学へ入学した。一生懸命勉強した。必ず卒業するよという両親の教えをいつも思い出していた。私の同級生たちもみんなよく勉強して卒業し、それぞれ仕事についた。

大学を卒業し、1980年にレスナヤ村に戻り、村の学校で働いた。こうしてここで（＝レスナヤで）40年働いている。仕事を始めたばかりのころ、人々は私たちの民族の言葉で話していた。なぜなら、まだ母語話者がたくさん生きていたからだ。

いま私たちはロシア語で話す。それでもなるべく伝統を守るようにしているし、自分たちの民族の食べものを頻繁に食べる。毎年「オロロ」祭り⁴⁸をおこなう。

息子の名はアレクサンドルという。息子には子供が3人いて、みんなパラナに住んでいる。息子は少しコリヤーク語がわかるが、話さない。真ん中の孫は少しだけ話す練習をしている。遠くに住んでいるので、私たちの言葉を教えてやることができなかったのだ。

（2020年12月、レスナヤ村）

⁴⁶ ヤナギランの髄、動物の脂、ベリーなどを練り上げてペースト状にした伝統的な料理。

⁴⁷ スペリヒコ科の植物で、根を食用にする（学名 *Claytonia tuberosa* Pall. ex Schult）。食感がジャガイモに似ていることから、カムチャッカ先住民の間では「野生のジャガイモ」「コリヤークのジャガイモ」などと呼ばれる。

⁴⁸ ヌムラン人の伝統的な祭り。アザラシ送り儀礼。

3. Марина Николаевна Марпача マリーナ・マルパチャ

Имя на родном языке – Г'эйңэв'ңэвыт (ҕейңэвңэвэт)

Язык – корякский

Диалект – чавчувенский

Текст и перевод – авторский

Формат – письменный

Обработка текста – Е. П. Пронина

Дата и место записи – ноябрь 2020 г., с. Средние Пахачи Олюторского района

- | | |
|--|--|
| 1. Гыммо г'эйңэв'ңэвыт
чав'чывачг'энаң, Марина
Николаевна Марпача
мэ́льгытанңычг'энаң. | 1. Я Эйнэвнэвыт по-чавчувенски,
Марина Николаевна Марпача по-
русски. |
| 2. Найтогым мыллыңжавык
льгэталог'ыңык (апрелик) ыннэн
тычача қоньг'айчыңкэн стов'
ныяқмыллыңэн мынғыто
виткукинэк гзэзгыйңык нымнымык
Верқнек Поқачак Олюторский
районык. | 2. Родилась 5 апреля 1971 года в селе
Верхние Пахачи Олюторского
района. |
| 3. Эчги тыкуюнэтың Чреднек
Поқачак. | 3. В настоящее время проживаю в
Средних Пахачах. |
| 4. Льгэг'оравэтыльг'ыңавэгым
гыммо, ынниг'ан накалэгым
паспортак. | 4. Я чукчанка, так записали меня в
паспорте. |
| 5. Тыков'аняватың
чав'чываелычг'энаң, то
мэ́льгытанңыелычг'энаң г'опта
мэтг'аң тыков'аняватың. | 5. Я говорю на чавчувенском языке, и
на русском языке тоже хорошо
говорю. |
| 6. Гымнин ылла мэ́льгытанңычг'энаң
ныннылг'ын Нонна Ивановна
Марпача, паспортак ынниг'ан
гакалилин. | 6. Моя мама по-русски Нонна
Ивановна Марпача, в паспорте так
была записана. |
| 7. Ынин чининкин ынны Марпача –
қояямкэн. | 7. Её собственное имя Марпача –
эвенское. |
| 8. Ыччайынак Қотытвагал'ынак
энапанэнатвэ. | 8. Тётя Котытвагаль рассказала мне. |
| 9. Ынно эчг'эйкин, эчги виг'ылгын. | 9. Она ачайваямская, сейчас
покойница. |
| 10. Янот ынин ватқэн нынны г'опта
Марпача. | 10. Вообще её второе имя тоже
Марпача. |
| 11. Эмэн айңон, еппы мучгинэв'
пэнинэлг'у ёнанма,
муйыкнымйычг'ыкин г'оячека
унмык эңг'элу кулңыңнин эльг'а
қояямкыңав' Марпача. | 11. В давние времена, когда ещё наши
предки жили, парень из нашего
рода очень полюбил девушку
эвенку. |

- | | |
|--|--|
| <p>12. <i>Ҳэлвылг'ынэку гэйыллин, тит г'оячек наңав'тыңын, Марпача ныг'экминнин нэв'г'эну.</i></p> <p>13. <i>Ыннық Марпача юлэқ актыка акмиңатылг'ын, гээқлин-аму.</i></p> <p>14. <i>Выг'аё-ёк лэйвылг'ын нотаңқо кайңа пэннинэн, яқам гақочгылэн.</i></p> <p>15. <i>То ыччай эвың, ынно гайтолэн гайқыкэнагыңа, тэқын кайңа г'опта вэгыткунин.</i></p> <p>16. <i>Гымнин ылла г'опта гэтэнынныңлин Марпачано, қун, ңаен қоямкыңав' гайтолэн гымыканянак Куңэнэк.</i></p> <p>17. <i>Гымнин энъпич Элеққэ мэльгытанңыелычг'энаң гэтэнынныңлин Николай Николаевич Электэ.</i></p> <p>18. <i>Гымкың мэки-аму панэнатвэ, еқин анъпэчегу нэйылын нынны Электэ.</i></p> <p>19. <i>Янот ынин нынны Етынкэвэв'.</i></p> <p>20. <i>Ынно, ыппулук вама, қонпың кыг'эйңэв'ңынин ынин ыннив' В'ытэқле.</i></p> <p>21. <i>В'ытэқле – гымыкъянанин Қэчгытвагалын йичг'ам, ңано, гымыкъянъпичин ыннив'.</i></p> <p>22. <i>Еппы нэлэйтықин в'аняватык, копкав'ңынэн тывык «В'ытэқлэ», қонпың кыг'эйңэв'ңынин: «Электэ, Электэ!»</i></p> <p>23. <i>Қун, ынниг'ан увик гэтэнынныңлин.</i></p> <p>24. <i>Юнэннеку гымнин энъпич вэтатэ нэлвылг'ык.</i></p> <p>25. <i>Амитка ынно қояңтак.</i></p> <p>26. <i>Ҳынвық ынан гэнгыюлэв'нэв' г'оячекпэлляқо.</i></p> <p>27. <i>Еппы қуччев' ковэталлаң пэнинэк нэлвылг'ык, эмэт палқаллай.</i></p> <p>28. <i>В'ача алак тыколымңанаңвоң энъпичик қоялг'атык.</i></p> <p>29. <i>Чининнэлвылг'ык ынно юлэқ вэтатэ.</i></p> | <p>12. Большой табун оленей отдали, чтобы юноша женился, Марпачу в жёны взял.</p> <p>13. Но только почему-то она долго не могла родить детей.</p> <p>14. Однажды в тундре на неё напал медведь, задрал её.</p> <p>15. И тётя рассказывала, что её родили со шрамами, как будто её тоже медведь порвал.</p> <p>16. Мою мать также называли Марпача, ну, ту эвенку родила моя бабушка Кунэ (эвенка Марпача переродилась в мою маму).</p> <p>17. Отца моего по-русски звали Николай Николаевич Электэ.</p> <p>18. Мне кто-то рассказывал, как отцу дали прозвище, ставшее потом фамилией Электэ.</p> <p>19. Настоящее его имя (фамилия) Етынкевев.</p> <p>20. Он ещё маленьким был, постоянно звал своего дядю Вутэкле.</p> <p>21. Вутэкле – у моей бабушки Кэчгытвагал брат, то есть дядя моего отца.</p> <p>22. Он ещё толком не умел говорить, не мог выговорить имя «В'ытэклэ», он постоянно звал его: «Электэ, Электэ!»</p> <p>23. Ну, вот так он себе имя «выбрал».</p> <p>24. Всю жизнь мой отец работал в табуне.</p> <p>25. Был опытным оленеводом.</p> <p>26. Многих парней впоследствии обучил оленному делу.</p> <p>27. До сих пор некоторые ещё работают по-прежнему в табуне, даже уже в пожилом возрасте.</p> <p>28. Иногда летом я с отцом ходила на летовку.</p> <p>29. Он долгое время работал в частном табуне бригадиром.</p> |
|--|--|

- | | |
|---|---|
| <p>30. Ымоң қалюллюв' ынык лиги янот кунтыңнин.</p> <p>31. Микнэк-ңын накоңылоңвоңын: «Микын-г'ам ыннин қояңа?»</p> <p>32. Яқам кив'ңынин: ңанэнын-қун...</p> <p>33. Г'оптымоң қояв' ңэлвылг'ыкинэв' гэйгулэлинэв' ынан, вэтанма ңанко.</p> <p>34. Ңэвэқ котг'ылңывоң, эв'ынчам кытаван нэкуг'эйңэв'ңын ңалвылг'этың.</p> <p>35. Мыев' актыка энъичикэ ңэлвылг'ык вэтатык.</p> <p>36. Тыттэль мэлу ынно нэкулңыңын</p> <p>37. Ынниг'ан валг'ын гымнин энъич вачче.</p> <p>38. Аня Ңэчгытвагал то апанпо Кэвэв'қэй г'опта юнэтгыг'и Чреднек Поқачак.</p> <p>39. Ымоң ыччу чав'чывачг'энаң в'анявалг'о, в'ача-қун ыннин льгэг'оравэтыльг'ычг'энаң нывэтгав'қэнав'.</p> <p>40. Қуллу аня, ымманин ылла, Куңэ – льгэг'оравэтыльг'ыңав'.</p> <p>41. Ынно янот амынниг'ан льгэг'оравэтыльг'ычг'энаң нывэтгав'қэн.</p> <p>42. Гымнинэв' айңон янот котвалаң йичг'аму то чакокыт.</p> <p>43. Г'алэль – гымнин ынпычг'ын йичг'амйитумгын, мэльгытанңычг'энаң ынин нынны Анатолий, ватқэн йичг'ам Тыңэльқут, ныннылг'ын мэльгытанңычг'энаң Алексей, йичг'ампиляқыт г'ив'ңэ – Альберт, Г'ив'тэкъет – Василий; чакок Г'омйиңа –Елена мэльгытанңычг'энаң то чакокпэль котваң Инмақач – ынин нынны мэльгытанңычг'энаң Наталья.</p> <p>44. Г'оптымың мую ынниг'ан чав'чываелычг'энаң мытков'аняваллаң.</p> | <p>30. Всех олешек знал, как говорится, «в лицо».</p> <p>31. Кто бы ни спросил его: «А чей это олень?»</p> <p>32. Тут же отвечал: это у того-то...</p> <p>33. Всех оленей знал наперечёт, работая там.</p> <p>34. Если заболел, так за ним всё равно непременно приходили, звали в табун.</p> <p>35. Потому что без отца в табуне никак.</p> <p>36. Очень его уважали.</p> <p>37. Вот такой у меня был отец.</p> <p>38. Бабушка Кечгытвагал и дедушка Кевевхей тоже жили в Средних Пахачах.</p> <p>39. Все они по-чавчувенски говорили, но иногда и по-чукотски.</p> <p>40. Другая бабушка, мамина мать, Куңэ – по-чукотски. м</p> <p>41. Она всё время по-чукотски разговаривала.</p> <p>42. Раньше у меня были братья и две сестры.</p> <p>43. Алэль – мой старший брат, по-русски его имя Анатолий, другой брат Тнэлькут, имя на русском Алексей, младшие братья: Ивнэ – по-русски Альберт, Ивтэкъет – Василий; старшая сестра Омйина – Елена по-русски, и есть младшая сестра Инмахач – её имя по-русски Наталья.</p> <p>44. Все мы вот так по-чавчувенски разговариваем.</p> |
|---|---|

- | | |
|---|---|
| <p>45. То гымнинэт энъпич то ылла в'ача
ыннин ныв'этгав'қэнат
льгэг'оравэтыльг'ычг'энаң.</p> <p>46. Айңон як уйңэ
аммэльгытанңычг'энаң
ав'аняватка мыткэллаң,
амынниг'ан, ченэнъелычг'энаң.</p> <p>47. Школайтың тылқытык,
нэлэйтыйгым
мэльгытанңычг'энаң янот
в'аняватык.</p> <p>48. Малькит тымитытвик.</p> <p>49. Чама апэлатка тумгык
каличитык.</p> <p>50. Ылла гымнин то энъпич эв'ын
в'уткэкинэт, в'утку гэюнэллинэт.</p> <p>51. Янотың, амин, тытвыгаг'ан,
гыммо тыкалэйтук в'утку
Чреднек Поқачак нэлэйтыйгым
в'аняватык мэльгытанңычг'энаң.</p> <p>52. Айңон гыммо, ыппулюк вама, аму,
мыллыңэн гэвэгыйңо гымкың,
нэетгым анянаң чемляйкайтың
ңэлвылг'ыңқо г'ытг'ылг'а.</p> <p>53. Эмет вутқычыку нэетгым.</p> <p>54. Пыче-г'ам мытчаёла, ңанқо
наначчыг'ав'гым қолэнкомнатык.</p> <p>55. Ңанэн комнатык гымнин ыччай
Тылтақа гайқымэлгытанңа
куюнэньңи, гүмэкэллинэт амин.</p> <p>56. Ынның тыңвок эмңолык татанаң
то ымманаң, янот тыңвок
тэйңатык.</p> <p>57. Ыччайынак кинивың: «Кытыл
атэйңатка! Қыгит, ңано
мэлгытанңын, оккой!»</p> <p>58. Унмык ңанко тыйымгымгэтык,
витку-г'ам тылэг'ун
иктыл'былялг'ын г'уемтэв'илг'ын.</p> <p>59. Тыңвон ынның гитэйвык.</p> <p>60. Эчги увик ачачго тыкулңыңын.</p> <p>61. Гымнинэт апанпонтэ айңон
ямкэчеллай Тигилетың.</p> | <p>45. А мой отец и мать иногда говорили
по-чукотски.</p> <p>46. Раньше мы не общались дома по-
русски, только так, на своём языке.</p> <p>47. Я в школу пошла, совсем не умела
говорить по-русски.</p> <p>48. Еле научилась.</p> <p>49. Как ещё не отстала от товарищей в
учёбе.</p> <p>50. Мои мать и отец здешние, тут жили.</p> <p>51. Я уже ведь рассказывала о том, как
пошла в школу тут в Средних
Пахачах, я совсем не умела
говорить по-русски.</p> <p>52. Когда-то я ещё маленькая была, лет
пять мне было, привезли меня с
табуна в посёлок на собачьей
упряжке к деду с бабкой.</p> <p>53. Привезли меня, уже совсем темно
было.</p> <p>54. Мы сначала чай попили, потом
меня уложили спать в другой
комнате.</p> <p>55. В той комнате моя тётя Тылтака
жила с русским, они были женаты.</p> <p>56. Я так затосковала по отцу и маме,
хотела даже заплакать.</p> <p>57. Но тут мне тётя говорит: «Не надо
плакать. Вон видишь русский, ой-ё-
ёй!»</p> <p>58. Я тогда очень испугалась, я
впервые видела человека с
ледяными (стеклянными) глазами.</p> <p>59. Потом долго его разглядывала.</p> <p>60. Сейчас, конечно, смешно
вспоминать.</p> <p>61. Мои дед с бабкой, помню, ездили в
Тигиль в гости.</p> |
|---|---|

- | | |
|--|---|
| <p>62. Чама алайтэмачың
мэльгытанңычг'энаң в'аняватык
куйиңэльг'эньңи.</p> <p>63. Унмык ыйкың қонпың
тыкутэв'ъеңың.</p> <p>64. Ңэвэқ юлэқ элэг'укэ, тыкоңвоң
эмҗолык.</p> <p>65. Гыммо тыңвок ейгучев'ңык ынки
Чреднек Поқачак, ңанқо тыңвок
йиңэльг'этык гамгаэнтэрнатыңқо.</p> <p>66. Ипа миңки тыкалэйтык: Тэлыччак,
Паланак.</p> <p>67. Колё, унмык тэмҗолык яяйтың!</p> <p>68. Қайлым, гымык чамҗаль ңынвық
тумгу г'опта интэрнатык
калечеллай.</p> <p>69. Қонпың мую омақаң, ынниг'ан
кычвэйтың.</p> <p>70. Тыплыткун школан, ынның тыңвок
ейгучев'ңык городык
Петропавловскак.</p> <p>71. Г'атав'уйңэ эплытқукэ училище
городык.</p> <p>72. Эчги тыкучеткэюңың: «Еқу-аму.
Ңэяң эмэлкэ».</p> <p>73. Ңанқо тыйиңэк городың
Хабаровскайтың.</p> <p>74. Пыче тывэтатык вэлытқояк.</p> <p>75. Ңанқо тыңвок вэтатык заводык
«Дальэнергомаш» крановщицану
электромостовой кранык.</p> <p>76. Ңыяқ гэвэгыйңо тыяванав'
вэтатык заводык.</p> <p>77. Эейвэқ ымоң нымйычг'ын ңывой
г'экэюнэтык.</p> <p>78. Мойыкзаводык пылв'ынта
напл'ытколамык пыңйык.</p> <p>79. Тыпэлан ңаен вэтгыйңын.</p> <p>80. Гымлэ вэлытқояк Хабаровскак
тыңвок вэтатык.</p> <p>81. Ңыяқмыллыңэн гэвэгыйңо
тыяванав' вэтатык ыяванқал.</p> | <p>62. И как они, не зная русского языка,
ещё и летали.</p> <p>63. Я всегда была очень привязана к
ним.</p> <p>64. Когда долго их не видела, то
начала сильно тосковать (по
ним).</p> <p>65. Сначала я училась в Средних
Пахачах, потом начала летать по
разным интернатам.</p> <p>66. Хоть где училась: в Тиличиках, в
Палане.</p> <p>67. Оё-ё⁴⁹, очень я скучала по дому!</p> <p>68. Хорошо, что в интернате вместе со
мною тоже много друзей училось.</p> <p>69. Всегда мы вместе, так веселей.</p> <p>70. Закончила я школу, теперь начала
учиться в городе Петропавловске.</p> <p>71. Только училище в городе я не
закончила.</p> <p>72. Сейчас думаю: «Как же так. Ладно
уж, что теперь».</p> <p>73. Оттуда я полетела в город
Хабаровск, начала работать на
заводе.</p> <p>74. Сначала я работала в магазине.</p> <p>75. Потом я начала работать на заводе
«Дальэнергомаш» крановщицей на
электромостовом кране.</p> <p>76. Четыре года работала там.</p> <p>77. И вскоре весь народ стал плохо
жить.</p> <p>78. На нашем заводе перестали
выдавать зарплату.</p> <p>79. Я оставила эту работу.</p> <p>80. Опять в Хабаровске стала работать
в магазине.</p> <p>81. Семь лет я работала далеко (от
дома).</p> |
|--|---|

⁴⁹ Восклицательное междометие типичное в речи местных жителей, как русское междометие «Ой!».

- | | |
|---|---|
| <p>82. Тыяйтык ыннэн тычача
қоньг'айчыңқэн стов'
қоньг'айчыңқэн мынғыто
ңыяқмыллыңқав'кэн гэвэгыйңык
гайқыкмиңа.</p> <p>83. Яйтык яслик кмэңыяк
тивэтатык, мэллекқэ клубык.</p> <p>84. Хабаровскак гыммо қонпың эмгым
нэвэқ тыкотванвоң, увик ынниг'ан
тыконв'анявав'ңын, тит
антыгэватка чининкин йилыйил,
мыев'мэки этг'у мынв'анявавын.</p> <p>85. Эчги-қун кмиңын гымнин киткит
коеёлың чав'чывачг'энаң, г'ам
в'аняватык копкавың.</p> <p>86. Ёнатгыйңын ныг'эли
аммэльгытанңычг'эн.</p> <p>87. Айңон мую школак в'ача
мойкакычг'энаң, в'ача
мэльгатанңычг'энаң
мытков'аняваллаң, амалваң.</p> <p>88. Эчги-г'ам гымнин қуччев'
эльг'атомго нэлэйтиқинэв'
в'аняватык ченэнъелычг'энаң,
мыев'ынпычг'у мучгинэв' г'опта
аммэльгытанңычг'энаң
ныв'анявав'қэнав', манаң ынниг'ан
чав'чывачг'энаң.</p> <p>89. Ынкэкйит-қун кутымнэвың
йилыйил.</p> <p>90. Қлавол гымнин г'опта мэтг'аң
коеёлың то ков'аняватың
мойкакычг'энаң.</p> <p>91. Ынин ымма –
льгэг'оравэтыльг'ыңав', то энъич
мэлгытанңын, нынны ынин
Г'эңилқут, гакалилин паспортак
национальность
льгэг'оравэтыльг'ын.</p> <p>92. Эчги тыг'ылңывок гыммо
тыпл'ытқук вэтатык.</p> | <p>82. Вернулась я домой в 1997 году с ребёнком.</p> <p>83. Дома работала в детском саду в ясельной группе, чуть позже в клубе.</p> <p>84. В Хабаровске, если я одна находилась, сама с собой вот так (на родном языке) разговаривала, чтобы не забывать свой язык, потому что с кем бы ещё я разговаривала бы.</p> <p>85. Сейчас мой сын немного понимает по-чавчувенски, а разговаривать не может.</p> <p>86. Жизнь стала русской (современной).</p> <p>87. Раньше в школе мы или по-нашему, или по-русски разговаривали, по-разному.</p> <p>88. А сейчас некоторые мои подруги не умеют говорить на родном языке, потому что старые люди тоже только по-русски общаются, редко так по-чавчувенски.</p> <p>89. От этого теряется язык.</p> <p>90. Муж мой тоже хорошо понимает и говорит по-нашему.</p> <p>91. Его мама – чукчанка, а отец – русский, имя его Энилкут, в паспорте записана национальность чукча.</p> <p>92. В настоящее время из-за болезни я перестала работать.</p> |
|---|---|

【訳】 Перевод

私はチャウチュ語でエイゲウナウト、ロシア語ではマリナ・ニコラエヴナ・マルパチャだ。1971年4月5日にオリュートルカ地区のヴェルフ・パハチ村で生まれた。現在はスレードニエ・パハチ村に住んでいる。

私はチュクチ人だ。身分証明書にそのように書かれている。私はチャウチュ語を話す。ロシア語も流暢に話す。私の母はロシア語でノンナ・イワノヴナ・マルパチャである。身分証明書にそのように書かれている。母の本当の名はマルパチャで、これはエウエン語である。叔母コティトワガリが私にそのように語った。

母はアチャイワヤム村出身で、すでに亡くなった。母の二番目の名もまたマルパチャである。むかしむかし、私たちの祖先たちが生きていたころ、私たちの氏族の青年があるエウエンの娘を愛した。青年がその娘と結婚できるよう、大きなトナカイの群れを与えられ、彼はマルパチャと結婚した。しかし、マルパチャには長いあいだ子供ができなかった。あるときツンドラで熊がマルパチャに襲いかかった。そして叔母が語るところによれば、赤ん坊は熊に襲われたかのように傷だらけで生まれた。母はマルパチャと名付けられた（母はエウエンの娘マルパチャの生まれ変わりである）。その（熊に襲われたという）エウエンの娘は私の祖母を産んだ。

私の父はロシア語名をニコライ・ニコラエヴィチ・エレッケという。聞くところによれば、エレッケというのは父のあだ名で、それがのちにロシア語の姓になったのである。父の本当の名はエティンケウェウという。父がまだ幼かったころ、いつも叔父のウィテクレを呼んでいた。ウィテクレは私の祖母ケチギトワガリの兄で、私の父の叔父である。（幼いころ）父はまだうまく話すことができず、「ウィテクレ」ということができなかったので、叔父を「エレケ！エレケ！」と呼んでいた。父はこのようにして自分で自分を名付けたのである。

父は生涯を通してトナカイ飼育地で働いた。優れたトナカイ牧夫であった。また、多くの若者にトナカイ飼育の技術を教えた。そのうちの何人かはすでに年配になったが、以前と同じようにトナカイ飼育地で働いている。

ときどき私は夏に父といっしょにトナカイ飼育地へ行った。父は長い間、私有トナカイの飼育地で班長として働いていた。父はすべてのトナカイを知っていた。「これは誰のトナカイか」と聞くものがあれば、すぐに「これは誰それのである」と答えたものだ。

トナカイ飼育地で働いていたころ、飼育地のすべてのトナカイを知っていた。病気になって村にいたときでも、トナカイの群れから父を呼びに来たものだ。なぜなら、父なしではトナカイ飼育地の仕事はたちゆかなかったからだ。みんな父を尊敬していた。父はそのようであった。

祖母ケチギトワガリと祖父ケウェウケイもまたスレードニエ・パハチ村に住んでいた。みんなチャウチュ語を話していたが、ときおりチュクチ語も話した。母方の祖母の名はチュクチ語でクネといった。祖母クネはいつもチュクチ語で話していた。私には兄弟たちと二人の姉妹がいた。アリヨリは私の兄で、ロシア語の名はアナトーリーといった。次の兄ティネリクトはロシア語の名をアレクセイといった。弟のイウネはアルベルト、イウテクイェトはワシーリーといった。姉のオムインガはロシア語でエレナ、そして妹インマカチはロシア語でナターリヤである。私たちはみんなチャウチュ語を話した。私の父と母はときどきチュクチ語も話した。昔は家ではロシア語は使わなかった。自分たちの言葉でだけ話した。

小学校にあがったとき、私はロシア語をまったく話せなかった。苦勞してどうにか話せるようになった。同級生たちに勉強で遅れを取らないように必死だった。私の両親もこの出身で、ここに住んでいた。すでに述べたように、私はここスレードニエ・パハチ村で学校に行ったのだが、ロシア語はまったく話せなかった。

私がまだ小さかったころ、5歳くらいだったか、私は犬ぞりに乗せられてトナカイ飼育地から祖父母のもとへ連れてこられた。村へ着いたときにはすっかり日が暮れていた。まずお茶を飲み、それから私は別室で寝かされた。その部屋には叔母ティルタカがロシア人とともに住んでいた。叔母はロシア人と結婚したのだ。父と母が恋しくて泣きたかった。

そのとき叔母が私にこう言った。

「泣くんじゃない。ほら、そこにロシア人がいるだろう」。

私はひどく怯えた。生まれて初めて「ガラスの目」をした人間を見たのだ。それから長い間、その人から目が離せなかった。いま思い出せばもちろん滑稽だ。

私の祖父母がチギリ村に遊びに行ったことがあった。祖父母はロシア語がまったく話せなかったのにどうやって飛行機に乗ったものか。私は祖父母にとっても懐いていた。祖父母と長いあいだ離れていると、いつもひどく恋しかった。

はじめ私はスレードニエ・パハチ村で学校に通ったが、後にはいろいろな村の寄宿学校に行った。チリチキや、パラナや、いろいろな村で学校に行った。どれほど家が恋しかったことか。幸いなことに、寄宿学校では私といっしょにたくさんの友人たちが学んでいた。私たちはいつもいっしょにいて、寂しさがまぎれた。

学校を卒業すると、こんどはペトロパブロフスクの専門学校に入学した。卒業はしなかった。いまになって思う。

「どうして卒業しなかったのだろう。いやいや、今さらどうしようもない」

ペトロパブロフスクから私はハバロフスク市へ行き、工場で働いた。はじめは店で働いていた。その後、ダリエネルゴマシュ社の工場でクレーン操縦者として働いた。その工場では4年間働いた。やがて人々の暮らしは苦しくなった。工場でも給与が支払われなくなった。それで仕事をやめた。ふたたびハバロフスクの店で働き始めた。7年間（家から）離れて暮らした。

1977年に子供を連れて故郷に戻った。はじめは保育園で、次に文化クラブで働いた。ハバロフスクにいたころは、自分の母語を忘れないように、家にひとりでいるときなど、一人で（自分の母語で）話をしていた。話し相手がいなかったからだ。いま息子は少しチャウチュ語がわかるが、話すことはできない。生活はロシア風になった。

かつて学校では私たちは自分たちの言葉で話したり、ロシア語で話したり、いろいろな言葉で話した。いま、私の友人たちの中には民族の言語を話せないものもいる。年配の人々もロシア語だけで話すので、チャウチュ語で話すことは稀である。それで言葉が失われていく。私の夫も私たちの言葉がわかるし、流暢に話す。夫の母はチュクチ人で、夫の父はロシア人だ。夫の名はエニリクトというが、身分証明書にはチュクチ人と書いてある。

私は現在は体調が悪いので仕事をしていない。

(2020年11月、オリュートルカ地区スレードニエ・パハチ)

4. Елена Ивановна Сотрудинова Эレーна・Сатурдинов

Имя на родном языке – Татаңэ (Tataŋe)

Язык – корякский

Диалект – чавчувенский

Текст и перевод – авторский

Формат – письменный

Обработка текста – Е. П. Пронина

Дата и место записи – декабрь 2020 г., пгт. Палана Тигильского района.

1. Гыммо Елена Ивановнайгым Сотрудиновайгым.
2. Њав'нынны этог'ылв'ыйыңжо Колеговайгым.
3. Чининкин чав'чыванынны Татаңэ.

1. Я Елена Ивановна Сотрудинова.
2. Девичья фамилия со дня рождения Колева.
3. Своё собственное чавчувенское имя Татаңэ.

- | | |
|--|--|
| <p>4. <i>Эточг'ылв'ый гымнин – қлыкык
ңыёқав'кэнақ қайчейпыйг'илгык
ыннэн тычача қоньг'айчыңкэн
стов' ңыяқмыллыңэн мынғыто
ңыяқав'кэн гэвэгыйңык.</i></p> <p>5. <i>Найтогым то тымэйңэтык
нымнымық Қайыльг'иннық
Олюторский районық.</i></p> <p>6. <i>Эчги тыкуюнэтың нымнымық
Қычг'итық Тигильский районық.</i></p> <p>7. <i>Инмы энъпич гымнин – украинкэн
мэлгытаньңын, гыммо
чав'чываңавэгым, мыев' найтогым
то тымэйңэтык
чав'чывайычг'ык.</i></p> <p>8. <i>Ынполёңқо тыков'аняватуң
чав'чывачг'энаң.</i></p> <p>9. <i>Янот гымнин итти
йичг'амйитумгын, найтон 1978
гэвэгыйңык.</i></p> <p>10. <i>Нынны ынин Николай Васильевич
Г'ивынкавав'.</i></p> <p>11. <i>Мойкакычг'энаң ынин нынны –
Г'итулли.</i></p> <p>12. <i>Юнэти ынно ятан ңыяқ гэвэгыйңо.</i></p> <p>13. <i>Мэтг'аң в'аняватэ чав'чывачг'энаң
то мэльгытаньңыч'энаң, мэтг'аң
кояваңнэн ңыччеқ йилыт.</i></p> <p>14. <i>Ылла – ныннылг'ын Любовь
Алексеевна Колегова.</i></p> <p>15. <i>Ңав'нынны – Лэқтув'йи.</i></p> <p>16. <i>Энъпичилқыл – Г'ивынкавав'
Василий Николаевич.</i></p> <p>17. <i>Льгинынны – Пэлягыйңын.</i></p> <p>18. <i>Гайтолэн Қайыльг'иннық
Олюторский районық.</i></p> <p>19. <i>Аппапиль (ыллыг'эн энъпич) –
Нутэлқут Алексей Таянович.</i></p> <p>20. <i>Чав'чыванынны Нутэлқут.</i></p> <p>21. <i>1921 гэвэгыйңын – ынин
этогэвэгыйңын.</i></p> <p>22. <i>Аня – Қули Ольга Татикьевна.</i></p> | <p>4. Мой день рождения – 23 августа 1974 г.</p> <p>5. Я родилась и выросла в селе Хаилино Олюторского района.</p> <p>6. В настоящее время я проживаю в посёлке Палана Тигильского района.</p> <p>7. Хотя мой отец русский родом из Украины, я – чавчувенка, потому что родилась и выросла в чавчувенской семье.</p> <p>8. С малолетства я говорила на чавчувенском.</p> <p>9. Раньше у меня был брат, родился в 1978 году.</p> <p>10. Его имя Николай Васильевич Ивинкавав.</p> <p>11. По-нашему его имя – Итулли.</p> <p>12. Прожил он всего четыре года.</p> <p>13. Он свободно говорил по-чавчувенски и по-русски, хорошо владел обоими языками.</p> <p>14. Мать – Колегова Любовь Алексеевна.</p> <p>15. Собственное чавчувенское имя Лехтувье.</p> <p>16. Отчим – Ивинкавав Василий Николаевич.</p> <p>17. Настоящее (чавчувенское) ⁵⁰ – Пэлягиңын.</p> <p>18. Родился в Хаилино Олюторского района.</p> <p>19. Дедуля (отец матери) – Нутэлқут Алексей Таянович.</p> <p>20. Чавчувенское имя – Нутэлқут.</p> <p>21. 1921 год – его год рождения.</p> <p>22. Бабушка – Хули Ольга Татикьевна.</p> |
|--|--|

⁵⁰ Настоящее имя на корякском (чавчувенском) языке.

- | | |
|---|--|
| <p>23. Чав'чыванынны – Кулийив'и.</p> <p>24. 1919 гзэзгыһык гайтолэн нымнымык Ассава'аямык Пенжинский районык.</p> <p>25. Ымыһ ыччу чав'чывав'.</p> <p>26. Ваванак кояваннэн гамгайилу нымыльг'ычг'энаһ то чав'чывачг'энаһ.</p> <p>27. Ямкичилг'у амалван ынык'ельычг'энаһ конв'анявав'һынэн, ятан-г'аму ынно мойык'яйычг'ык ыньһыг'ан ков'аняватыһ.</p> <p>28. Г'ам яак аня ков'аняватыһ ятан чав'чываелычг'энаһ.</p> <p>29. Һавыт'атпэлляк'эзгым тыкоеёлыһ в'анявалг'ыһ ямкичилг'ыһ, тыковалэлһылг'атыһ, тыкивыһ: «Гэек'линэв' ычгинэв'в'аняво, тэк'ын мучгинэв', г'ам алван итылг'у?»</p> <p>30. Апаппонтэ копанэнатвыһэ, һано гаялгылэнат Кайыльг'энныһ, апапилляк'ын этонотаһ, Караһыныһко 1974 гивик.</p> <p>31. Ваванак қонпыһ кокэтог'ыһнэн Йыкыннон.</p> <p>32. Апапиль – қояв'ёпылг'ын.</p> <p>33. Титэ ынно ялгытэ нымнымыһ, имымыһки вэатэ: кокоровыһтаһ, куйыһнин пэчин элгытав'ёк, вэатэ сенокосык то йыюлг'у оленесовхозык.</p> <p>34. Қонпыһ нымкумг'ықин, нымэлқин вэатычг'ын.</p> <p>35. Апаппо нымылг'а накомэтг'атвыһын, мыев' нильгичеткэюһылг'ын.</p> <p>36. Тыкокэтог'ыһын, қайыкмэһылг'атынма лықлэһкы қонпыһ комайһыв'ыяллатыһ.</p> <p>37. В'ыяльчыко апаппонак кэнаг'аг'аһ уеткик.</p> <p>38. Титэ мыткопкэйляһ яйгочав'һыяйтыһ, то эмэт амкыка кымыһу уеткик гэһэлинэв'.</p> | <p>23. Чавчувенское имя – Хуливйи.</p> <p>24. В 1919 г. Она родилась в селении Ассаваям Пенжинского района.</p> <p>25. Оба они (с дедушкой) чавчувены.</p> <p>26. Бабушка владела разными диалектами и говорами по-нымылански, по-чавчувенски.</p> <p>27. С гостями она общалась на их диалектах, только она, наверно, в нашей семье так говорила.</p> <p>28. А в семье она говорила только на чавчувенском.</p> <p>29. Ребёнком я понимала разговоры с гостями, слушала и думала: «Почему их слова, как будто наши, а какие-то другие?»</p> <p>30. Бабушка с дедом рассказывали, что переехали в Хаилино на дедушкину родину из села Караги (Карагинского района) в 1974 году.</p> <p>31. Бабушка всегда вспоминала селение Рекинники (Карагинского района).</p> <p>32. Дедушка – оленевод.</p> <p>33. Когда он переехал в село, везде работал: ходил за коровами, топил печь в бане, работал на сенокосе и ночным сторожем в оленеводческом совхозе.</p> <p>34. Всегда хорошим, старательным работником (был).</p> <p>35. Про дедушку хорошо вспоминали селяне, потому что рассудительным был.</p> <p>36. Помню, в детстве зимой всегда сильно пуржило.</p> <p>37. В пургу дедушка везёт меня на нарте.</p> <p>38. Когда подъезжаем к школе, уже много детей сидит на нарте.</p> |
|---|--|

- | | |
|---|--|
| <p>39. Тыттэль мийкулиңылг'ын итти гымнин аппапиль.</p> <p>40. Уйңэ-йин титэ гымнан аваломка қэв'в'ав'аняв', уйэ-йин ақэв'в'акумңатка.</p> <p>41. Школаңқо тыкояйтың, куг'этың, комальйиг'этың то коңвоң аңаңъяк то мылав'четык, кояваңнэн ынин қулипиль.</p> <p>42. 1985 гзэвзыйңык аппапиль тыг'ылңувой то юлэқ йылтэли тубдиспансерык.</p> <p>43. Аня қонпың гамгачг'ылё мыквэтылг'ын: ков'аңэң, кэноллатың, куқэңжюң, коёмьятың, кыг'аптың.</p> <p>44. Энанмэтытватэ тайыччыңык.</p> <p>45. Яқам тыкотгыматың тэйкык ынкың нюв'тықинэв' нив'лықинэв' йыччыто, тит такыльлылаңкы.</p> <p>46. Ымоң льгикимитг'ав' ынан қонпың ганыпг'ав'лэнав', мэтг'аң кэмэчг'аёчгык гаёлэнав'.</p> <p>47. Алак қонпың тайңатынвың мыткоялгыллаң: мытконнынмаллаң, мыткочоляньынав' ынну то мытконыпг'ав'ңынав' тэв'г'элу.</p> <p>48. Ымма гымнин вэтатэ санитаркано больниччак.</p> <p>49. Ынно мэтг'аң мылавэ то аңаңжый, кочаяңченьыңнэн гийнику аңэньмысценкак.</p> <p>50. Ныппулюқин, нымийкуқин то ныкычвиқин.</p> <p>51. Гыммо ыпполёма ынык омакаң тыкомлавың гамгакончертак.</p> <p>52. Эньпич (эньпичилқыл) қояңталг'о совхозык вэтатэ.</p> <p>53. Нымэлқин г'уемтэв'илг'ын, ныкытгымқэн.</p> <p>54. Мэтг'аң вэтатэ, қонпың газетак накалэгаг'ан.</p> <p>55. Мойыкъяк апаппо то вава қонпың ятан мойкакычг'энаң в'аняваллай.</p> | <p>39. Очень добросердечным был мой дедуля.</p> <p>40. Никогда я не слышала (от него) плохого слова, никогда он не ругался.</p> <p>41. Из школы возвращаюсь, он ждёт, очень радуется и начинает петь и танцевать, поёт свою песню.</p> <p>42. В 1985 году дедушка заболел и долго лежал в тубдиспансере.</p> <p>43. Бабушка постоянно каждый день была очень занята работой: шьёт одежду, кроит, выделяет оленьи шкуры, красит их, растягивает крашенные шкуры ногами.</p> <p>44. Она научила меня крутить нити из оленьих сухожилий для шитья.</p> <p>45. Очень старалась я крутить нити для неё, тонкие, длинные нити из сухожилий, чтобы шить бисером.</p> <p>46. Все меховые вещи она постоянно просушивала, хорошо складывала их в вещевые мешки.</p> <p>47. Летом мы всегда перекочёвывали на рыбалку: ловили рыбу, солили её и сушили юколу.</p> <p>48. Мама моя работала санитаркой в больнице.</p> <p>49. Она красиво танцевала и пела, копировала повадки животных в интересных концертных сценках.</p> <p>50. Маленькая, лёгкая, она весёлой была.</p> <p>51. В детстве я вместе с ней танцевала на разных концертах.</p> <p>52. Отец (отчим) работал оленеводом в совхозе.</p> <p>53. Добрый человек, старательный.</p> <p>54. Он хорошо работал, постоянно о нём писали в газетах.</p> <p>55. В нашем доме дедушка и бабушка всегда говорили по-нашему.</p> |
|---|--|

- | | |
|--|--|
| <p>56. Мэльгытаньчыг'энаң нэлэйтиқинэв'мэтг'аң в'аняватык.</p> <p>57. Ылла аммэльгытаньчыг'энаң в'аняватэ, қэй нымитқин мойкакычг'энаң.</p> <p>58. Ынно панэнатвэ, эмэн школак унмык накокытг'айңаңнав' в'аняватылг'о мойкакычг'энаң.</p> <p>59. Ыччу ков'эньвыв'аняваллаң, тит ынваломнав'.</p> <p>60. Қонпың тыкучеткэюңың:</p> <p>61. «Гэеқлин ымма аммэльгытаньчыг'энаң ков'аняватың?»</p> <p>62. Еққэ ваванак кокытг'айңаңнэн».</p> <p>63. Ымма тэқын қуңыйкылатың ченэнъелычг'энаң в'аняватык.</p> <p>64. 1981 гивик мойыкъяйычг'ың етти г'ақаэчгыпатгыйңын.</p> <p>65. Гымкың эллай ыннанмыллыңэн гивив'.</p> <p>66. Ыно, мыткоямкэчеллаң қайтумгык Тымлатык, титэ Тылгов'аямык гапылқаллэн вездеход, етылг'ын ңалвылг'ыңқо.</p> <p>67. Ңанэнвездеходата кояйтылаң гымнинэв' ымма, эньпич то йичг'амйитумгын.</p> <p>68. Ыйык омакан' пылқати тойг'оячек Петя Григорь, витку етылг'ын армияңқо.</p> <p>69. Г'оляв' то йичг'ампиль нэлэг'унэв' инг'э, г'ам ымма уйңэ элэг'укэ ачгэкэнайтың.</p> <p>70. Анаппонак то анянак юлэқ, кыта гытгаёг'ыкэнаң накэнаейңын ымма, г'атав' напкавын лыг'ук.</p> <p>71. Пав'ыяқ то эмңол мойыкъяк вачче.</p> <p>72. Мытыңво юнэтык ңыёмоё: аппапиль, аня то гыммо.</p> <p>73. Анаппонак гантывалэн ңайңын льгэян.</p> <p>74. Ңанко мыткоёналлаң ңэйңэйнеқу.</p> <p>75. Льгэяк қонпың ңыльчыку.</p> <p>76. Кимитг'ав' коткэлаң ипита, то гыммо тыкоңыйкылатың.</p> | <p>56. По-русски не умели правильно разговаривать.</p> <p>57. Мать только по-русски разговаривала, хотя умела по-нашему (говорить).</p> <p>58. Она рассказала, что в школе очень ругали всех говорящих на нашем языке.</p> <p>59. Они разговаривали шёпотом, чтобы никто не услышал их.</p> <p>60. Я всегда думала:</p> <p>61. «Почему же мама только по-русски разговаривает?»</p> <p>62. Бабушка же ругает её».</p> <p>63. Мама как будто стесняется говорить на своём языке.</p> <p>64. В 1981 году в нашу семью пришла горестная весть.</p> <p>65. Мне исполнилось шесть лет.</p> <p>66. Мы в то время гостили у родственников в (селе) Тымлате, когда в реке Тылга утонул вездеход, едущий из табуна.</p> <p>67. На том вездеходе ехали домой мои мама, отец и братишка.</p> <p>68. С ними вместе утонул парнишка Петя Григорь, только недавно вернувшийся из армии.</p> <p>69. Мужчин и братишку нашли сразу, а маму так до сих пор и не нашли.</p> <p>70. Дедушка с бабушкой долго, до самой поздней осени, искали маму, но так и не смогли найти.</p> <p>71. Скорбь поселилась в нашем доме.</p> <p>72. Мы стали жить втроём: дедушка, бабушка и я.</p> <p>73. Дедушка поставил на улице юрту.</p> <p>74. Там мы жили всю осень.</p> <p>75. Юрта постоянно в дыму.</p> <p>76. Одежда (всегда) пахла дымом. Я стеснялась.</p> |
|--|--|

- | | |
|---|--|
| <p>77. <i>Еққэ яллай энтэрнатыңқо, кэв'лаң, эмэн уйһэ-йин гымыкъяк атвака, тит номг'ав' юнэтык.</i></p> <p>78. <i>Эчги гыммо тыттэль тыкуеюнэньһың лъгэяк.</i></p> <p>79. <i>Ваванав'то апаппонав' гиллинэв' мынгытык Һыччеқ кымиңу то этг'у гымнин ылла.</i></p> <p>80. <i>Ымоң вэг'ылай.</i></p> <p>81. <i>Ыйык паёчатэ ятан гымнин ылла.</i></p> <p>82. <i>Таньһыченма апаппо то вава вэталлай Һэлвылг'ык, ков'эннялаң армияң қоякэноңва, то нэкунниңнэв' кимитг'ав'.</i></p> <p>83. <i>Школайтың тылқытык 1980 гивик.</i></p> <p>84. <i>Муйык эллай урокав' чав'чываелыкэнав'.</i></p> <p>85. <i>Һанко ымоң кымиңу ков'аняваллаң ятан мэльгытаньһычг'энаң.</i></p> <p>86. <i>Ков'аняваллаң мойкакычг'энаң тэг'и кымиңу, ятан Һэвэқ ваванак то аппапиляқынак нэкунмэйһэв'һынэв'.</i></p> <p>87. <i>Тыплыткун школа то тыңвок ейгучев'һык педучилищак Паланак.</i></p> <p>88. <i>Һанко нэкунгыюлэв'һынэв' тойэльг'ав' мойыкокрыгыңқо, тит ыйкың ныг'элык инэнгыюлэвылг'у.</i></p> <p>89. <i>Тыплыткун педучилище, тыңвок вэтитык инэнгыюлэвычг'у калэяк, то еққэ инэнгыюлэвылг'у кымэһыяк.</i></p> <p>90. <i>Эчги тыкуейгучев'һың Камчатский государственный университетык городык Петропавловскак.</i></p> | <p>77. А тут пришли из интерната, сказали, якобы в моём жилище нет ничего, чтобы в тепле жить.</p> <p>78. Сейчас мне очень хочется пожить в юрте.</p> <p>79. У бабушки и дедушки было двенадцать детей и ещё моя мать.</p> <p>80. Все умерли.</p> <p>81. У них осталась только моя мама.</p> <p>82. Во время войны дедушка и бабушка работали в табуне, помогали армии оленьим мясом и посылали (меховую) одежду.</p> <p>83. В школу я пошла в 1980 году.</p> <p>84. У нас были уроки чавчувенского (корякского) языка.</p> <p>85. Тогда все дети разговаривали только по-русски.</p> <p>86. По-нашему говорили несколько детей, только если бабушкой и дедушкой их растили.</p> <p>87. Я закончила школу и начала учиться в педучилище в Палане.</p> <p>88. Там учили молодых девушек из нашего округа, чтобы они стали учителями и воспитателями.</p> <p>89. После окончания я начала работать учителем в школе, а потом воспитателем в детском саду.</p> <p>90. Сейчас я учусь в Камчатском государственном университете им. Витуса Беринга в г. Петропавловске-Камчатском.</p> |
|---|--|

【訳】 перевод

私はエレーナ・イワノヴナ・サトルディノワ、旧姓はコレゴワである。チャウチュ語では私の名はタタネだ。1974 年 8 月 23 日生まれ、オリュートルカ地区のハイリノ村で生まれ育った。現在はチギリ地区のパラナ村に住んでいる。

父はウクライナ出身のロシア人だが、私はチャウチュ人だ。なぜならチャウチュ人の家庭に生まれ育ったからだ。幼い頃から私はチャウチュ語を話す。私には 1978 年生まれの弟がいた。弟の名はニコライ・ワシリエヴィチ・イウインカワフだ。チャウチュ語の名はイトゥーリといった。4 年だけ生きた。弟はチャウチュ語とロシア語を自在に話した。どちらの言語も流暢であった。

母はリュボフィ・アレクセエヴナ・コレゴワという。チャウチュ語の名はレクトゥーウィという。養父はワシーリー・ニコラエヴィチ・イウインカワフ、本当の（チャウチュ語の）名はペリャーグイグンだ。養父はハイリノ村で生まれた。

母方の祖父はアレクセイ・タヤノヴィチ・ヌテルクトで、チャウチュ語の名はヌテルクトだ。1921年生まれだ。祖母はオリガ・タチクエヴナ・フリという。チャウチュ語の名はフリウィという。祖母はペンジナ地方のアチャイワヤム村で 1919 年に生まれた。祖母も祖父もチャウチュ人だ。祖母はヌムラン語とチャウチュ語のいろいろな方言を話すことができた。客が来ると、その人たちの方言で話したものだ。私たちの家族の中で、そのように（いろいろな言語や方言を）話したのは祖母だけだった。祖母は家族のあいだではチャウチュ語だけを話した。

幼いころ、私はお客さんたちとの会話を聞いて理解した。そして「どうして私たちの言葉に似ている言葉と、似ていない言葉があるのだろう」と考えた。

祖母と祖父は、祖父の故郷であるカラガ村からハイリノ村へ引っ越してきたのだということだ。祖母はよくレキンニキ村のことを思い出していた。祖父はトナカイ飼育民であった。祖父は村に定住するようになってから、いろいろな仕事をした。牛の世話をしたり、公衆浴場のボイラーを炊いたり、家畜用の草を刈ったり、トナカイ飼育ソフホーズで飼育者をしたりした。祖父は働き者だった。村の人々はみんな祖父のことをよく覚えている。祖父はそれほど思慮深い人だった。子どものころ、冬はいつも吹雪だったのを覚えている。吹雪の中を、祖父は私をそりにのせて運んだ。小学校へ近づくと、子どもたちがみんな私のそりに乗ってきた。祖父はとても心の優しい人だった。祖父が悪い言葉を使うのは聞いたことがないし、声を荒げることも一度もなかった。私が（寄宿）学校から帰るのをいつも待っていて、私が帰ると喜んで歌い踊った。祖父はいつも自分の歌を歌った。

1985年に祖父は体調が悪くなり、結核病棟に入院した。祖母はいつも忙しく働いていた。トナカイの毛皮で服を縫ったり、毛皮をなめしたり、染めたり、足をつかって毛皮をのばしたりしていた。祖母から私はトナカイの腱から糸を作るやりかたを教わった。ビーズを縫うために、細くて長い糸をトナカイの腱から作った。祖母はいつも毛皮の衣類によく風を通し、衣類用の袋に丁寧にしまっていた。夏になると私たちはフィッシングキャンプに移動した。魚をとって塩漬けにしたり、干し鮭にしたりした。

母は病院の看護助手として働いていた。母はダンスと歌が上手で、村のコンサートの舞台では動物の動きを取り入れたダンスや歌を披露した。小柄で、身軽で、快活な女性だった。子供の頃はよく母といっしょにいろいろなコンサートで踊った。養父はトナカイ・ソフホーズで働いていた。努力家で優しい人だった。仕事でよい成績をあげて、よく新聞に記事がのった。

家庭では祖父も祖母もいつも私たちの言葉で話した。祖父たちはロシア語を話せなかった。母は自分たちの言葉も話せるのに、いつもロシア語で話した。母が語ったところによれば、学校で自分たちの言葉を話すとひどく叱られたとのことだった。誰にも聞かれないように、ささやき声で話したのだそうだ。

私はいつも不思議に思っていた。

「どうしてお母さんはロシア語しか話さないのだろう。おばあちゃんはそれでお母さんを怒るのに」

母はまるで自分の言葉で話すのを恥ずかしがっているようだった。

1981年に私たち家族に悲しい知らせがとどいた。私は6歳になったところだった。私たちはティムラト村の親戚のところに遊びに行っていた。そのときティルガ川でトナカイ飼育地を出たキャタピラ車が沈没したのだ。そのキャタピラ車には私の両親と弟が乗っていた。両親たちといっしょに、兵役を終えて帰ってきたばかりのペーチャ・グリゴリも溺死した。男性たちと弟はすぐに見つかったが、母はいまだに見つかっていない。祖父と祖母は長いあいだ、秋が深まるまですずっと母を探していたが、見つけることはできなかった。私たちの家は悲しみに沈んだ。

私たちは祖父と祖母と3人で暮らすようになった。祖父は外にユルタを建てた。秋のあいだじゅうそこで暮らした。ユルタはいつも煙でいっぱいだった。服に煙のにおいがつくので、恥ずかしかった。寄宿学校から来た人たちは、私の家には暖かく過ごすためのものが何もないと（笑って）いったものだ。いま私はユルタで暮らしたくてしかたがない。

祖母と祖父には 19 人の子供たちと、そして私の母がいた。みんな死んだ。祖母たちに残ったのは母 1 人だった。

戦時中、祖父と祖母はトナカイ飼育地で働き、軍隊にトナカイの肉や毛皮の服を送っていた。

私は 1980 年に小学校に入学した。学校ではチャウチュ（コリヤーク）語の授業があった。そのころ、子供たちは全員ロシア語しか話さなかった。自分たちの言葉で話していたのはほんの数人だけで、おばあちゃんやおじいちゃんに育てられた子だけだった。

私は学校を卒業すると、パラナの教育専門学校に入学した。その学校では（コリヤーク）自治管区中から来た若い女の子たちが、将来教員や保育士になるために学んでいた。卒業後は小学校で働いたが、後に保育園で保育士として働いた。いま私はペトロパブロフスク・カムチャツキー市にあるヴィトス・ベーリング記念カムチャツカ国立大学で学んでいる。

(2020 年 12 月、チギリ地区パラナ村)

5. Наталья Александровна Нутене ナターリヤ・ヌテネ

Имя на родном языке – Ынмаҕач (Энмаҕаҕ), Г'эҕэдьүт (ҕeҕeɫ'qut),
Ҷоян (Qojan)

Язык – корякский

Диалект – чавчувенский

Русский текст – авторский

Формат – письменный

Редактирование и обработка текста – Е. Пронина

Дата и место записи – ноябрь 2020 г., п. Тиличики Олюторского района

- | | |
|--|---|
| 1. Тыкотвау то тыкуюнэтыу
Тэлыччак. | 1. Я живу в Тиличиках. |
| 2. Мынгытык ҕонг'айчыукэн
кытэплёк ыыччеҕ тычачат
ҕлыкык гэвэгыйуык тыуовон калик
в'отынно панэнатынвын. | 2. 19 ноября 2020 года я начала
писать этот рассказ. |
| 3. Гыммо мэлгытануычг'энау
Наталья Александровна Нутене. | 3. Я по-русски (по паспорту)
Наталья Александровна Нутене |
| 4. Гымнин чининкинэв'уыёҕ нынну. | 4. У меня три собственных имени. |
| 5. Мойкакычг'энау – Ынмаҕач,
кэймэу Г'эҕэдьүт (Аттаранак
конпыу ынниг'ан кинэг'эйүэвыу,
ынкыеп ынно виг'и), то ылланак
кинэг'эйүэвыу – Ҷоян (ынин ылла). | 5. По-нашему – Инмахач, ещё
Эхэдьүт (Аттара так меня звала,
она давно умерла), а мать меня
называла Коян (так звали её мать) |
| 6. Гыммо найтогым ҕлыкык
мыллыуэн майуычейпыйг'илгык
ыннэн тычачан ҕонг'айчыукэн
стов'ныяҕмыллыуэн мынгыто
мыллыуэавык гэвэгыйуык
Поҕачвауҕыйуык. | 6. Я родилась 25 сентября 1975 года
в (селе) Усть-Пахачах. |

- | | |
|--|--|
| <p>7. Айуон уанко больничав' гатвалэнав', уакые нымйычг'у колқыллау, нэвэу котг'ылнуволау то кмиуатык.</p> <p>8. Ылла эвыу, в'ильмузэчыку найуынэн уанэнг'ылё.</p> <p>9. Уанко больничак г'опта найтонат Лёуна – Настя Лэутыуав' то Роча Кытэгын.</p> <p>10. Уонпыу омакау мыткомаууаллау мую.</p> <p>11. Кытэгын (эньпич Рочанын) уанко больничак ачагго нэнтын.</p> <p>12. Тэлунэнк (ылла Рочанын) окнуко гыйивэнин гыммо Кытэгынау (эньпич Рочанын) то кив'уынин:</p> <p>13. «Уыгит, в'ото гынин уавакык!»</p> <p>14. Колё, чауэтатэ уанко Кытэгын, мыев' гыммо гэнайляв'в'ым мэлгытануыаньпэчеу, мыев' мэльтануычгэнау гымнин лыг'улқыл.</p> <p>15. Уануо Ваугыууууо г'ытвэ гычгочайтыу наннайталламык Кытэгынэк яйтэтыу Чреднетыу.</p> <p>16. Уэй гымнин эньпич мэлгытануын, гыммо чав'чывайгым.</p> <p>17. Гымнин ылла чав'чывауав', то тыков'аняватыу чав'чывагг'энау, тэуын ынно.</p> <p>18. Тыкоеёлыу нымылг'ыелычг'энау то лэзэг'оравэтыльг'ычг'энау, в'аямл'ычг'энау, г'атав' уйуэ ыйкакычг'энау ав'аняватка.</p> <p>19. Гымнин ылла ыннин в'этгавыльг'ын – лэзэг'оравэльг'ыуэв'.</p> <p>20. Ымманин нынны паспортак мэлгытаньуа накалин Светлана Александровна Нутене.</p> | <p>7. Давно там (в Усть-Пахачах) больницы были, туда отправлялись селяне, если заболевали или рожать.</p> <p>8. Мать рассказывала, (что) в тот день проливной дождь шёл.</p> <p>9. Там в больнице тоже родились Настя Лектынав (Лённа) и Роза Китегина.</p> <p>10. Всегда мы росли вместе.</p> <p>11. Над Ктэгыном (отцом Розы Китегиной) там, в больнице, посмеялись.</p> <p>12. Тэлнэ (мать Розы) из окна показала меня Ктэгыну (отцу Розы) вместо его дочери и сказала:</p> <p>13. «Посмотри, вот твоя дочка!»</p> <p>14. Ох и испугался Ктэгын, потому что я на русского отца похожа.</p> <p>15. Оттуда из Усть-Пахачей на моторной лодке Ктэгын отвёз домой в Средние Пахачи.</p> <p>16. Хотя мой отец русский, я чавчувенка.</p> <p>17. Моя мать чавчувенка, и я говорю на своём родном языку, по-чавчувенски, как она.</p> <p>18. Я понимаю по-нымылански, по-береговому и по-чукотски, только на их языках не говорю.</p> <p>19. Моя мама говорящая, как чукчанка.</p> <p>20. В мамином паспорте русские записали её, как Светлана Александровна Нутене.</p> |
|--|--|

- | | |
|--|---|
| <p>21. Янот ынин чининкин нынны Нутэңүз гэнг'элин фамилияно паспортак.</p> <p>22. Ымманин чакыгэта Эйгыңэта ыппулюк җонпың кыз'эйнэв'унын Коккыкэ.</p> <p>23. Гымнин ымма гайтолэн ынно Эпузв'эмык гызгочаң – Кыллёпын.</p> <p>24. Ымманин этог'ылв'ый ыннэн тычачан җонгайчынкэн стов' ыёёҗ мынгыто ыччек гэвэгыйҗык.</p> <p>25. Ылла җонпың кивын: Гымнин этог'ылв'ый ныяҗмыллыңэн кытэплёк.</p> <p>26. Мэлгытаньҗа накалин паспортак ынин этог'ылв'ый, чинин ылла уйнэ лиги элҗыкэ, титэ найтон.</p> <p>27. Ылланин ымма виг'и, титэ ынно еппы ыппулюҗин гиллин.</p> <p>28. Гэнмэйңэв'линин ымма ваванак Льатыҗанак.</p> <p>29. Куквайҗунын нымита кинуувакин то в'энҗоен молоко куйылҗунын.</p> <p>30. Ылла эвың, җанко уйҗэ ычгин ынну, еппы нэлэйтыкинэв' җанко гиҗыткук.</p> <p>31. Титэ җоньг'айчыңкэн гэвэгыйҗык йыюлҗиви эмынно, апоппонак гив'лин.</p> <p>32. Пичгу уйнэ эйилкэ, якам ынниг'ан г'эҗэви җалвылг'этың.</p> <p>33. Эньпич эвың г'аҗав'уывок:</p> <p>34. «Унмык җаңаҗайкэ, тит унмык эйымгымгэткэ».</p> | <p>21. Её собственное личное имя стала фамилией.</p> <p>22. Мамина сестра Эйгың в детстве звала её Коккыкэ.</p> <p>23. Моя мама родилась в верховьях реки Ачайваям, в местности Кыллёпын.</p> <p>24. Мамина дата рождения: 1932 год.</p> <p>25. Мама всегда говорила: «Мой день рождения – 30 ноября».</p> <p>26. Русские записали его день рождения, сама мать не знала, когда её родили.</p> <p>27. Мама матери умерла, когда она ещё маленькой была.</p> <p>28. Вырастила маму бабушка её отца Льятына.</p> <p>29. Кормила её бульоном мясным и давала ей молоко важенки.</p> <p>30. Мать рассказывала, тогда у них не было рыбы, они ещё не умели закидывать сети, чтобы поймать рыбу.</p> <p>31. Когда в 9 лет она пошла в ночное дежурство одна, дедушка отправил</p> <p>32. Еду ей не дали, прямо так ушла в табун.</p> <p>33. Отец сказал ей, отправляя её:</p> <p>34. «Громко пой, чтобы сильно не бояться».</p> |
|--|---|

- | | |
|---|--|
| <p>35. Унмок куйымгымгэтыу уанко, галнуыл кулляпыу фонпыу, йыгэли гынунык зояк то ныкичг'ати аунаньячейик.</p> <p>36. Нэлвылг'ын нымэйиуңун уанко то коңлалау зоянталг'ыу.</p> <p>37. Йыңмитив' куетыу льгэяйтыу, купйиунин кэркэр то кучгэлыу анянау полоңчыкойтыу.</p> <p>38. Кэкминуынин кыв'в'атлолог'ылнуын то вэтга куйылзэтыу.</p> <p>39. В'ача анянак конпаёчав'уынэн пичгытг'ул, йыюпл'ыткук кунуунин.</p> <p>40. Выг'аёк г'энзэви льгэяк йылзэтык, ясам уайнуын куйылзэтыу.</p> <p>41. Кыта эльг'ано ныг'эли, нивын:</p> <p>42. «Яяк в'ача зыйылзэтики то зывэтатэкэ».</p> <p>43. Ынниг'ан уывой вэтатык фонпыу нэлвылг'ык то фонпыу кугытг'этыу.</p> <p>44. Гыммо энайтой, фонпыу кинивыу: «Пичгу анпаёчав'ка, кытыл эныулыкэ, ымыу зынууйкынэв'».</p> <p>45. Нэвэз энука тыкунтынэв' пичгу, коувоу майячг'атык.</p> <p>46. Фонпыу замав' кунмылуунин.</p> <p>47. Инет унмык гытг'алай айнон.</p> <p>48. Ымманин ныёз чакэто то ыннэн йичг'ам: Нанаклё, зэймэн Кэйнууэ, Эйгыйнэ (Вера Александровна Аймык); Омйиңа (Татьяна Александровна), клаволынъуак ныг'эли Маралькот; Лятына, зэймэн Инки (Лиля Александровна); Каннын (Андрей Александрович Аймык).</p> | <p>35. Она очень боялась там, постоянно оглядывалась кругом, забралась в середину стада и ночь провела, распевая песни.</p> <p>36. Тогда стадо было большое, и им не хватало оленеводов.</p> <p>37. Утром приходит домой, снимает комбинезон и влезает к бабушке в полог.</p> <p>38. Берёт сухую тощую грудь бабушки в рот и только тогда засыпает.</p> <p>39. Иногда бабушка оставляла ей еду, после ночного дежурства она съедала.</p> <p>40. Наконец перестала в юрте ночевать, прямо на улице спала.</p> <p>41. Пока не стала девушкой, ей сказали:</p> <p>42. «Дома хоть иногда спи и работай».</p> <p>43. Вот так она постоянно начала работать в табуне и постоянно голодала.</p> <p>44. Она меня родила, всегда говорила: «Еду не оставляй, не выбрасывай, всё съедай».</p> <p>45. Если я не съедала всю еду, начинала сердиться.</p> <p>46. Всегда тарелки облизывала.</p> <p>47. До того сильно голодали тогда.</p> <p>48. У мамы было три сестры и один брат: Нанаклё, другое имя Кэйнынэ, Эйгыйнэ (Вера Александровна Аймык); Омйина (Татьяна Александровна), вышла замуж, стала Маралькот; Лятына, по-другому Инки (Лиля Александровна Аймык); Каннын (Андрей Александрович Аймык).</p> |
|---|--|

- | | |
|---|---|
| <p>49. Ынин тата эчг'эйкин, гымнин апанно Александр Константинович Аймык.</p> <p>50. Найтон ыннэн тычачан зоньг'айчыңзэн стов'мынгыткэн гэвэгыйуык.</p> <p>51. Апанно зонпыу вэтамэ зояв'епылг'о, тыттэль нытгымқин итти.</p> <p>52. Ынно ыннин в'этгав'ыльг'ын льгэг'оравэтыльг'ычг'энаң.</p> <p>53. Эчги мэткэ манаң котвалаң Эчг'эйык ынниг'ан в'этгавыльг'о, тэқын гымнин апанно, мэткэ, эмэт уйуэ мэки иткэ.</p> <p>54. Ылла, вама нэлвылг'ык, гыммо кинэнмэйуэвың ваванак Кылькакынак.</p> <p>55. Гымнан унмык мэлү ынно тыкулнуңын, зонпыу ятвайкэ ынно гымык лиулиуык.</p> <p>56. Гымнин ылла нэйилын Элеқзэнаң, то ычгин яйычг'ын чав'чываелычг'энаң зонпыу кованяватың.</p> <p>57. Еппы ылла нытуйқин, то митг'айин ғанко, личвыт то килталти луқинэт.</p> <p>58. Апаннонак ынвық ғанко йилнин зояв'қилқутынаң.</p> <p>59. Энпичин ылла Қэчгытвагал-Туты тыттэль нымэлқин вавапэль.</p> <p>60. Ынан унмык льгимэлу қулуңыннин гымнин йичг'ам Тыңэльқут.</p> <p>61. Титэ йичг'ам пылқати, то яйычг'а актыка ивык Туты, гзеқлин ынин йыльықминын.</p> <p>62. Гымнин ылла – Элеқзэнин виткукин нэв'г'эн.</p> | <p>49. Её папа ачайваямский, мой дедушка Александр Константинович Аймык.</p> <p>50. Он родился в 1910 году.</p> <p>51. Дедушка всегда работал оленеводом, очень старательный был.</p> <p>52. Он вот так говорил, по-чукотски.</p> <p>53. Сейчас в Ачайваяме мало есть таких говорящих (по-чукотски), как мой дедушка, может, даже уже нет.</p> <p>54. Мама, когда была в табуне, меня воспитывала бабушка Кылькак.</p> <p>55. Я очень любила её, она навсегда в моём сердце будет.</p> <p>56. Мою мать выдали замуж за Электэ, и в их семье всегда говорили по-чавчувенски.</p> <p>57. Мать тогда ещё в молодости была красивой, брови и косы чёрные.</p> <p>58. Дедушка отдал много оленей Килкуту.</p> <p>59. У отца мать Кечгытвагал-Туты очень хорошая бабулечка (была).</p> <p>60. Она очень любила моего брата Тнэлькута.</p> <p>61. Когда брат утонул, то семья никак не могла сообщить ей, что случилось с её внуком.</p> <p>62. Моя мать – у Электэ первая жена.</p> |
|---|---|

- | | |
|--|---|
| <p>63. Энъич юнэти жонпыу
ныкычильг'эв.</p> <p>64. Энъич Электэ гымнан манан
тыкулыг'ууын ыппулюк, мыев'
ынин эмэт гатвалэн ватжэн
яйычг'ын.</p> <p>65. Миуки гайтолэн, уйуэ ив'кэ.</p> <p>66. Амин, лиги мынэв'ла, ежин
ёнатгыйнуын йитыу, яжам уйуэ
апуылока мыткунтынэв'
ынпычг'у.</p> <p>67. Ынан уйуэ гыммо энмэйнуэв'кэ.</p> <p>68. Ятан лыг'ук миуки кинивыу:
гымнин г'энайлялг'ын.</p> <p>69. Титэ гаянуйыг'аллэнат, апаппонак
йыяйтаннын ылла, жояв'
напэлана в'.</p> <p>70. Гымнин йичг'ам напэлан
эньпичик, гыммо ыллыг'ык.</p> <p>71. Янот гымнин ныяж
йичг'амйитумгу.</p> <p>72. Г'ам гыммо эмгым тыпаёчатык,
ымоу вэг'ылай.</p> <p>73. Нуёж айнуон еп
тануычетпл'ыткок
ныппулюжынэв' вэг'ылай.</p> <p>74. Ыннэн – тэжын Володя Гэвынто,
ынниг'ан янот гэвэгыйно.</p> <p>75. Жуччет пытжыйычг'ыт, аму-жок,
нуёж гэвэгыйно янот, пыче ыннэн
виг'и, явал жуллу.</p> <p>76. Тынтыгэваннав' нынну
йичг'амйитумгинэв'.</p> <p>77. Ныяжав'кэн гымнин йичг'ам –
Тыуэльжут.</p> <p>78. Унмык лиги то лымэлу
тыкулнууын.</p> <p>79. Г'опта ынно виг'и.</p> | <p>63. Отец всегда в жизни был весёлым.</p> <p>64. Отца Электэ я в детстве нечасто
видела, потому что у него была
уже другая семья.</p> <p>65. Где он родился, не говорили.</p> <p>66. Ведь мы не думали, какой будет
жизнь, так и не спрашивали
стариков.</p> <p>67. Он меня не растил.</p> <p>68. Только, когда увидев меня,
говорил: «Моя похожая на меня».</p> <p>69. Когда они разошлись, дедушка
забрал маму домой, оленей
оставил.</p> <p>70. Моего брата оставили у отца, меня
– у матери.</p> <p>71. Раньше у меня было четыре брата.</p> <p>72. А я осталась одна, все умерли.</p> <p>73. Трое давно, ещё после войны,
маленькими умерли.</p> <p>74. Один возрастом, как Володя
Гэвынто, столько ему лет было
бы.</p> <p>75. Двое других близнецы, наверное,
трёхлетними были, сначала один
умер, чуть позже – другой.</p> <p>76. Я забыла их имена.</p> <p>77. Четвёртый брат мой – Тнэлькут.</p> <p>78. Я хорошо его знала и очень
любила.</p> <p>79. Он тоже умер.</p> |
|--|---|

- | | |
|--|---|
| <p>80. Колё, уынвық гымнин
елг'алуытомго!</p> <p>81. Кав'ныто, Ёлтыгыйуын то
Чельгат – ыччайынав'
Эйгыйуынин кмину.</p> <p>82. Каууын, Аймық то Таватько –
ыччайынав' Лыз'атыуанэв' кмину.</p> <p>83. Вуккув'е (виг'и), Кэккэт (виг'и),
Эплю, Элек, Ульв'эв'уэвыт, куллу
Таулявольуын (виг'и) –
Г'омйуанэв' кмину то
уавакыкат.</p> <p>84. Дильг'эн то Аймық - Каууынин
уавакык то кминуын.</p> <p>85. Куллу котвау гымнин чакыгэт
Г'эйуэв'уэвыт, мыев'эньпич
мучгин ыннэн Элеккэ.</p> <p>86. Гымнин ылла конпыу кивыу: «Мую
лыгэг'оравэльг'ымоё, гыммо
в'откэн ныв'этгайгым».</p> <p>87. Эньпич-г'ам, жоқ,
чав'чываелычг'энау ков'аняватыу
то куччев' малъалвау
в'анявалг'ыу ынан г'опта
коеёлуынен.</p> <p>88. Гымнан лиги тыкулууынын
эньпичин тата – Кулут то
гымнин аня, ынин ылла, Туты-
Куэчгытвагал.</p> <p>89. Ыччи конпыу кованяванъуэ
чав'чыв'аелычг'ынау.</p> <p>90. Тутэ мую мытъялгыла Эчг'эйуу,
уанко тыкованяватыу
чав'чывачг'энау, мыев', аму,
тыкавык ынниг'ан в'аняватык.</p> <p>91. Кав'ныто то гыммо омакау
мытмэйуэнмык.</p> <p>92. Кылькакынак чав'чываелычг'энау
муйи конванявав'уынэн.</p> <p>93. В'ача кэнаувоу йыгулэвык.</p> | <p>80. Ох, много у меня двоюродных
братьев и сестёр!</p> <p>81. Кавныто, Ёлтыгины и Чельгат –
у тёти Эйгин дети.</p> <p>82. Каннын, Аймык и Тавакко – у тёти
Льатыны дети.</p> <p>83. Вуккувье (умер), Кэккэт (умер),
Эплю, Элек, Ульв'эв'уэвыт,
следующий Таулявольуын (умер)
– у (тёти) Омйины сыновья и две
дочери.</p> <p>84. Дильэн и Аймык – у (дяди)
Каннына дочь и сын.</p> <p>85. Другая есть у меня сестра –
Эйнэвнэвыт, потому что отец наш
один Элеккэ.</p> <p>86. Моя мать всегда говорила: «Мы –
чукчи, я вот так (по-чукотски)
разговариваю».</p> <p>87. Отец-то, ну, по-чавчувенски
говорил и других, чуток по-
другому говорящих он тоже
понимал.</p> <p>88. Я знала у отца папу – Килкута и
мою бабушку, его мать, Туты-
Кэчгытвагал.</p> <p>89. Они всегда говорили на
чавчувенском языке.</p> <p>90. Когда мы переехали в Ачайваям,
там я разговаривала по-
чавчувенски, потому что, наверно,
привыкла так разговаривать.</p> <p>91. Кавныто и я вместе выросли.</p> <p>92. Кылькак с нами говорила на
чавчувенском языке.</p> <p>93. Иногда начинала меня учить.</p> |
|--|---|

- | | |
|--|--|
| <p>94. Ыннэучеу кинивыу: «Ѓыетгын коридорык яак альгаттэ».</p> <p>95. Ипа ею тыувоनाव' етык ынкыу: пийкыль, ав'ыт, уттыпилляку, кукэңэ...</p> <p>96. Уйүэ акытг'айуака гыммо, яқам котвау, ятан кивын : «Элвэлг'ын».</p> <p>97. Ынно уайуын котвау, гыммо галһыл ялькочыкойтыу тыкулһытыу.</p> <p>98. Выгаёк тыетын – г'аллыг'ал.</p> <p>99. Колё мытйиг'энмык!</p> <p>100. Мэйһэтык, мойкайтыу коямкэчейляу мучгинэв' җайтумгу, амин амалвау в'анявылг'о.</p> <p>101. Куччев' гымнин тумгу ыннин вэтгавыльг'о, тыкоеёлһунав' ятан.</p> <p>102. Тыувок ейгучевык Поҗачак, нолевой классын тылһытык.</p> <p>103. Ымоу каличитумгу то инэнгыюлэвычг'у ков'аняваллау мэлгытанһычг'энау.</p> <p>104. Ѓымэк мынгыткэн гэвэгыйһо ныг'аллай, тыувок юнэтык интернатык.</p> <p>105. Колё, җонпыу һанко тыкочейһычейиу, инет тыкояйтыу ыллыг'этыу.</p> <p>106. Һанко, еппы ваванак атвака, җонпыу ыллыг'ык гыммо.</p> <p>107. Уйүэ-йин ылла апэлака тынтын.</p> <p>108. Ячлейтыу уйүэ титэ элһыткэ, җонпыу нэлвылг'ык омакау ымманак.</p> | <p>94. Однажды мне сказала: «Принеси в коридоре дома (находящуюся) пешню».</p> <p>95. Всё подряд начала приносить ей: чайник, кремниевый скребок, палочки, кастрюлю...</p> <p>96. Не ругала меня, спокойной была, только говорила: «Не то».</p> <p>97. Она на улице была, я туда-сюда домой и из дома ходила.</p> <p>98. Наконец принесла ей – топорик (пешню).</p> <p>99. Ох и порадовались мы с ней!</p> <p>100. Когда я росла, к нам в гости приезжали родственники, по-разному говорящие.</p> <p>101. Другие мои родственники так говорящие (по-чукотски), я их только понимала (не разговаривала).</p> <p>102. Начала я учиться В Усть-Пахачах, пошла я в нулевой (подготовительный) класс.</p> <p>103. Все мы, ученики, и учителя общались по-русски.</p> <p>104. Как только десять лет мне исполнилось, я стала жить в интернате.</p> <p>105. Ох, всегда тогда я плакала, так я хотела домой к маме.</p> <p>106. Тогда, ещё у бабушки я не находилась, а была у матери.</p> <p>107. Никогда я мать не оставила.</p> <p>108. Ясли (детский сад) я не посещала, всегда находилась в табуне с мамой.</p> |
|--|--|

- | | |
|--|---|
| <p>109. Тыкокэтог'ыувоуын виткукин
г'ылв'ый интернатык.</p> <p>110. Йыџмитив' ылланак инэллэй
интернатэтыу.</p> <p>111. Мынзык инэкмити, г'аг'ата
кинэнтыу, гыммо яџам
тыкуг'энџэг'этыу џытык.</p> <p>112. Тинмэ ав'џеайтыу инэллэй, уанко
кмиуу уынвыџ кав'џелау.</p> <p>113. Тыв'йитвык, тыеёлык уанко,
нэнтинмэтгым, яйтэ ылла.</p> <p>114. Выг'аёк школауко тыгынтэвык –
уйнэ яяк ылла, чамок ганнџепалэн.</p> <p>115. Аму, уэлвылг'этыу нэллыџтэтын.</p> <p>116. Аму-џок, уыёчау интернатэпыу
тыгынтэвык – уйнэ мэки, чамок
ганпылэн.</p> <p>117. Выг'аёк тыг'энџэвык гынтэвык,
тыкивыу, выг'аёк ылла йыг'уевыу.</p> <p>118. В'ача тыконтыгэвануын, в'ача
унмык тыкэмџолыу
йылџаньуывок.</p> <p>119. Ыннэуечеу ылла етти.</p> <p>120. Вутџытвик уџнук малеёча
эвыклэннин.</p> <p>121. Тыг'ав'ачвык – ымма.</p> <p>122. Колё, унмык мытйиг'энмык.</p> <p>123. Кинуувапилляку гамалыпалленав',
ачг'ытг'улу, тав'г'альпилляку,
ыннэн апельчин еннин.</p> <p>124. Эльг'атумгу г'опта ав'џелай.</p> <p>125. Ейгучев'нылгу амалван валг'о
уанко, мэлгытанџо то
муйкэкылг'у.</p> | <p>109. Вспоминаю свой первый день в
интернате.</p> <p>110. Утром мать отвела меня в
интернат.</p> <p>111. За руку меня взяла, тащила меня,
я так не хотела идти.</p> <p>112. Обманом завела меня в столовую,
там дети кушали.</p> <p>113. Я замолчала, поняла тогда, что
меня обманули, мать домой ушла.</p> <p>114. Наконец я убежала из школы –
мамы дома не было, замок висел.</p> <p>115. Видимо, её увезли в табун.</p> <p>116. Наверно, трижды я убегала из
интерната, думала, что мать
появится.</p> <p>117. Наконец перестала убегать,
думала, когда-нибудь мама
появится.</p> <p>118. Иногда я забывала, иногда очень
тосковала, засыпая.</p> <p>119. Однажды мать пришла.</p> <p>120. В темноте в окошко легонько
стукнула.</p> <p>121. Выглянула – мама.</p> <p>122. Ох, очень мы радовались
(встрече).</p> <p>123. Варёные кусочки оленьего мяса,
сала, юколку, один апельсин
принесла.</p> <p>124. Подружки тоже поели.</p> <p>125. Ученики разные там (были),
русские и наши (местной
национальности).</p> |
|--|---|

- | | |
|--|---|
| <p>126. Школак вама, уйуэ мэки
ав'аняватка мойкакычг'энау,
амъяак.</p> <p>127. Кыта Эчг'эйуу мытъялгылла,
аму-жок, ыннэн классык, уанко
вачче зояямкын ейгучев'уылг'ын
Любовь Эменовна.</p> <p>128. Тыттэль нымэлқин, ныңонмықэн
инэннейгучев'уылг'ын.</p> <p>129. Һанкакъет тымитытвик
мойкакычг'энау каличитык.</p> <p>130. Унмык тыковалэлһатыу ынык
урокак.</p> <p>131. Уйуэ титэ микнэк ынниг'ан
зейгучев'кэ мойкакычг'энау гыммо
каличитык.</p> <p>132. Һанко Эчг'эйык аму ныечен
тыгынтэвык льгэяйтыу.</p> <p>133. Ваванак униви: «Кытыл
эгынтэв'чийкэ интернатэпыу,
кыейгучевики, мэйһэтык
нымэлқинэйги нымэйуықинэйги
г'уемтэвилг'у енг'элыу».</p> <p>134. Выг'аёк тыг'энқэвык
гынтэв'чийик, тыкавык
интырнатык.</p> <p>135. Кылькакынак наувогым уанко
йымэйуэвык, пыче актыка
мыкавык ынкыу.</p> <p>136. Выг'аёк лымэлу тыуовон лыуык.</p> <p>137. Ылла Эчг'эйык қонпыу нэлвылг'ык
котвау, ятан алак қуетыу, то
омакау налвылг'этыу
мытқулқытыу.</p> <p>138. Мэлгытануыпэчга интернатык
накоквайлямык, тэқын уйуэ
этг'этэв'кэ.</p> <p>139. Мыткогытг'ав'лау қонпыу то
қлев'ав' ав'ъеяк
мытқутулг'эньуынэв'.</p> | <p>126. В школе находясь, никто не
раговаривал по-нашему, только
дома.</p> <p>127. Только когда в Ачайваям
переехали, наверно, в первом
классе, там была учительница
Любовь Эменовна.</p> <p>128. Очень хороший и строгий
учитель.</p> <p>129. Тогда я научилась по-нашему
писать.</p> <p>130. Очень внимательно я слушала на
её уроках.</p> <p>131. Никогда никто так меня не учил
писать по-нашему.</p> <p>132. Там в Ачайваяме, наверно,
дважды я убегала (в тундру) в
юрту.</p> <p>133. Бабушка сказала мне: «Не убегай
из интерната, учись, вырастешь,
хорошим большим человеком
станешь».</p> <p>134. Наконец я перестала убегать,
привыкла к интернату.</p> <p>135. Кылькак стала меня растить, я
сначала не могла к ней
привыкнуть.</p> <p>136. В конце концов я полюбила её.</p> <p>137. В Ачайваяме мать всегда в табуне
находилась, только летом
приезжала, и мы вместе в табун
уезжали.</p> <p>138. Русской пищей нас кормили, как
будто мы не наедались.</p> <p>139. Всё время мы голодали и кусочки
хлеба из столовой утаскивали.</p> |
|--|---|

- | | |
|--|---|
| <p>140. <i>Выг'аёк наувонав' кармав' гитэк, тит эннэкэ клев'ав'.</i></p> <p>141. <i>Плякчыку мыткуччилуынэв' клев'ав', ыток мыткойтоунав'.</i></p> <p>142. <i>Йылканьуывок мыткунуунэв' клев'ав'.</i></p> <p>143. <i>Эчг'эйык мэтг'ау ваккы, урокопл'ыткук гаймыгыйнын инг'э яйтык льгэяйтыу то оттыяйтыу.....</i></p> <p>144. <i>Ѓанко мэтг'ау эв'йик то лыг'ук яйичг'ын.</i></p> <p>145. <i>Ѓонпын тыкэмьуиволувоу ылланау, мыев'ыннэуичеу тыкулыг'уын гэвэгыйнык.</i></p> <p>146. <i>Тыкуг'этыу, титэ мыччапл'ытколау ейгучевык то мыччал'ыллау коялг'атынвэтыу.</i></p> <p>147. <i>Гыммо җонпын нэлвылг'ык тыкотваувоу алак.</i></p> <p>148. <i>Кыта мэйнэтык, школак наувонав' экзамена в' тэйкык, малькит ылыг'а иннэчили чимлянкак ваккы.</i></p> <p>149. <i>Эчг'эйык вама, каличиттумгу нымитҗинэв' мойкакычг'энау каличитык то вэтгавык, Поҗачак-ван вама, каличитумгу нэлэйтыҗинэв'.</i></p> <p>150. <i>Ятан гымнин йичг'айитумгын Г'ив'нэ омакау муйи, җонпын школак яҗам вама, мытков'аняватыу мойкакычг'энау.</i></p> <p>151. <i>В'аняв'тумгу тыкулнунын,</i></p> <p>152. <i>Ѓыёҗ классык мыт'ялгынмык Поҗачайтыу гымлэ.</i></p> <p>153. <i>Алак омакау Ив'нэ муйи коялг'атынвэтыу мыткул'ытыу.</i></p> | <p>140. Наконец стали наши карманы проверять, чтобы мы не выносили хлеб.</p> <p>141. В обувь клали кусочки хлеба, выйдя, доставали.</p> <p>142. Укладываясь спать, съедали хлеб.</p> <p>143. В Ачайваяме жили хорошо, после окончания уроков такое желание быстрее домой в юрту идти или в деревянный дом.</p> <p>144. Там хорошо поесть и увидеться с семьёй.</p> <p>145. Всегда я скучала по матери, потому что раз в году видела её.</p> <p>146. Всегда ждала, когда закончим учиться и отправимся на летовку.</p> <p>147. Я всегда летом в табуне находилась.</p> <p>148. Лишь когда выросла, и экзамены в школе начались, еле как мать отпустила меня в посёлок.</p> <p>149. В Ачайваяме находились, ученики умели по-нашему писать и говорить, а в Средних Пахачах были, ученики не умели.</p> <p>150. Только мы с братом Ивнэ всегда, прямо в школе находясь, общались с ним по-нашему.</p> <p>151. Собеседником он у меня был.</p> <p>152. В третьем классе мы переехали в Средние Пахачи.</p> <p>153. Летом вместе с Ивнэ на летовку отправляемся.</p> |
|--|---|

- | | |
|--|---|
| <p>154. Школак Һанко вама тыңвон лиги
лыңык, киңын Ив'нэ гымнин
йичг'ам – Элежэнин г'опта
кмиңын.</p> <p>155. Явал қуллу кмиңын Ив'тэкъет –
г'опта гымнин йичг'амйитумгын.</p> <p>156. Каличитыпл'ытқук каникулык
мую ылла, Ивнэ, қоянталг'о
конята мытылқылла
қоялг'атынвэтың гычгочайтың
Эчв'аямэтың.</p> <p>157. Һанко котваң Кульпач.</p> <p>158. Тлама тылэг'ун тықлэнэңу,
ылланак униви:</p> <p>159. «Ток, қынвилги,
мынпанав'ийимык!»</p> <p>160. Пауав'ейма униви:</p> <p>161. «В'утку айңонкэн мучгин ваны,
в'утку гыммо тымэйнэтык.</p> <p>162. В'утку апаппонын лэгэян
гатвалэн».</p> <p>163. Һанко уйнэ эчеткэюнкэ, кыта
мэйнэтык, тыңвок ивык: «Еқу
ылла мэтг'аң аңылока то
аваломка тынтын?».</p> <p>164. Этг'у ыявайтың тыг'эжэвык
юнэтык.</p> <p>165. Г'анқав'лай нанэннутэк қоянтак.</p> <p>166. Гымнин ылла в'утку Тэлыччак
нэнкэнгэвын.</p> <p>167. Һынвық тумгу яллай, мэтг'аң
ынно г'эжэви.</p> <p>168. Гыммо в'утку тыкуюнэтың.</p> <p>169. Ымма вама актыка ейгучеык
гыммо, қонпың г'эжу қулуыңнин
калечетгыйңын.</p> | <p>154. Там в школе находясь, я только
узнала, оказывается, Ивнэ мой
брат – тоже сын у Электэ.</p> <p>155. Позже (узнала) другой сын
Ивтэкъет – тоже мой брат.</p> <p>156. После учёбы на каникулах мы с
мамой, Ивнэ, с оленеводами на
лошадях отправились на летовку
выше по течению Эчваяма.</p> <p>157. Там находилась Культбаза
(местность).</p> <p>158. По дороге я увидела большой
тополь, мать сказала мне:</p> <p>159. «Всё, остановись, отдохнём!»</p> <p>160. Во время отдыха она сказала мне:</p> <p>161. «Здесь наше старое место
проживания, тут я выросла.</p> <p>162. Тут дедушкина юрта стояла».</p> <p>163. Тогда я не думала, только, когда
выросла, начала задумываться:
«Почему мать я хорошо не
расспрашивала и не слушала её?»</p> <p>164. Ещё дальше я переехала жить.</p> <p>165. В тех местах перестали пасти
олений.</p> <p>166. Мою мать тут в Тиличиках сожгли
(кремировали).</p> <p>167. Много людей пришло, хорошо она
отправилась (ушла в мир иной).</p> <p>168. Я тут живу.</p> <p>169. При жизни мамы, я не могла
учиться, всегда она против учёбы
была.</p> |
|--|---|

170. В'алжун навакыкав' гымнинэв' гэйгучев' линэв'.	170. Хорошо, что дочери мои выучились.
171. Ёонпын ылла кивын:	171. Постоянно мать выговаривала:
172. «Нэм миңкые гымлэ кыг'аңав'лау навакыкат?»	172. «Вот же, куда опять дочери отправляются?»
173. То комаячг'атын.	173. И сердилась.
174. Эчги тыкивын, аму-жок, йымгымгу кулһуңнин городкэнав' нутэв', то эвын, гыммо ңанко тыятымһэвын, мыев' гыммо ыннанпиляңайгым ынык тынг'элык.	174. Сейчас думаю: видимо, боялась она городскую землю, и думала, что я там потеряюсь, потому что я одна (из детей) у неё осталась.
175. Кыта ынно виг'и, гыммо тыейгучевык Биробиджанык, библиотекаре тынг'элык.	175. Только, когда её не стало, я выучилась в Биробиджане, библиотекарем стала.
176. В'утингивик институтык культурак Хабаровскак тыңвок ейгучевык.	176. В этом году начала учиться в институте культуры в Хабаровске.

【訳】 перевод

私はチリチキに住んでいる。2020年11月19日にこの文章を書き始めた。私の名はロシア語ではナターリヤ・アレクサンドロヴナ・ヌテーネという。自分の（コリヤーク語の）名前は3つある。私たちの言葉では、インマカチ、エケリクト（アッタラがこう名付けだ。彼女はだいぶ前に死んだ）、そして母は私をコヤンと呼んだ。母の母、つまり祖母の名だ。

私は1975年9月25日にウスチ・パハチ村で生まれた。ウスチ・パハチ村には病院があり、病気のときや子供を産むときにはみんなそこへ行った。母によると、私が生まれた日は激しい雨が降っていたそうだ。その病院ではナースチャ・レクティナウ（リョнна）とローザ・キテーギナも生まれた。私たちはいつもいっしょに育った。病院ではローザの父、キテーギンのことをみんなでからかった。ローザの母テルネが窓越しに、自分の娘のかわりに私を夫に見せて「ほら、これがあんたの娘だよ!」と言ったのだ。クテーギンはひどく驚いた。私はロシア人の父に似ていたのだ。クテーギンはウスチ・パハチからモーターボートでスレドニエ・パハチの自宅まで帰った。

私の父はロシア人だが、私はチャウチュ人だ。私の母はチャウチュ人で、私は自分たちの母語であるチャウチュ語を話す。私はヌムラン語も、海岸コリヤーク語もチュクチ語も聞いて理解できるが、話すことはできない。私の母はチュクチ人のように話す。母の身分証明書にはロシア人がスベトラナ・アレクサンドロヴナ・ヌテーネと書いた。母自身の名前であるヌテーネがロシア語の姓になったのだ。母の妹のエイグンは子供のころ母のことをコックケと呼んでいた。

母はアチャイワヤム川の上流にあるクリョーブンという土地でうまれた。母は1932年生まれだ。母はいつも「私の誕生日は11月30日だ」と言っていた。母は自分がいつ生まれたのかを知らなかったで、（身分証明書を作った）ロシア人が自分の誕生日を（母の誕生日として）書いたのだ。

母方の祖母は、母がまだ幼いうちに亡くなった。母は父方の祖母リアートゥナに育てられた。母は肉を茹でた上澄みのスープや、トナカイの乳を与えられて育った。母は、まだ投げ網を使うことができず、魚がとれなかったときのことをよく話してくれた。

母が9歳のころ、祖父は母を1人でトナカイの夜の見張りに行かせた。食べものは持たされず、母は手ぶらでトナカイの群れへ行った。父は娘にこう言った。

「怖くないように、大きな声で歌いなさい」

母は怖がって、しじゅうあたりを見回しながら、歌をうたいながらトナカイの群れの中で夜をすごした。そのころトナカイの群れは大きく、トナカイ牧夫が足りなかった。

朝になって家に帰り、毛皮の服を脱いで、祖母の毛皮の布団にもぐりこんだ。祖母のしなびた乳に吸いつき、ようやく眠りについた。祖母が母に食べものを残しておくこともあり、夜の見張り番が終わると母はそれを食べた。

母はついにはユルタで眠るのをやめて、外で眠るようになった。母が年頃の娘になるまで、母はこう言われていた。

「家で寝るのはたまにだけにして、働きなさい」

このようにして母はトナカイ飼育地で働くようになり、いつもお腹をすかせていた。母が私を産んでからはいつもこうだった。

「食べものを残してはいけない。捨ててはいけない。ぜんぶ食べなさい」。

もし私が食べものを残すことがあれば、母はひどく怒った。母いつも皿をきれいになめていた。(少女時代に)それほど飢えたのだ。

母には3人の姉妹と弟が1人いる。ナカクリヨの別名はケイヌネ、エイグイネ（ヴェーラ・アレクサンドロヴナ・アイミク）、オムイーナ（タチヤナ・アレクサンドロヴナ）は結婚してマリリコトになった。リアーティナの別名はインキ（リーリヤ・アレクサンドロヴナ・アイミク）、カンヌン（アンドレイ・アレクサンドロヴィチ・アイミク）。母の父、つまり私の祖父はアチャイワヤム出身で、アレクサンドル・コンスタンチノヴィチ・アイミクという。祖父は1910年に生まれた。祖父はトナカイ牧夫で、働き者だった。祖父はよくチュクチ語で話していた。いまアチャイワヤムには、祖父のようにチュクチ語を話す人がほとんどいない。もしかすると1人もいないかもしれない。

母がトナカイ飼育地で働いていたころ、私は祖母クリカクに育てられた。私は祖母が大好きで、いつも、そしてこれからもずっと祖母は心の中にいる。母はエレッケのもとに嫁がされたのだが、エレッケの家ではいつもチュクチ語を話していた。母は若いころはとても美しかった。眉も、おさげにした髪も真っ黒だった。

祖父はたくさんのトナカイをクルクトに与えた。父方の祖母ケチグトワガル・トゥティはとても優しいおばあさんだった。祖母は私の弟のティネリクトととても可愛がった。弟が溺死したとき、家族は祖母になかなかそれを伝えることができなかった。

私の母はエレッケの最初の妻だ。父はいつも陽気だった。子供のころ、私は父エレッケにたまにしか会わなかった。父にはそのころすでにほかの家族があったのだ。どこで生まれたのかは聞いていない。将来（上の世代がいなくなること）については考えたこともなかったので、何も聞かなかった。

父は私を育てていない。父が私を見てこういった「おまえは私に似ている」。

両親が離婚したとき、祖父は母をひきとったが、トナカイは置いてきた。兄は父の元に残され、私は母のもとにひきとられた。私には男の兄弟が4人いたが、みんな死んで私ひとりが残った。3人は戦後すぐに、まだ幼いうちに亡くなった。1人は、ワロージャ・エウントと同じくらいの年になっていたはずだ。双子の兄弟は、たぶん3歳くらいのときに亡くなっている。はじめ1人が死んで、少し後でもう1人も死んだ。かれらの名前は覚えていない。

4人目の兄弟はティネリクトだ。ティネリクトのことはよく覚えている。大好きだった。ティネリクトも死んだ。

いとこはたくさんいる。カウニト、ヨルティグイヌン、チェリガトは叔母エイグイヌンの子供たちだ。カンゲン、アイミク、タワッコは叔母リアーティナの子供たちだ。ウックウィエ（故人）、ケッケト（故人）、エプリュ、エレク、ウリウエウネウト、タクリャウオリヌン（故人）は叔母オムイーナの息子たちと娘たち2人だ。ディリエンとアイミクは叔父カンゲンの娘と息子だ。ほかに私にはエイネウネウトという姉妹がいる。私と同じく父エレッケの娘だ。

母はいつもこう言っていた。

「私たちはチュクチ人で、こういうふうに話すんだよ」。

父はチャウチュ語で話したが、ほかの言語で話す人たちのことも少しだけ理解していた。

私は父方の祖父クルクトと祖母トゥーティ・ケチグトワガルを覚えている。祖父たちはいつもチャウチュ語で話していた。私たちがアチャイワヤムに引っ越してきたとき、私はチャウチュ語で話していた。たぶんそう話すのに慣れていたのだろう。

カウニトと私は一緒に育った。祖母クリカクは私たちとチャウチュ語で話した。ときどき私を教育しようとした。

あるとき祖母は私にこういった。

「廊下にあるアイスドリル（氷穴漁のために氷に穴を開ける道具）を持ってきて」。

（私はアイスドリルということばを知らなくて）手あたりしだいにいろいろなものを持っていた。やかん、皮なめし用のスクレイパー、木の棒、鍋…。祖母は私を叱らずに、静かに「それじゃない」とだけいった。そのとき祖母は外にいて、私は何度も家に出たり入ったりしていた。そしてとうとう手斧（アイスドリル）を持っていったとき、祖母と2人で喜んだ。

子供のころはしょっちゅうお客さんがきて、いろいろな言葉で話していた。チュクチ語を話す親戚のいうことはわかったが、しかし話すことはできなかった。

ウスチ・パハチ村で就学予備クラスに入学した。子供たちも先生もみんなロシア語で話していた。10歳になると、寄宿学校に住むようになった。私はいつも泣いていた。母のところへ帰りたかった。そのころはまだ祖母といっしょに暮らす前で、母といっしょに暮らしていた。私は母と離れたことがなかった。保育園には行かず、いつも母といっしょにトナカイ飼育地にいた。

寄宿学校での最初の日のことを覚えている。朝、母は私を寄宿学校に連れていった。母は私の手を取り、ひっぱっていった。私は学校へ行くのがとてもいやだった。母は私をだまして食堂に連れていった。そこでは子供たちが食事をしていて、私は自分がだまされたのだと気づいて黙り込んだ。そして母は家に帰ってしまった。

あるとき私は学校を逃げ出した。母は家にはおらず、戸口には錠がぶらさがっていた。トナカイ飼育地に行ったのだろう。3回くらい寄宿学校を逃げ出したが、いつも母は家にいなかった。やがて脱走するのをやめた。いずれ母が来てくれるだろうと思った。母のことを忘れているときもあったが、寂しい思いで眠りにつくときもあった。

あるとき母がやってきた。暗闇の中、窓を軽く叩く音がした。窓のほうを見ると母がいた。私も母も久しぶりに会えてどんなに嬉しかったことか。トナカイの茹で肉、脂身、干し鮭、オレンジをひとつずつ持ってきてくれた。友だちと分けあって食べた。

児童はいろいろだった。ロシア人もいたし、私たちの仲間（先住民の子供）もいた。学校にいるあいだは誰も私たちの言葉（コリヤーク語）を話さなかった。家にいるときだけ話した。アチャイワヤムに引っ越したとき、たしか1年生だったか、リュボフィ・エメノヴナという先生がいた。（この先生のもとで）私は自分たちの言葉（コリヤーク語）で書くことを覚えた。先生の授業は一生懸命聞いた。この先生ほど熱心に私に自分たちの言葉で書くことを教えてくれた先生はいない。厳しくて素晴らしい先生だった。

アチャイワヤムでは2回くらい（ツンドラの）ユルタに逃げた。祖母は私に言った。

「寄宿学校から逃げ出さないで、しっかり勉強して、大きくなったら立派な人間になりなさい」。

それで私は学校から逃げるのをやめ、寄宿学校での生活に慣れた。

祖母クリカクが私の世話をするようになったのだが、はじめ私はなかなか祖母になじめなかった。後に祖母が大好きになった。アチャイワヤムでは母はいつもトナカイ飼育地にいたが、夏になると村に来て、私たちはいっしょにトナカイ飼育地にいった。

寄宿学校ではロシアの食べものを与えられたが、お腹がいっぱいになった気がしなかった。私たちはいつも空腹で、よく食堂からパンのかけらをこっそり持ち出した。やがて私たちがパンを持ち出さないように、ポケットを調べるようになった。それで靴の中にパンを隠して持ち出すようになった。ベッドに入ってから、こっそりパンを食べた。

アチャイワヤムで暮らしていたころはよかった。学校が終わると、急いで自分のユルタか木造の家に帰れた。お腹いっぱい食べることができたと、家族にも会えた。

母とは1年に一度しか会えないので、いつも母のことが恋しかった。学期が終わるのを心待ちにしていた、休みになればすぐにトナカイ飼育地に向かった。夏はいつもトナカイ飼育地で過ごした。大きくなってからは学校で試験があったので、母は私を一人で村へ送り出した。

アチャイワヤムの子供たちはみんな私たちの言葉（コリヤーク語）で書いたり話したりできたが、スレードニエ・パハチの子供たちはできなかった。私と弟のイウネだけが、学校にいるときも私たちの言葉で話した。イウネは私の話し相手だった。3年生になると私たちはスレードニエ・パハチの学校に行った。夏にはイウネといっしょにトナカイ飼育地に行った。学校に行くようになってから初めて、イウネが私の兄弟で、エレッケの息子であることを知った。後になって、もう一人のエレッケの息子イウテクエトがいることを知った。イウテクエトも私の兄弟だ。

学期が終わって夏休みになると、私たちはイウネのお母さんやほかのトナカイ牧夫たちといっしょに馬に乗り、エチワヤム川の上流のトナカイ飼育地へ行った。そこにクリトバーザ⁵¹集落があった。

あるとき遊牧の途中で大きなハンノキを見つけると、母は私に言った。

「さあ、ちょっと止まって。ここで休憩しよう」

休憩中に母は私に言った。

「ここは以前私たちが住んでいた場所だよ。私はここで育った。ここにおじいちゃんのユルタがあった」。

そのとき私は深く考えなかったが、大きくなってから母の言葉について考えるようになった。

「どうしてあのとき母にもっと詳しく聞いておかなかったのだろう。どうして母のいうことに注意を払わなかったのだろう」。

私はさらに遠くに引っ越して暮らすようになった。いまはあのとき母と遊牧した土地を遊牧しなくなった。

母はここチリチキで火葬した。たくさんの人が集まり、母を見送った。

私はいまチリチキに住んでいる。母が生きていたころ、私は勉強を続けることができなかった。母はいつも勉強に反対していた。私の娘たちが教育を受けられたのはよかった。

母はいつもこう言っていた。

「やれやれ、娘たちはこんどはどこへ連れて行かれるのだろうね」。

そして（子供が親から離れた村へ連れて行かれることに）怒っていた。

いま私は考える。おそらく母は大きな町を恐れていたのだろう。私が町で迷子になり、ひとりぼっちになることを恐れていたのだろう。母が亡くなってから、私は（ハバロフスク地方の）ビロビジャンで（高等）教育を受け、図書館司書になった。今年、私はハバロフスク市のハバロフスク国立文化大学で図書館学を学びはじめた。

（2020年11月、オリュートルカ地区チリチキ村）

⁵¹ ロシア語で「文化基地」。ソ連時代にロシア極東の村落部に設置された集落で、学校、寄宿学校、病院、公民館、ラジオ中継局などが置かれていた。

6. Валентина Романовна Дедык フレンチーナ・デディク

Имя на родном языке – В'ачаҥа (Waṣaṇa)

Язык – корякский

Диалект – чавчувенский

Текст и перевод – авторский

Формат – письменный

Дата и место записи – ноябрь 2020 г., пгт. Палана Тигильского района

- | | |
|--|--|
| 1. Гыммо Дедык Валентина Романовна (Ивкавав, Шеянова). | 1. Я Дедык Валентина Романовна (Ивкавав, Шеянова). |
| 2. Мойыкѣлычг'энаҥ В'ачаҥа, ҥыеқэв'кин гымнин нынны Йыилгын. | 2. На нашем языке В'ачаҥа, моё второе имя Йыг'илгын. |
| 3. Гайтойгым мынгытык мыллыҥқав'кэн алайыг'элгык 1962 гзвзгыйҥык нымнымык Гычгоч-Поқачан Олюторский районык. | 3. Родилась я 15 июня 1962 года в селе Верхние-Пахачи Олюторского района. |
| 4. Эчги тыкюнэтыҥ нымнымык Қычг'итык Тигильский районык. | 4. Сейчас живу в посёлке Палана Тигильского района. |
| 5. Гыммо чукчайгым паспортыҥқо. | 5. По паспорту по национальности чукчанка. |
| 6. Гыммо мэтг'аҥ тыков'аняватыҥ чав'чывачг'энаҥ. | 6. Владею свободно чавчувенским (корякским) языком. |
| 7. Чукчачг'энаҥ тыков'аняватыҥ тэг'и, кытвыль як в'аняватык, тыкокалэйылҥатыҥ то тыконнымэҥын чукотский елыҥқо мэльгатанҥыелыҥ гайқысловарята, тыкоеёлыҥ, тыкопаломтэлыҥ, в'ача тыкаҥҗяҥвоҥ. | 7. Владею чукотским на уровне бытовой лексики, читаю на чукотском языке и перевожу с чукотского языка на русский со словарём, понимаю, слушаю, могу отвечать на уровне реплик. |
| 8. Английский елыҥ то елыҥқо тыконнымэҥын гайқысловарята. | 8. Перевожу на английский язык с русского и с английского на русский со словарём. |
| 9. Чакок В'ув'на (Ятылькут Татьяна Романовна) виг'и, чакокпэль В'альку (Ивкавав Лилия Романовна) виг'и. | 9. Сестра Вувна (Ятылькут Татьяна Романовна) умерла, сестрёнка В'альку (Ивкавав Лилия Романовна) умерла. |
| 10. Йичг'ампиль Детынкэвэв, ҥыеқэв'кин нынны Омдяв'в'ыйҥые (Тынечейвин Роман Романович), куюнэтыҥ то ковэбатыҥ Гынон-Поқачак қояв'ѣпылг'о. | 10. Брат Детынкэвэв', второе имя Омдявийные (Тынечейвин Роман Романович), сейчас живёт и работает в Средних Пахачах оленеводом. |

11. Энъпич Ив'кавав Романан
Иванович гайтолэн Тылмайык,
ынкыеп виг'и.
12. Ылла Тычейвыңэ Татьяна
Петровна г'опта ынкыеп виг'и.
13. Ыппулюк мытког'айңав'ңывоңын
Ынтэ.
14. Энъпичикйит панэнатвэ гымнин
йичг'ампиль Омдяв'гыйңын
«В'ачаңанаң».
15. Чаккэ, В'уччин гатвылэн
энпичинэк, ңанқо ыччайыйык то
чаккэнак Кыг'учг'ыңанаң, г'ам
Эчг'эйык тываломын
ынпықлаволийыкыңқо.
16. Ыллыг'эн ымың қайтумгу
Чукоткак вэг'ылай тыг'ыла
чума.
17. Ятан ыччи йичг'амйитумгын
йымайтыгыг'э.
18. Ылла ыныкйичг'ама йымэлэв'нин
тыг'ылгыйңыңқо.
19. Эв'в'ыпа конэлыкэв'лыпав'ңынэн
қоен то яваг'ытг'эн.
20. Ыньңыг'ан ынно йымайтатэ.
21. Титэ чининңэллы ычгин
ниткэгэг'ын, ыллыг'а
гайқыйичг'амйитумга
найтатын паёчыпыт қоен
Чукоткаңқо АпоқВ'аямэтың
Камчаткайтың.
22. Ңанко итти майңыынныбазан.
23. Ңанқо-қун иткэлг'ын нэллы
нэкмитын қоянмытконвың, тит
ниннэВ' кинуңвав'.
24. Ңанко эмэн нив'нэв', тит йылык
тойваятсовэтылг'ың.
25. Миңкые нэллықтэнэВ' ңаей
тымгэВ', уйңэ микынэк
эйгулэткэ.

11. Отец Ив'кавав Романан Иванович
родился в Тылмае, он давно умер.
12. Мать Тычейвыңэ Татьяна
Петровна тоже давно умерла.
13. В детстве мы её называли Ынтэ.
14. О моих родителях рассказал мой
брат Омдяввигиның
«Вачананан».
15. Эту историю рассказывал отец,
затем родные тёти и старшая
сестра Кучинав, а в Ачайваяме я
слышала от стариков.
16. У мамы все родные на Чукотке
умерли от чумы.
17. Только они вдвоём с братом
выжили.
18. Брат выходил маму, спас от чумы.
19. Через силу он заставлял пить
сырую оленью и ездовой собаки
кровь.
20. Так она и выжила.
21. Когда их личное стадо отобрали,
мать с братом оставшуюся часть
стада погнали с Чукотки на
Апуку-реку на Камчатке.
22. Там была главная рыболовная
база.
23. Там-то отобранное стада забрали
на забой, чтобы было мясо
(местный НКВД решил
конфискованное их личное стадо
забрать на забой, на мясо).
24. Как сказали тогда, для
поддержания молодой советской
власти.
25. Куда потом дели эти оленьи
туши, никто не знает.

- | | |
|---|---|
| <p>26. Нанмытконав' җанко җынвық аммыллыҗэн, амҗыёқтысячав' қояв' җэлвылг'ыкин.</p> <p>27. Қоянматыплымток ыллыг'эн йичг'ам лэқтэ Чукоткайтың, г'атаВ' уйҗэ апкийка итти.</p> <p>28. Тыттэль унмык мыеВ' катқавың җанко.</p> <p>29. Ынин гиллин җычвомылечг'ыоттыпэль гыткачыко, чичгытг'улык.</p> <p>30. Манаң лэйви в'эйчитэ, гивинеқу җонпың қоялг'атылг'ын.</p> <p>31. Ыммэ панэнатвэ, гакаңылг'анма, титэ чоччымав'ма г'эянвың, қоята нэллықтэтын ынин йичг'амйитумгын җэтықычвойтың.</p> <p>32. Җанко-қун уттыпиль чыгэли чичгытг'улык, мылечг'атэ җанко, ынъыг'ан паёчатэ.</p> <p>33. Выг'аёк җанэн инэччий.</p> <p>34. Г'ам ыммэ янот ынпықлаволың нэВ'г'эну гэйыллин, В'эқолынаң.</p> <p>35. Еқин кокэтог'ыңҗэн Ататынак: «Қок, алыяки, алылямчыкылг'ын җив'в'айин җаен В'эқуль. Қок, янот, колё, гэчычгылин Тыңэчейвыңэ то нилгықин».</p> <p>36. г'ам җанко энъич деппы нытуйқин, нинэлыг'уқин, эчгывэлолг'ын.</p> <p>37. Вэтитэ қояВ'ъепылг'о В'эқулынэк.</p> <p>38. Нинг'ықин, нытг'уВ'қин гиллин.</p> <p>39. Ченэнкэнаң то қояң куекэтгутвиңың, тит җано омакаң қояк итык нинг'ықин.</p> <p>40. Аноняқо, җэйңэйнеқу то аляняқу увик куенкэтгутвиВ'җынин.</p> <p>41. Эчги манаң микынэк гэйгулэлин, йинны җаен.</p> | <p>26. Забивали очень много по 5 по 3 тысячи от стада оленей.</p> <p>27. После забоя мамин брат вернулся на Чукотку, но он так не доехал до туда.</p> <p>28. Он очень сильно хромотал тогда.</p> <p>29. У него осколки кедроча были в ноге, в мышце.</p> <p>30. Пешком он мало ходил, круглый год на оленях ездил.</p> <p>31. Мама рассказывала, когда он на оленях ехал, готовил их на гонки, олени его понесли в заросли мёрзлого кедроча.</p> <p>32. Там-то мёрзлый кедроч воткнулся в мышцы, раскрылся там, так и остался.</p> <p>33. А потом со временем оно и напомнило.</p> <p>34. А маму выдали замуж за старика Векуля.</p> <p>35. Как вспоминает тётя Атат (Зоя Омрелькот): «Ох, слепой был, некрасивый тот Вэкуль. А Тнечейвине (мама), очень полная была и светлоскожая»</p> <p>36. В то время отец был молодой ещё, зрячий был и хорошо слышал.</p> <p>37. Работал оленеводом у Векуля в бригаде.</p> <p>38. Быстрый был и выносливый.</p> <p>39. Тренировался для себя и оленей, чтобы быть равными с оленями по быстроте.</p> <p>40. Всю весну, осень и лето он тренировал себя до совершенства.</p> <p>41. Сейчас мало, кто знает, что это такое.</p> |
|---|---|

- | | |
|---|--|
| <p>42. <i>Йытг'эннин ылла, тыттэль эңг'элу йыччынин.</i></p> <p>43. <i>То, ыннэнчег' лыг'ук, иви ынкың:</i></p> <p>44. <i>«Гачоччымг'аВ', гатвата, ңанқо-ыно тыенгынтэвэтги».</i></p> <p>45. <i>Аму, ңанко ылла уйңэ алмалаВ'ка итти.</i></p> <p>46. <i>Гымлэ кивың Атат:</i></p> <p>47. <i>«Амин, гэлқыллин қэйлы ңанэннямкэтың, ңано гаңволэн ңанқо уңэлйив'лылг'этык, мыев'ныкэтгуқин.</i></p> <p>48. <i>То ңано кочг'ыльВ'ыелг'атың г'аг'ата уңэлйив'лылг'этык.</i></p> <p>49. <i>Ыннин ңано қутаньгийкиңынин ынтэ.</i></p> <p>50. <i>Ңанко мыев', колё, янот ңано ачг'ыэльг'анақо нымэйыңқин».</i></p> <p>51. <i>Выг'аёк гытга вутқытвик, ныкита ымыльг'этың гыг'уев'лин йыг'илгын, энъичитэ экминнин уетик то этынэн ыммэ.</i></p> <p>52. <i>Еқкэ кимтиңнин уетик, тит ңано в'инву апэлака уетикин.</i></p> <p>53. <i>Энъич етти ямкэтың, г'эйңэв'нин Ынтэ, ыньңыг'ан ыммэ ыппулюк мыткуг'эйңэв'ңын.</i></p> <p>54. <i>Ынно кэмэтг'айпэ то ңытой.</i></p> <p>55. <i>Татанак киВ'ңынин: «Қытвагал то мэтг'аң қинэкмитги уетикик».</i></p> <p>56. <i>Ынно тойэльг'а вагалэ уеткильқык, г'ам ынан увик қояно кылганнин.</i></p> <p>57. <i>Йықулқиви, йынгынтэвэннин ынно Тилмаетың.</i></p> <p>58. <i>Ңаен уелг'ын, колё, ыннанмыллыңэн мынғытык километрав' Ачг'айыңқо.</i></p> | <p>42. Встретил маму, очень полюбил.</p> <p>43. И как-то при встрече с ней он ей сказал:</p> <p>44. «Будь готова, тогда-то я тебя украду».</p> <p>45. Ей, наверное, тогда и не верилось.</p> <p>46. Снова вспоминает тётя Атат: Таким образом он подавал знаки вашей маме.</p> <p>47. «Да, действительно пошёл в то стойбище, начал там заготавливать дрова, потому что был сильным.</p> <p>48. Целый день сам впрягался в нарту, привозил дрова.</p> <p>49. Он наблюдал за ней.</p> <p>50. Тогда она была очень полная, крупная женщина».</p> <p>51. И вот поздней осенью, стемнело, ночью была полная луна, отец взял нарты и пошёл за мамой.</p> <p>52. Нарты на себе нёс, чтоб не видно было следов от нарт.</p> <p>53. Отец пришёл к стойбищу, позвал Ынтэ, мы так маму в детстве называли.</p> <p>54. Она оделась и вышла.</p> <p>55. Папа говорит ей: «Садись и держись крепко».</p> <p>56. Она была молодая, села на нарту, а сам впрягся вместо оленя.</p> <p>57. Помчался, увозя её к себе на Тылмай.</p> <p>58. А это 60 километров от Ачайваяма.</p> |
|---|--|

- | | |
|--|--|
| <p>59. <i>Ныкиняку гайкылаВ'лэн, г'ам
йықмитив'эмэт гапкийлин
ченэннямкың.</i></p> <p>60. <i>Вэтга гаВ'энвэпылэнав', г'атаВ'
напкав'нав' г'алапык.</i></p> <p>61. <i>Нэлэг'ун ятан ыннэн
г'уемтэВ'илг'ын гэВ'инвэллин
гэйқыуетикилг'ын.</i></p> <p>62. <i>Янот айңон ятан ныкэтгуқинэв'
то нинг'ықинэВ' коймайтылаң.</i></p> <p>63. <i>Ынпықлаволо копанэнатвылаң,
ңэвэқ напкавын г'алапык то
йынтайлык явалэйтың, эльг'а
ынинэну кунг'элың.</i></p> <p>64. <i>Ңэвэқ-ыно ңанко нанг'ыг'алапын
эньпич, қыём ныг'итын мучгин
эньпич.</i></p> <p>65. <i>Нанг'ынмо-он яқам ңанко.</i></p> <p>66. <i>Ыньңыг'ан-қун Ынтэнак то
татанак мую найтоламык,
мыеВ'итти эньпич нинг'ықин,
ныкытгэмқэн, ныкэтгуқин.</i></p> <p>67. <i>Титэ йықмитив'эньпичитэ
ятвынэн ыммэ лыгэйтың, ымоң
эмэв'йичвын аңъялай.</i></p> <p>68. <i>Ыньңыг'ан Тилмэйык г'уеви
тоййычгын.</i></p> <p>69. <i>Еқин иви ыччай Зоя Омрелькот,
Атат:</i></p> <p>70. <i>«Гымык лиги тыкулңыңын,
накотвыңын мыев' тилмэйылг'э.
Гапкийлинат, ңано ыннин
Ив'кавав' яқам-ңано
кимыльв'ийилг'атың.</i></p> <p>71. <i>Энвилкину гэлэлин, мыев' этун
нзэйкылэлг'эньңынэт».</i></p> <p>72. <i>Г'ояв'лай гымнинэв' йичг'аму,
чаккэв'.</i></p> <p>73. <i>Ңыячгаё ыпполёма вэг'ылай.</i></p> <p>74. <i>Ңанко тата вэтатэ Тэлыччак.</i></p> <p>75. <i>Алкылнин, ыно ыммэнак Гычгол-
Поқачак этонэн кмиңын, акык.</i></p> | <p>59. За ночь добежал, к утру уже был у себя на стойбище.</p> <p>60. Сразу погоня была, но не смогли его догнать.</p> <p>61. Увидели только след одного человека и груженной нарты..</p> <p>62. А раньше в давние времена только сильные и быстрые выживали.</p> <p>63. Старики рассказывали, если не смогли догнать и забрать обратно, то девушка становилась уже его.</p> <p>64. А если б они его догнали, то отца у нас не было бы.</p> <p>65. Убили бы прямо там.</p> <p>66. Вот так Ынтэ и тата нас родили, всё благодаря быстроте, выносливости и силе папы.</p> <p>67. А когда утром он завёл маму в ярангу, все молча кивнули ему в знак одобрения.</p> <p>68. Так на Тылмае появилась новая семья.</p> <p>69. Как вспоминает тётя Зоя Омрелькот, Атат:</p> <p>70. «Я помню, тогда рассказывали жители Тылмая, прибежал тот Ивкавав, а с него градом пот течёт.</p> <p>71. Без остановки бежал, боялся того, что вдруг их догонят».</p> <p>72. Появились мои братья, сестра.</p> <p>73. Четверо в младенчестве умерли.</p> <p>74. В то время папа работал в Тиличиках.</p> <p>75. Он узнал, что мама в Верхних Пахачах родила ему сына.</p> |
|--|--|

- | | |
|--|--|
| <p>76. <i>Йиг'этык, тэг'и-аму г'ылв'ыёв' энвилымчыкэ тылэй яйтэтың, тит лыг'ук кмиңын.</i></p> <p>77. <i>Эейвэң ёг'ынэн ятан мэлгынвын.</i></p> <p>78. <i>Акык виг'и, то эмэт нэнкэнгэвын.</i></p> <p>79. <i>Ҳанҗо майҲаллай чаккэ Кыг'учг'ыңа, В'ачаңа, гыммо г'омдяв'гыйңын то чаккэпэлэ В'альку.</i></p> <p>80. <i>Ылла то энҲич – чукчантэ.</i></p> <p>81. <i>ЭнҲичит гаеёлэнат то мэтг'аң гав'аняваллэнат чукчакычг'энаң, чав'чывачг'энаң, нымыльг'ычг'энаң.</i></p> <p>82. <i>ЭнҲич вэтатэ қояв'ъепылг'о, короваыннёлг'о, милгуйыткучг'у яйгочав'Ҳыак.</i></p> <p>83. <i>Ылла юнэт кмиңычг'ати, яак вачче.</i></p> <p>84. <i>Титэ мытмайҲалла, Ҳывой вэтатык Ҳэлвылг'ык эльг'авэтатычг'о.</i></p> <p>85. <i>Мойыкъяйычг'ык в'аняваллай чукчакычг'энаң, чав'чывачг'энаң.</i></p> <p>86. <i>Титэ қоянҲыволаң ыявакэнав' ямкылг'у ков'аняванҲыволаң чукчакычг'энаң, чав'чывачг'энаң, нымыльг'ычг'энаң.</i></p> <p>87. <i>ЭнҲич китың янотылг'о чав'чывэн қояВ'ъепылг'эн, микыйык амкумг'у нэлҲын мойкың нутэнут, қояв', кмэңың, мойыкыйлыҲыкмэңың, тит мочгынан мынг'ыгйипикынав' ыччу.</i></p> <p>88. <i>Мучгинэв' пэнинэлг'у эВ'лай:</i></p> <p>89. <i>«ГаеёлҲывота қояВ', то кытол элумҲычг'эткэ!»</i></p> <p>90. <i>Эчги таг'этивэлай митычг'у қояВ'ъепылг'о.</i></p> | <p>76. От радости он сколько-то дней бежал до дома, чтобы увидеть сына.</p> <p>77. Однако прибыл он на пепелище.</p> <p>78. Сын умер, и его уже успели сжечь (кремировать).</p> <p>79. Позже выжили и выросли старшая сестра Куучъына, Вачана, я Омдяввинын и сестрёнка Вальку.</p> <p>80. Мать и отец – чукчи.</p> <p>81. Они понимали и хорошо владели чукотским, корякским (чавчувенским, нымыланским).</p> <p>82. Отец работал оленеводом, пастухом коров, кочегаром в школе.</p> <p>83. Мама всю жизнь рожала детей, дома была (не работала).</p> <p>84. Когда мы выросли, она стала работать в табуне чумработницей.</p> <p>85. В нашей семье разговаривали на чукотском и корякском (чавчувенском) языках.</p> <p>86. С гостями, приехавшими издалека, говорили по-чукотски, по-корякски (по-чавчувенски, по-нымылански).</p> <p>87. Отцовский род происходит от первых чавчувенов оленеводов, которые сохранили нам тундру и оленей для детей, для наших внуков, чтобы мы могли пасти (содержать) их.</p> <p>88. Наши старики говорили:</p> <p>89. «Понимайте оленей и не ленитесь!»</p> <p>90. Сейчас мало осталось опытных оленеводов.</p> |
|--|--|

- | | |
|---|--|
| <p>91. Яйгочав'ңыяйтың тыңвок
қытык Гычгоч-Поқачак,
тыейгучев'ңык виткукин
классыңқо кытаван
ңыёқав'кэнаң.</p> <p>92. Ҳанқо гыммо нэллэгым
самолёта лыламалавынвың
городың Донской, Тульской
областяң.</p> <p>93. Янот накооперациягым, г'ам
қайл'ым чинин тымэлэвык.</p> <p>94. Тыюнэтык то тыейгучев'ңык
интернатык ңыяқав'кэн
классыңқо кытаван
мынғытқав'кэнаң В'аңғыйңык
Олюторский районык.</p> <p>95. Паңав'йийвытгыйык каличиткин
накакмэньңыволамык яйтэтың:
алак моторг'ытва, лықлэңкы
гытг'ылг'а.</p> <p>96. Яйгочав'ныяк инэнгыюлэвычг'у
эллай мэлгытанңо.</p> <p>97. Ҳыяқав'кэн кытаван
мынғытқав'кэн классың итти
инэнгыюлэвычг'ын
английскийиылыкин
муйкэкылг'ын ңавычңын.</p> <p>98. Мую инэнгыюлэвычг'ык омакаң
мытв'анявалла
мэлгытанңычг'энаң.</p> <p>99. Виткукин гивик етык
яйгочав'ңынвың гыммо
нэлэйтийгым в'аняватык
мэлгытанңычг'энаң.</p> <p>100. Уйңэ ыннэн в'аняв'эйгулэткэ.</p> <p>101. Мую нанг'отав'ламык
в'аняватык мойкакычг'энаң
В'аңғыйңык школак-интернатык
(1974-1980 гэвэгыйңык).</p> <p>102. Г'ам ейгучев'ңыплытқук, мую
эв'ынчам мытв'анявалла
ченэннелычг'энаң.</p> <p>103. Интернатык мую нанавялламык
супата, борщата, кашата,
г'опта гайқымолоката,
компотата, нанчаёв'ламык.</p> | <p>91. В школу я стала ходить в Верхних
Пахачах, училась там с первого по
третий класс.</p> <p>92. Потом меня увезли самолётом
(слепую из-за трахомы) лечить
глаза в город Донской Тульской
области.</p> <p>93. Хотели мне делать операцию, но
хорошо сама выздоровела.</p> <p>94. Жила и училась в интернате с
четвёртого класса по десятый в
(селе) Усть-Пахачах Олюторского
района.</p> <p>95. На каникулах нас забирали
домой: летом на лодках, зимой на
собачках.</p> <p>96. В школе учителя были русские.</p> <p>97. С четвёртого по десятый класс
учитель английского языка была
наша (корячка).</p> <p>98. С учителями мы говорили на
русском языке.</p> <p>99. В первый год в школе я не умела
говорить по-русски.</p> <p>100. Не знала ни одного слова.</p> <p>101. Нам запрещали говорить по-
нашему (на родном языке) в
Усть-Пахачах в школе-интернате
(1974-1980 гг.).</p> <p>102. Но после школы между собой мы
всё равно говорили на родном
языке.</p> <p>103. В интернате нас кормили супами,
борщами, кашами, в том числе и
молочными, компотами, давали
чай.</p> |
|---|--|

- | | |
|--|---|
| <p>104. <i>Яаңҕо манаң наконнейҕывоҕнав' чининкинэв' пичгу, ҕаей-қун эллай ынангаймытг'ачг'о: тэв'г'элу, пыг'атг'оло, ныкло в'унэн.</i></p> <p>105. <i>Гымнан тыплымткун В'аңгыһык гынонъяйгочав'һыгыһын, мынгытык классо.</i></p> <p>106. <i>Яйгочав'һыак итгыг'и һыччеҕ классыт «А» то «Б».</i></p> <p>107. <i>Интернатылг'ымую, майһың, мыччайгочав'һыла «Б» классык.</i></p> <p>108. <i>Ҟынвыҕ муйкэкылг'у эллай.</i></p> <p>109. <i>В'утку яйгочав'һылай эчг'эйкинэв', эпуккинэв', гынонпоқачакэнав' кмиңу.</i></p> <p>110. <i>Ымоң мую, муйкэкылг'ымую, г'атав' вама, мытв'анявала ченэннелычг'энаң.</i></p> <p>111. <i>1980 гэвэзгыһыкгыммо тыңвок ейгучев'һык Ленинградык ЛГПИ ныннылг'ын А.И. Герцена, на факультетык Айгытқываятэн, миңкы гыммо тыейгучев'һык мыллыңэн гэвэзгыһыңо то тыплымткун 1985 гэвэзгыһык специальностьаңҕо «Инэнгыюлэвычг'ын мэлгытаньһыелэпың то литературэн, йилу то литературан Айгытқываятэн».</i></p> <p>112. <i>Инэнгыюлэвычг'у институтык итти д.ф.н., профессор Алевтина Никодимовна Жукова.</i></p> <p>113. <i>Тыейгучев'һык аспирантурак то 2004 гэвэзгыһык тынв'ийиһын диссертациян темаңҕо «Аффиксальныяв' в'аняв'тоңватгыһыңо чав'чываелык», инэллэчг'у итти А.Н. Жукова.</i></p> | <p>104. Из дома редко присылали своё съестное, они были любимы нами: юкола, сушёное мясо, орехи из шишек кедрача.</p> <p>105. Я закончила Усть-Пахачинскую среднюю школу.</p> <p>106. В школе было по два класса «А» и «В».</p> <p>107. Мы интернатские учились, в основном, в «Б» классе.</p> <p>108. Много наших ребят было.</p> <p>109. Здесь учились ачайваямские, апукские, среднепахачинские дети.</p> <p>110. Все мы, местные, в свободное время говорили на родном языке.</p> <p>111. В 1980 году начала учиться в Ленинграде в ЛГПИ имени А.И. Герцена, на факультете северных народностей (ФНКС), где я проучилась пять лет и закончила его в 1985 году по специальности «Учитель русского языка и литературы, языков и литературы народов крайнего Севера».</p> <p>112. Преподавателем в институте была д.ф.н., профессор Алевтина Никодимовна Жукова.</p> <p>113. Я училась в аспирантуре и в 2004 году защитила диссертацию по теме «Аффиксальное словообразованию в корякском языке», научным руководителем была А. Н Жукова.</p> |
|--|---|

- | | |
|---|---|
| <p>114. То г'опта гыммо титык ансамбляк « Айгыткыапончакэ», миңки инэллэчг'у итти Татьяна Федоровна Петрова-Бытова.</p> <p>115. Омакаң ансамбляк титык 1982 гэвэгыйһык, Югославияк практика итти, 1984 гэвэгыйһык Францияк.</p> <p>116. Тыңвок гыммо вэтатык калэяк нымнымык Эпуқык Олюторский районьк.</p> <p>117. Тытилин, тыннейгучев'һынэв' мэлгытанһыелылың то литератураң.</p> <p>118. Ҳанқо тықлавоһыңһак янотың, тынг'эһык Шеяновано, тэтон кмиңын Эв'һыто (Ивкавав Константин).</p> <p>119. Тылқытык янотқылавоһың Узбекистанэтың.</p> <p>120. Ҳанко гыммо тывэтатык воспитателё яйгочав'һы-интернатых городык Кувасайык, Һанко эһай эвилюкив'.</p> <p>121. Титэ мытг'энқэв' омакаң ваккы янотқылавоһык, тывэтатык нымнымык Седанкак Тигильский районьк.</p> <p>122. Ҳанко титык инэнгыюлэвычг'у ченэннелэн, мэлгытанһыелэн гайқылитература.</p> <p>123. Ҳанқо тывэтатык Ҷычг'этъяйгочав'һыяк инэнгыюлэвычг'у ченэннелэн.</p> <p>124. 1990 гэвэгыйһыңқо, кытаван 2002 гэвэгыйһэтык қонпың тывэтатык инэнгыюлэвычг'у чав'чываелэн педучилищак.</p> <p>125. 2002 гэвэгыйһыңқо эчги Һанко пытқывэтатычг'эгым.</p> | <p>114. Также я была участницей ансамбля «Северное сияние», где руководителем была Татьяна Федоровна Петрова-Бытова.</p> <p>115. В составе ансамбля была в 1982 год в Югославии, в 1984 год во Франции.</p> <p>116. Я начала работать в школе в селе Апука Олюторского района.</p> <p>117. Вела русский язык и литературу.</p> <p>118. Затем первый раз вышла замуж, стала Шеяновой, родила сына Эвныто (Ивкавав Константин).</p> <p>119. Полетела к первому мужу в Узбекистан.</p> <p>120. Там я работала воспитателем в школе-интернате в городе Кувасая, там находились глухонемые (глухие).</p> <p>121. Когда мы разошлись с первым мужем, я работала в селе Седанка Тигильского района.</p> <p>122. Там я была учителем родного языка и русского с литературой.</p> <p>123. Потом работала в Паланской школе учителем корякского языка.</p> <p>124. С 1990 года по 2002 года всегда работала преподавателем чавчувенского (корякского) языка в педучилище.</p> <p>125. С 2002 по сей день я там работаю по совместительству.</p> |
|---|---|

126. 2002 гээвэгийн үнцэе тывэтатык методистано библиотечной вэтгийнэн, нанжо методистано, в'иннетычг'у директорэн.
127. Выг'аёк мучгин институт нэтэтуыннынпын, то эчги китың кафедрано ченэннелэн, культуран КМНС КГАУ ДПО «Камчатский институт образования», миңкы тыковэтатың доцентано.
128. Юнэттумгык омакаң, мэкив' мэтг'аң ков'аняваллаң, нэвэж мыткойытг'атвылңылаң вэтатынвык, вэлыткак, һайңын, мытков'аняваллаң ченэнъелычг'энаң.
129. Ыпполёңко гымнан тылэг'унэв', еқин кэналваллаң.
130. Мойкың нанко этгийнңын, тэқын-қун ёнатгийнңын.
131. В'отқо-қун мую мыткэллаң ынъыг'ан, еқин накэв'ңыволамык.
132. Гыммо қонпың тыков'эннянъывоң ангытыткома Қычг'итык, һано: эналванма, ынныг'аг'ак то ңынвық этг'у еқык.
133. Этг'у ымыльг'этың тыв'иннетык энанкангав'ма.
134. Ңынвық мучгинэв' пичгу чинин тыкутэйкыңнэв': киликил, юпытг'ул, пыг'атг'ол то қуччев'.
135. Тыкотгыматың итык гамгаконкурсак то тыкакмэньывоңнав' ойпо.

126. С 2002 года (на основной работе) работала методистом по библиотечной работе, затем методистом корякского языка, заместителем директора института (по научно-методической работе).
127. Затем наш институт усовершенствования учителей реорганизовали (назвали по-новому), и сейчас является кафедрой родных языков, культуры и быта КМНС КГАУ ДПО «Камчатский институт образования», где я работаю по должности доцента.
128. С теми соплеменниками, кто хорошо владеет родным языком, если встречаемся на работе, в магазине, на улице, всегда говорим на родном языке.
129. С детства я видела, как проводят обряды, ритуалы.
130. Для нас это было естественно, как жизнь.
131. Поэтому мы каждый день соблюдали то, что было необходимо (как нам говорили).
132. Я часто участвовала на праздниках в Палане, совершала обряды: обряд жертвоприношения огню, обряд при пойманной первой рыбы и другие обряды.
133. Ещё помогала полностью провести обряды при кремации.
134. Многие национальные блюда я делаю сама: киликил – ягодно-рыбный салат, юпытг'ул – запечённую рыбу, мясо, пыг'атг'ол – сушёное мясо и т.д.
135. Стараюсь участвовать вразличных конкурсах и беру призовые места.

- | | |
|---|---|
| <p>136. <i>Эчги тыковэтатың доцентано кафедрак ченэнбелэн, культуран то бытан КМНС КГАУ ДПО «Камчатский институт развития».</i></p> <p>137. <i>Гымнан тыкунтуймитытваньнынав' инэнгыюлэвычг'у ченэннелэйпың, воспитателё: тыкутэйкыңнэв' программав', яёг'ыңгыйңо, лекцияв', практические то контрольные вэтато.</i></p> <p>138. <i>Тыконтонував'нынав' в'энняткалэв' энангыёлавычг'ың «Гыёлагыйңо чав'чываелык в'аняво: существительныяв', прилагательныяв', глаголав', наречияв', деепричастияв', числительныяв', местоименияв'» то ватқэнав' эччыёллыг'о грамматикакэнав', синтаксисакэнав'.</i></p> <p>139. <i>То этг'у гыммо энантонувавылг'эгым программайык то яйгочав'ныкалэк, тэйкылг'у филиалык издательствак «Просвещение» Санкт-Петербургак «Чав'чываелыел» 4 кытаван 10 классың, то еван в'энняткалэк инэнгыюлэвычг'ың учебникаң.</i></p> <p>140. <i>2018 гзэзгыйңыңқо кыг'ояв'лаң туйкалив' серияңқо «Туйкаликал Дальний Востокэн» ФГОСыңқо.</i></p> <p>141. <i>Мую омакаң А.Н. Жикованак, О.Л. Болотаеванак мыттайкылан 2018 гзэзгыйңык «Букварь».</i></p> <p>142. <i>2019 гзэзгыйңык омакаң муйи Сафонованак Л.М. мыттуйтэйкынэт калит 2-3 классың.</i></p> | <p>136. Сейчас я работаю доцентом на кафедре родных языков, культуры и быта КМНС КГАУ ДПО «Камчатский институт развития».</p> <p>137. Я занимаюсь курсами переподготовки учителей, воспитателей родных языков: составляю программы, планы, лекции, практические и контрольные работы.</p> <p>138. (По результатам курсов) Готовлю, выпускаю методические рекомендации для учителей «Изучение в корякском языке существительных, прилагательных, глаголов, наречий, деепричастий, числительных, местоимений», а также темы по трудным вопросам грамматики, синтаксиса.</p> <p>139. Также я автор программ и учебных пособий, выпущенных в филиале издательства «Просвещение» в Санкт-Петербурге, «Корякский язык» с 4 по 10 классы, а также методических рекомендаций для учителей к учебным пособиям.</p> <p>140. С 2018 года начали выпускать серии учебных пособий "Новый учебник Дальнего Востока» по требованию ФГОС.</p> <p>141. В соавторстве я с А. Н. Жиковой, О. Л. Болотаевой выпустили в 2018 году «Букварь».</p> <p>142. В 2019 году я в соавторстве с Л.М. Сафоновой выпустили учебное пособие для 2-3 классов по новым требованиям.</p> |
|---|---|

- | | |
|--|--|
| <p>143. 2020 гэвэгыйһык г'уеви туйтэйкылг'ын ФГОСэпың «Корякычгэн йилыйил» 4 классың, мыттайкылан мую омакаң Л.М. Сафонованаң, О.Л.Болотаеванаң, то г'опта 5 классың мыттэйкын муйи омакаң Л.М.Сафонованаң.</p> <p>144. Ңанҗо г'ояв'лай в'энняткалэв' энангыёлавычг'ың 1-3 классың, тэйкылг'у КГАУ ДПО «Камчатский ИРО».</p> <p>145. Тыкитың гэтаңъялг'о олимпиадак, конкурсак то экспертто тыкитың аттестацияк инэнгыюлэвычг'ин.</p> <p>146. Тыкотгыматың, тит г'ынлыг'уйкынэв', г'ынваломэкынаң, г'ыннявайкынэнаң' инэнгыюлэвычг'ыйык чинин имы-ею гымнан тэйкылг'у мастер-классо, семинаро, курсав' яйгочав'һыяк, районык, округык, Россияк то ёлһыямкык.</p> <p>147. Тыкитың калэтоңвавылг'о статьяк йилыкйит, культуракйит то юнэтыкйит айгытқываятычгэнаң' Камчаткак, ыччу кыг'ояв'лаң сборникак журналын «Реальности этноса» Санкт-Петербургаң, Петропавловскаң.</p> <p>148. 1992 кытаван 2005 гэвэгыйһың тывэтатык окружной радиок, итгыг'и гымнин передачат «Уроки ченэнгелэн», «Йилыйил – қалалв'ын ваятэн».</p> | <p>143. В 2020 году вышло новый учебник «Корякский язык» для 4 класса в соавторстве с О.Л. Болотаевой по ФГОС и учебник для 5 класса в соавторстве с Л. М. Сафоновой.</p> <p>144. Также вышли (под моей фамилией) методические рекомендации к учебным пособиям для 1-3 классов (по новым требованиям) ФГОС, выпущенные КГАУ ДПО «Камчатский ИРО».</p> <p>145. Я участвую в составе жюри олимпиад, конкурсов (профессионального мастерства) и в качестве эксперта по аттестации педагогических работников.</p> <p>146. Вношу личный вклад через распространение личного опыта в форме мастер-классов, семинаров, занятий по курсам на школьном, муниципальном, региональном, межрегиональном, федеральном, международном уровнях.</p> <p>147. Являюсь автором статей по языку, культуре и быту северных народностей Камчатки, которые выходят в Санкт-Петербурге в сборниках журнала «Реальности Этноса», в Петропавловске-Камчатском.</p> <p>148. С 1992 по 2005 годы года вела рубрики на окружном радио «Уроки родного языка», «Язык – душа народа».</p> |
|--|--|

149. *То эчги тыкутэйкыңнэв' радиопередачав' то тыковэтатың этг'у внештатный корреспондентано окружной газетак «Ваятэн власть», тыкукалиңнав' статьяв' ченэнгелычг'энаң то мэлгытанңычг'энаң ңыечен ыйг'илгык.*
150. *Тыконн'ымэңнав' панэнатво, лымңылё мэлгытанңыелың.*
151. *Мынгытык мыллыңэн гэвэгыйңо муйи омакаң Алевтина Никодимовна Жуковынак тывэтатык, тит тывык мойкакычг'энаң «Ег'атпыңыл Луканин».*
152. *Җаен г'уеви омакаң аудизаписыяк.*
153. *Җанҗо чинин омакаң редакторык «Йынн'ыбиблияк» тынг'уевэтын «Панэнатво Иисусыкъет Христокъет» то «Гымнин яноткэн Библиян картинкак» Москвак.*
154. *Җонпың тыковэтатың омакаң ёлңыямкылг'ык.*
155. *Тыкитың знаннеёлавычг'о елэйпың, культурак елңыяйгочав'ңылг'ыйыкың то тойучённый.*
156. *1996 гэвэгыйңык алак гэвэгыйңык нэг'эйңэв'гым ёлңэтың США-йтың, штатың Верджинияң.*
157. *2004 гэвэгыйңык титык Шотландияк, тыйылңынав' лекцияв' Абвердинской университетык.*
158. *Җанко г'уеви статья английский елычг'энаң «В'аняво җайтумгин то яйычг'эн».*

149. Сейчас делаю радиопередачи и по совместительству работаю внештатным корреспондентом окружной газеты «Народовластие», выпускаю статьи на чавчувенском (корякском) и русском языках два раза в месяц.
150. Занимаюсь переводческой деятельностью.
151. Пятнадцать лет вместе с Алевтиной Никодимовной Жуковой работали над переводом «Евангелие от Луки» на наш (корякский) язык.
152. Она (книга) вышла вместе с аудиозаписью.
153. Затем самостоятельно с редактором из «Перевода библии» выпустила книги «Рассказы об Иисусе Христе» и «Моя первая Библия в картинках», изданные в Москве.
154. Всегда занимаюсь международным сотрудничеством.
155. Являюсь консультантом по языку, культуре для зарубежных аспирантов и молодых учёных.
156. В 1996 летом была приглашена в США в штат Вирджиния (на стажировку администрацией Вирджинского университета).
157. В 2004 году (июнь-июль) находилась в Шотландии, читала лекции в Абвердинском университете.
158. Тогда вышла статья на английском языке «Термины родства и свойства».

159. Нанойпов'гым гамгаграмотата, сертификатата, мыев'нано амкумг'у тыкулҥыҥын, амъел тыкуллэҥын чининкин йилыйил.
160. Гыммо лауреатэгым премиякэн ныннин С.Н Стебницкийын, нанойпов'гым медалыта «За верность Северу».
161. Ылавола Игорь Олегович Дедык, ыллыг'ыңҗо муйкэылг'ын то аньпэчеңҗо мэлгытанҥын, ковэбатың инженеро кафедрак гымык омакаң.
162. Ынно тыттэль музыкыйиыылг'ын, куйичвэтың гитарата, пианината, бонджота то еван, амин, тэҥын яяё – ударные.
163. Акыка пл'ыткунин музыкальный яйгочав'ҥыян класс «Фортепиано», ҥанҗо Ыычг'итык колледж.
164. Муйи гаҥлавола мытйытг'этыылҥы в'утку Ыычг'итык.
165. Яяк мытков'аняваллаң мэлгытанҥычг'энаң, в'ача манаң чав'чывачг'энаң.

159. Награждалась разными почётными грамотами (грамотами, благодарственными письмами, сертификатами Министерства образования Российской Федерации, администрации Корякского автономного округа, администрации Новосибирского государственного университета, ректората камчатского института повышения квалификации педагогических кадров, законодательного собрания Камчатского края, администрации учреждений) за активную работу в области сохранения и развития родного языка (за организации окружных олимпиад, Кецаевских и Стебницких чтений).
160. Я – лауреат премии имени С.Н Стебницкого, награждена медалью «За верность Северу».
161. Муж Игорь Олегович Дедык, по матери коряк, по отцу русский, работает инженером на кафедре вместе со мной.
162. Он любит музыку, играет на гитаре, пианино, банджо и ещё на ударных инструментах.
163. Сын закончил музыкальную школу по классу «Фортепиано», затем Паланский колледж.
164. Мы с мужем познакомились здесь в Палане.
165. Дома мы говорим по-русски, (в бытовой жизни) иногда мы используем чавчувенский (корякский) язык.

166. В'утку Қычг'итык ңыеқэв' тықлаволынъақ, тынг'элык Дедыкано, то қлавола гымнин акык кмиңыну йыччынин.
167. Ынно ныг'эли Дедыкано Константин.Игоревичыно.
168. Тэтонат ңыччеқ ңавакыкат.
169. Ынпычг'ын ңавакык Янина Игоревна Дедык, мойкакычг'энаң Пыңуқ, эчги қлаволынъай, ныг'эли Афанасьевано.
170. Қычг'итык ынпычг'а ңавакыката г'опта пл'ыткунин музыкальный школан классгыпың «Фортепиано», ңанқо педагогической училищан Қычг'итык, ныг'эли инэнгыюлэвычг'у начальной калэяк мыльмылык то чав'чываелык, то ңанқо пл'ыткунин университет ныннылгын А.И Герценан, факультет «Культурология», гэнг'элин инэнгыюлэвычг'у историян, обществоведениен, культурологиян.
171. Г'опта итти ансамбляк «Айгытқыапончакэ».
172. Этонэн ңавакык Виктория, мытанынныңлан йымайтыанякъет Тыңэчейвыңэ.
173. Лёвыльг'ын ңавакык Кристина куйегучев'ңың ңыеқэв'қин курсак Полярной академияк филологическом факультетык, кояялгытың университетан ныннылг'ын А.И.Герценын.
174. Пл'ыткунин музыкальный школан, фортепиано, Қычг'иткин яйгочав'ңыян гайқысеребрянмедаля, итти ансамбляк «Қычг'итпиль» то «Яйгочав'ңыгэвэгыңо».

166. Здесь в Палане я во второй раз вышла замуж, стала Дедык, и второй муж усыновил моего сына.
167. Он стал Дедыком Константином Игоревичем.
168. Во втором браке родила двух дочек.
169. Старшая дочь Янина Игоревна Дедык, по-нашему Пнук, сейчас вышла замуж, стала Афанасьевой.
170. В Палане старшая дочь тоже закончила музыкальную школу по специализации «Фортепиано», затем педагогическое училище в Палане, стала учителем начальной школы с правом преподавания корякского языка, и позже университет имени А.И. Герцена, факультет «Культурология», стала преподавателем истории, обществоведения, культурологии.
171. Ещё она участвовала в ансамбле «Северное сияние».
172. Родила дочку Викторию, которую назвали в честь прабабушки Тнэчейвынэ.
173. Младшая дочка Кристина Игоревна Дедык, собственное имя, учится на втором курсе в Полярном академии на филологическом факультете, собирается переводится в университет им. А.И. Герцена.
174. В Палане она закончила музыкальную школу по специализации «Фортепиано», Паланскую школу с серебряной медалью, была участницей ансамбля «Паланочка» и «Школьные годы».

175. *Титэ виг'и чакокпэль В'альку (Лилия Романовна Ивкавав), гымнан тынмэйһэвын ынин һавакык Римма Андреевна Ивкавав.*
176. *Эчги ҡылавопынһай то ныг'эли Силинано, ынин ҡылавоп ительмен, ив'тылэлг'ын.*
177. *Римма куюнэтың Петропавловскак то ковэбатың сбербанкак.*
178. *Этонэн һавакык Василиса, ынкың мытйыллын чининкин анянин нынны – В'альку.*
179. *Титэ виг'и гымнин һавыллывэ, һавакык чакокын, тынмэйһэвын ынин һавакык Мария Владимировна Ятылькут.*
180. *Эчги кудйгучев'һың һыеқэв'кин курсак Ҡычг'уык колледжак, тит ныг'элык педагогано дополнительной образованиякэн, кумитытвиң в'аняватык мойкакычг'энаң.*
181. *Ымоң ымың гымнин кмиңу гакалилинав' чукчав'.*
182. *Айһон янот накокалэһвоһнав' национальность ыллыг'ыңқо, в'отқо-қун гакалилинав' чукчав'.*
183. *Муйи ҡлавоп мыттавэтыгьлыңылг'ат, титэ кмиңу ямайһаллаң то чинин янакалиһын, микынэну коянг'аллаң.*
184. *Эчги ыччу наукалиһнав' чукчав'.*

175. Когда умерла младшая сестрёнка Вальку (Лилия Романовна Ивкавав), я удочерила и воспитала её дочку Римму Андреевну Ивкавав.
176. Сейчас Римма вышла замуж за ительмена и стала Силиной.
177. Римма живёт в г. Петропавловске-Камчатском и работает в сбербанке.
178. Родила дочку Василису, которую мы назвали в честь бабушки – Вальку.
179. Когда умерла моя племянница, дочка старшей сестры, я удочерила и вырастила её дочь Ятылькут Марию Владимировну.
180. Сейчас она учится на втором курсе в колледже в Палане, чтобы стать педагогом дополнительного образования, она учится говорить по-нашему (по-корякски).
181. Все мои дети записаны по национальности чукчами.
182. У нас раньше положено было записывать национальность по матери, поэтому записали чукчами.
183. Мы с мужем посоветовались, решили, что дети вырастут и сами запишут (в документах), кем хотят быть.
184. Сейчас их пишут чукчами.

【訳】 перевод

私はワレンチーナ・ロマノヴナ・デディク（イウカワフ、シェヤノフ）だ。私たちの言葉ではワチャンガで、2つ目の名はヤイルGUNという。1962年6月15日にオリュートルカ地区のヴェルフニエ・パハチ村で生まれた。いまはチギリ地区のパラナ村に住んでいる。身分証明書ではチュクチ人だ。

私はチャウチュ（コリヤーク）語を流暢に話す。チュクチ語は日常会話程度を話し、辞書を使えばチュクチ語を読んだり、ロシア語へ翻訳したりできる。また、簡単な質問に答えることができる。辞書を使ってロシア語を英語に訳したり、英語をロシア語に訳したりすることができる。

姉のウウナ（タチヤナ・ロマン・ヴナ・ヤティリクト）と妹のワリク（リリヤ・ロマン・ヴナ・イウカワウ）は亡くなった。弟のデティンケウエウ、2 つ目の名はオムジャウイヌエ（ロマン・ロマン・ヴィチ・ティネチェイウィン）はいまスレードニエ・パハチ村でトナカイ牧夫をしている。父のロマン・イワノヴィチ・イウカワウはティルマイで生まれたが、だいぶ前に亡くなった。母のタチヤナ・ペトロヴナ・ティチェイウネもだいぶ前に亡くなった。

子供のころ、私たちきょうだいは母のことをウンテと呼んでいた。両親について私たちに教えてくれたのは兄のオムジャウイヌエ（ワチャナナン）である。この話を父が語り、そのあと叔母や姉のクウスアナウが語り、私はアチャイワヤム村で老人たちから聞いた。

チュコトカにいた母の親族はみんなペストで死んだ。母と叔父の 2 人だけが生き残った。叔父が母をペストから救った。叔父は母に無理やりトナカイや犬の生血を飲ませた。それで母は生き延びた。

（ソビエト政権が）私有トナカイを没収しはじめたとき、母と叔父は残ったトナカイをチュコトカからカムチャッカのアプカ川まで連れてきた。アプカ川には当時大きな漁業基地があった。そこでは肉を生産するために、屠畜が行われていた。当時、できたばかりのソビエト政権を支えるためだと説明された。その後、その大量のトナカイの肉がどこへ行ったのか誰も知らない。一つの群れあたり 3000 頭から 5000 頭のトナカイを屠畜した。屠畜のあと、母の兄はチュコトカへ戻ろうとしたが、チュコトカまで辿り着くことはできなかった。

叔父は片足が不自由であった。ハイマツのとげが足に刺さり、筋肉まで達していた。徒歩で歩くことはほとんどなく、いつもトナカイ橇に乗っていた。母が後に語ったところによれば、叔父がトナカイ橇に乗ってトナカイ橇レースに向けて準備をしているとき、トナカイが凍ったハイマツの茂みに突っ込んだのだそうだ。凍ったハイマツの枝の破片が筋肉にまでくいこみ、そこで碎けてそのまま体の中に残ったのだ。その後どうなったのかは聞いていない。

母はウェクリヤというかなり年上の男性のもとに嫁にやられた。アタト叔母（ゾーヤ・オルメリコト）が当時のことを思い出して語った。

「ウェクリは目が不自由な、醜い男だった。それに比べてティネチェイウィン（母）はふっくらとして、色白だった」。

そのころ父はまだとても若く、目も耳もよかった。ウェクリヤのトナカイ飼育班で飼育者をしていた。足が速く、頑健だった。トナカイと同じ速さで走れるように、いつも体を鍛えていた。春も夏も秋も、つねに体を鍛えていた。いまそれを理解する人はほとんどいない。

父は母を見て、一目で気に入った。そしてあるとき母に言った。

「これこれの日に、君を盗むから準備しておけ」

母はたぶんすぐには信じなかったのだろう。アタト叔母がまた昔を思い出して語ったところによると、そうやって父は母に合図を送ったのだ。

「本当にそのトナカイの群に出かけて行って、薪を準備したのだ。体を鍛えて力をつけるために。丸一日、橇に飛び乗って薪を運んだのだ。彼はあの子を注意深く観察していた。そのころ、あの子はふっくらとして、体の大きな娘だった」。

秋も深まったあるとき、あたりはすでに暗くなり、満月の夜、父は橇にのって母を迎えに行った。橇のあとがつかないように、背中に橇を担いで歩いた。トナカイの群れにつくと、ウンテ（＝母）を呼びだした。母は上着を着て外に出た。

父は母に言った。

「橇に乗ってしっかりつかまっていなさい」。

母は若かった。母が橇に乗ると、父はトナカイのかわりに自分が橇をひいた。そのまま駆け出すと、母を自分が住んでいたティルマイに連れて行った。ティルマイはアチャイワヤムから 60 キロ離れている。一晩で 60 キロを駆け抜け、明け方にはもう自分の集落にいた。追っ手はすぐに父を追ったが、誰も追いつけなかった。人の足跡と、重い荷を載せた橇の跡を見つけただけだった。昔は力の強く、足の速いものだけが生き残ったのだ。年寄りたちが語ったことには、もし（娘を盗んだ者に）追いついて取り戻すことができなければ、その娘はその男のものになったのだそうだ。もし追っ手が追いついていたら、私たちの父はいなかったろう。その場で殺されていただろう。こうして、父の足が早く、力が強かったおかげで、ウンテと父のあいだに私たちが産

まれた。（父が母を盗んで集落についた）朝、父が母をヤランガに連れて入ったとき、みんな承諾のしるしに黙ってうなずいた。こうしてティルマイに新しい家庭が現れた。

叔母ゾーヤ・オルメリコト（アタト）は次のように話している。

「ティルマイの住人たちが話していたのを覚えている。イウカワウが集落についたとき、滝のような汗が流れていたそうだ。追いつかれるのを恐れて、一度も立ち止まらずに走り通したのだそうだ」。

それから私の兄弟や姉妹たちが生まれた。4人は幼いうちに死んだ。そのころ父はチリチキで働いていた。父は母がヴェルフニエ・パハチで息子を産んだことを知った。父は大喜びして、息子を目見るために、何日かけてチリチキから家まで走って帰った。しかし、父が目にしたのは灰であった。息子はすぐに死んで、火葬にされていたのだ。そのあとに生まれた姉クウチアナ、ワチャンガ（＝私）、オムジャウグイヌンと妹ワリクはみんな成長した。

母と父はチュクチ人だ。両親はチュクチ語とコリヤーク語（チャウチュ語とヌムラン語）を流暢に話した。父はトナカイ牧夫、牧童、学校のボイラー係などをして働いた。母は次々と子供を産んでいたの、ずっと家にいた（働いていなかった）。子供たちが大きくなってからは、母はトナカイ飼育地で働いた。

私たちは家ではチュクチ語とコリヤーク語（チャウチュ語）で話した。お客さんが遠くから来ると、チュクチ語とコリヤーク語（チャウチュ語とヌムラン語）で話した。父方の親族はトナカイ遊牧民で、私たち子供や孫のためにツンドラとトナカイを残してくれた。年寄りたちはよくこう言っていた。

「トナカイをよく理解すること、怠けないこと」。

いま、経験豊かなトナカイ牧夫は少なくなってしまった。

学校へ行ったのはヴェルフニエ・パハチ村で、1年生から3年生まで学んだ。そのあと、トラホーマを治療するためにトゥーラ州のドンスコイ市に連れて行かれた。手術をする予定だったが、手術の前に治ってしまった。4年生から10年生まではオリュートルカ地区のウスチ・パハチ村の寄宿学校で学んだ。長期休みになると家から迎えがきた。夏にはボートで、冬には犬ぞりで帰った。

学校の教員はロシア人だった。4年生から10年生まで習った英語の先生はコリヤーク人だった。先生とはいつもロシア語で話した。入学して1年間は私はロシア語を話せなかった。ロシア語を一言も知らなかった。ウスチ・パハチ村の寄宿学校では母語で話すことを禁じられた（1974年から1980年まで）。しかし放課後になると、子供同士で母語で話した。

寄宿学校の食事はスープ、ボルシチ、ミルク入りのオートミール粥、果物の砂糖漬け、紅茶などだった。家から自分たちの食べもの（干し鮭、干し肉、ハイマツの実など）が送られてくることは稀だったが、みんなこうした食べものが大好きだった。

私はウスチ・パハチ村の中等学校を卒業した。学校ではAとBの2クラスあった。寄宿舎にいた子供たちの多くはBクラスで学んだ。私たちの民族の子供たちがたくさんいた。その学校ではアチャイワヤム、アプカ、スレードニエ・パハチ村の子供たちが学んでいた。私たちはみんな地元の子（先住民の子供）で、自由時間には母語で話した。

1980年にレニングラードにあるゲルツェン記念教育大学の北方民族学部に入學し、1985年に卒業するまで5年間学んだ。「ロシア語・ロシア文学教育および極北民族言語・文学」を専攻した。教育大学ではアレフチーナ・ニコディモヴナ・ジューコワ教授に学んだ。私はその後大学院で学び、2004年に「コリヤーク語の接辞法による語形成」というテーマで博士号を取得した。指導教員はジューコワ先生だった。

また、（学生時代に）民族舞踊団「オーロラ」に参加した。指導者はタチヤナ・フョードロヴナ・ペトロワ＝ビトワ先生だった。舞踊団の団員として1983年にユーゴスラビアへ、1984年にはフランスで公演した。

卒業後はオリュートルカ地区のアプカ村の学校で働いた。ロシア語・ロシア文学の授業を担当した。それから一度目の結婚をして、シェヤノワになり、息子エウニト（コンスタンチン・イウカワウ）を産んだ。最初の夫の住むウズベキスタンに行った。ウズベキスタンのクワサイ市で聴覚障害の子供たちのための寄宿学校で保育士として働いた。

最初の夫と離婚したとき、私はチギリ地区のセダンカ村で働いていた。セダンカ村の学校では先住民族語およびロシア語・ロシア文学を教えた。それからパラナの学校でコリヤーク語を教えた。1990年から2002年まで、（コリヤーク自治管区）教育専門学校でチャウチュ語（コリヤーク語）を教えた。

2002年以降現在まで、教育専門学校で兼任講師をしている。2002年からは本務として教員研修所の指導案作成者として働きはじめ、後に副所長になった。教員研修所はその後再編成され、現在はカムチャッカ教育研究所の北方先住民族言語文化講座となった。いま私はそこで准教授をしている。母語を流暢に話す人と職場で、あるいは買い物で、あるいは道で出会ったとき、私たちはいつも母語で話す。

子供のころから、儀礼をどのように執り行うか、いつも見てきた。私たちにとってこうした儀礼は生きることと同様に自然なことだ。だから私たちは、毎日やるべきことをやる。パラナでは私はよく祭に参加し、儀礼を行った。火への捧げもの儀礼、その年の初めての鮭の儀礼などだ。また、火葬の儀礼もはじめから終わりまで手伝う。いろいろな伝統的な料理も自分で作る。キリーキルと呼ばれる鮭とベリーのサラダ、ユプトウルという直火で焼いた鮭や肉、プアトオルという干した肉などだ。（祭礼の際に行われる）いろいろな競争に参加して、いつも上位の賞をとっている。

いま私はカムチャッカ教育研究所の北方先住民族言語文化講座で准教授をしている。学校教員や保育所の保育士のための民族語の研修コースを作っている。カリキュラムや教案を作ったり、講義や実習課題などを作ったりしている。教員むけに「コリヤーク語の名詞・形容詞・動詞・副詞・副動詞・数詞・間投詞の学習」という指導案を作り、また、文法上の困難な問題についての指導案を作っている。また、プロスヴィシェニエ社のサンクトペテルブルグ支社から出版した教科書『コリヤーク語』の4年生から10年生までの教案の著者であり、教師向けの指導案も出版している。

2018年からは連邦国家教育スタンダードの要請により、『極東の新しい教科書』シリーズの教材を作っている。2018年にはA.N.ジューコフとO.L.ボロタエフとの共著で『文字教本』を出版した。2019年にはL.M.サフォノフと共著で新基準に沿った2-3年生向けの教案を作った。2020年にはボロタエフと共著で4年生向けの新しい『コリヤーク語』教科書を、サフォノフと共著で5年生向けの教科書を出版した。また、カムチャッカ地方教育研究所から1-3年生向けの教案についての教師用指導書を出版した。さまざまなコンクールやオリンピックの審査員を務め、また専門家として教員評価を行なっている。自分の経験を他の人たちに伝えるために、さまざまなセミナーや講習会を開催している。ペトロパブロフスク・カムチャツキーで発行している雑誌『エトノスの現実』でカムチャッカ先住民の言語や文化について論文を書いている。

1992年から2005年まで、コリヤーク自治管区のラジオ放送で「母語の授業」および「言語は民族の心」という番組を担当した。ラジオ番組は現在も続けており、そのほかにコリヤーク管区の新聞『ナロードヴラスチエ』紙の記者として月に2度チャウチュ語とロシア語で記事を執筆している。

翻訳の仕事もしている。A.N.ジューコフとともに、15年かけて『ルカによる福音書』のコリヤーク語訳を作成し、音声つきで出版した。それからモスクワの「聖書の翻訳」社から『イエス・キリストの言葉』、『絵で見る私の初めての聖書』などを出版した。

国際協力にも貢献している。海外からくる大学院生や若手研究者の研究協力者となっている。1996年にはアメリカのバージニア大学へ招聘された。2004年にはスコットランドに招聘され、アバディーン大学で講演した。その講演をもとに英語による論文「親族名称」を出版した。

コリヤーク語の教育と研究の業績により、さまざまな賞を受賞した（名称省略）。ステブニツキー記念賞で、「北方研究」メダルを受賞した。

夫のイーゴリ・オレゴヴィチ・デディクは母親がコリヤーク人、父親がロシア人で、私と同じ職場のエンジニアをしている。夫は音楽が好きで、ギター、ピアノ、バンジョーを弾き、また打楽器も演奏する。息子は音楽学校のピアノ科を卒業し、その後パラナ・カレッジに入学した。

夫とはパラナで知り合った。家ではロシア語を話す、ときどきはチャウチュ語（コリヤーク語）も使う。パラナで私は二度目の結婚をし、デディクとなった。夫は（最初の結婚でできた）息子を養子にした。息子はコンスタンチン・イーゴレヴィチ・デディクになった。

二度目の結婚で娘をふたり産んだ。上の娘のヤニナ・イーゴレヴナ・デディクは私たちの言葉でプヌクである。いまは結婚してアフアナシエワになった。上の娘もまたパラナで音楽学校のピアノ科を卒業し、その後パラナの教育専門学校を卒業し、初等学校のコリヤーク語教員をしている。その後ゲルツェン記念サンクトペテルブルグ教育大学の文化研究学部で学び、歴史・社会・文化研究の教員の資格をとった。また、学生の民族舞踊団「オーロラ」にも参加した。（ヤニナは）娘を産み、曾祖母の名をもらってティネチェイウィンと名付けた。

下の娘のクリスティーナ・イーゴレヴナ・デディクは（サンクトペテルブルグ市にある）極地アカデミー文学部の2年生で、ゲルツェン記念教育大学への編入をめざしている。パラナの音楽学校のピアノ科を卒業し、学校を銀メダルで卒業し、「パラノチカ（パラナの子）」と「シュコーリヌイエ・ゴードィ（学校時代）」という民族舞踊団に参加していた。

妹ワリク（リリヤ・ロマノヴナ・イウカワウ）が死んだとき、私は妹の娘リンマ・アンドレエヴナ・イウカワウを養子にした。リンマはイテリメン人と結婚し、（姓が）シリナになった。リンマはペトロパブロフスク市に住み、国営ズベルバンク銀行で働いている。娘のワシリーサを産み、（赤ん坊にとっての）祖母の名をもらいワリクと名付けた。

姉の娘、つまり姪が死んだとき、私はその娘マリヤ・ウラジミーロヴナ・ヤティリクトを養子にして育てた。マリヤはいまパラナのカレッジの2年生で、補修教育の教員になるための勉強をしている。また、マリヤは私たちの言葉（コリヤーク語）も学んでいる。

私の子供たちはみんなチュクチ人として登録した。以前は子供の民族は母親の民族に従って登録していたので、チュクチ人としたのだ。夫とよく相談して、子供たちが大きくなったとき、自分の好きなように登録すればよいだろうと決めた。いま子供たちはみんなチュクチ人である。

（2020年11月、チギリ地区パラナ村）

7. Евдокия Павловна Пронина Эфдокия・プローニナ

Имя на родном языке – Авдача (на эвенском языке)

Язык – корякский

Диалект – чавчувенский

Текст и перевод – авторский

Формат – письменный

Дата и место записи – декабрь 2020 г., г. Советск Калининградской области

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Гыммо Евдокия Павловнайгым
Пронинайгым. 2. Найтогым городык
Петропавловск-Камчатский
мынгытык
ыннанмыллыңжав'кэнак
майнычейпыйыг'илгык ыннэн
тычачан коньг'айчыңкэн стов'
ыннанмыллыңэн
мынгытжав'кэнак гэвэгыйңык. 3. Гымык ынпычг'ың итти йичг'ам
Аркадий, 1958 г.э. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Я Евдокия Павловна Пронина. 2. Родилась в г. Петропавловске-Камчатском 16 сентября 1960 года. 3. Старше меня в то время был брат Аркадий, 1958 г.р. |
|---|--|

- | | |
|---|--|
| <p>4. Энъпич нэг'эйүэвын вэтатык обкомык партиан инструкторо, игынңиник мучгин яйычг'ын юнэти городык ңыччеқ гивит.</p> <p>5. Ңанқойың мыччалгылла Верқнейтың, мэлгытанңычг'энаң нымным Верхние Пахачи.</p> <p>6. Эчги ңаен нымным уйңэ атвака, мыев' Поқачев'земэ айкат гаңволэн йықук, то қуччев' нымнымкинэв' яев' яқам аяччейляй мэмлэтың.</p> <p>7. То верқнелг'о ялгыллай тойнымнымэтың Чреднейтың, мэлгытанңычг'энаң Средние Пахачи.</p> <p>8. Мучгин яйычг'ын ңанэнвытгыйык мыкати, ымманак гайтолэн йичг'амйитумгын Виталий (Чемендя қояямкычг'энаң), 1962 г.э.</p> <p>9. Уйңэ аңылока энъпичит, титэ мыччалгылла Қайыльг'эннэтың Верқнеңқо.</p> <p>10. Қайыльг'иннык найтонав' этг'у Дмитрий (Инакентий қояямкычг'энаң), 1965 г.э., Фёдор (Чёдыр қояямкычг'энаң), 1970 г.э., то Антон (Қалулу чав'чывачг'энаң), 1974 г.э.</p> <p>11. Гыммо эмгым ңавакыкайгым, мыев' еппы тоетольг'а виг'ыги мучгинэт чаккэпэллақыт.</p> <p>12. Мучгин энъпич Павел Иванович Нинани – қояямкын, ынин чининкин нынны қояямкычг'энаң Ңиңани паспортак гэнг'эллин ынин фамилияно.</p> <p>13. Ынно найтон 30 кытэплёк 1930 гэвэзгыйык Қайыльг'иннык (с. Хаилино).</p> | <p>4. Отца вызвали на работу в обком партии инструктором, поэтому наша семья жила в городе в течение двух лет.</p> <p>5. Оттуда мы переехали в с. Верхние Пахачи Олюторского района.</p> <p>6. Сейчас этого села нет, потому что река Пахача стала рушить берег, и некоторые дома в селе в воду попадали.</p> <p>7. И верхнепахачинцы переехали в новое село Средние Пахачи.</p> <p>8. В то время наша семья увеличилась, мама родила младшего брата Виталия (Чемендя по-эвенски), 1962 г.р.</p> <p>9. Я не спрашивала у родителей, когда мы переехали в Хаилино из Верхних Пахачей.</p> <p>10. В Хаилине родились ещё Дмитрий (Инакентий по-эвенски), 1965 г.р., Фёдор (Чёдыр по-эвенски), 1970 г.р., и Антон (Калулу по-чавчувенски), 1974 г.р.</p> <p>11. Я одна дочь, потому что ещё новорождёнными умерли наши две сестрёнки.</p> <p>12. Наш отец Павел Иванович Нинани – эвен, его собственное эвенское имя Нинани стало его фамилией.</p> <p>13. Он родился 30 ноября 1930 года в с. Хаилино (не в самом селе, в тундре).</p> |
|---|--|

14. Энъпичин ылла, қояямкычг'энаң ныннылг'ын Ав'дача (яно́т мэлгытаннэ́н нынны Евдокия), то энъпич Коркандя (Аркадий – мэлгытаннэ́н нынны) қонпың ко́вэталлаң нэ́лвылг'ык, мыев' айңон ятан ялгытык қонпың қояк.
 15. Гымнан то йичг'амйитумгыйык уйңэ элэг'укэ энъпичинэ́т апаппонтэ, мыев' ыччи инг'э виг'ыгыг'и.
 16. Татанав' к'айтумгу ёна́ллай имымиңки Пенжинский, Олю́торский то Бы́стринский райо́нык: ныннымык Оклан, Эчг'эй, Қайылыг'иннын, В'анав'ңай, Эччо.
 17. Аму, мэкив' родыңқо Уягы́нко, Долгано – мучгинэ́в' мэ́ткэ чеймыкинэ́в', мэ́ткэ ыявакина́в' қайтумгу.
 18. Аня Ав'дача родыңқо Долган.
 19. Айңоныңқо в'уччейи қояямкыро́дат қонпың куқайтумгылг'аньңи: уягы́нкылг'у г'оля́в' коңав'тыңлаң долганңавы́к, то долганг'оля́в' – уягы́нқыңавы́к, уйңэ ама́йыг'алёң, ятан мы́ллыңқав'кэ́нак қайтумгы́к, қыйимэ́в'ын мэ́льчеймыкинэ́к.
 20. Аня́нак қоя́ямкыдо́лганңавы́к Ав'да́чана́к гайто́лэн яно́тың мучгин энъпич, ңанқо ы́нин ы́ллыңъючг'у Тару́ни (Борис Иванович), Ню́рчани (Михаи́л Иванович) то Дю́лкак (Светла́на Ивановна).
 21. Энпичинэ́т гиллинэ́т чакыгэ́ттэ Нена́к (ыччай́ Нина) то Илба́қ (ыччай́ Нюра), апа́ппонат ңа́вакы́кат Нена́к (ыччай́ Нина россия́чг'энаң) то Илба́қ (ыччай́ Нюра).
 22. Ымың ыччу вэ́г'ыла́й эмэ́т.
14. Отцова мать, по-эвенски названная Авдача (раньше это было русское имя Евдокия), и отец Коркандя (Аркадий – русское имя) всегда работали в табуне, потому что жизнь прежде была постоянно кочевая, с оленьим стадом.
 15. Мы с братьями никогда не видели отцовых родителей, потому что они рано ушли из жизни.
 16. Папины родственники жили везде в Пенжинском, Олюторском и Быстринском районах: в сёлах Оклан, Ачайваям, Хаилино, Анавгай, Эссо.
 17. Наверно, те, кто из рода Уяганов, Долганов – наши или близкие, или дальние родственники.
 18. Бабушка Авдача из рода Долганов.
 19. Издавна эти два эвенских рода всегда роднились: мужчина-уяганы женились на долганках, и мужчины-долганы – на уяганках, не абы как, а только, когда пятикородными становятся, не раньше.
 20. Бабушка-долганка Авдача родила сначала нашего отца, потом младших Таруни (Бориса Ивановича), Нюрчани (Михаила Ивановича) то Дюлкак (Светлану Ивановну).
 21. У отца были старшие сёстры Ненак (тётя Нина) и Илбак (тётя Нюра), дедушкины дочери от первого брака.
 22. Все они уже умерли.

- | | |
|--|--|
| <p>23. Энъпич мэтг'аң ейгучеви калэяк.</p> <p>24. Њанџо пыл'ыткунин Хабаровский инэнгыюлэвылг'ин институт.</p> <p>25. Њывой вэтатык инэнгыюлэвылг'у гамгакалэяк Камчаткак, йымитытваннин қайыкмиңу мэлгытанңыелың то литератураң.</p> <p>26. Қайыльг'иннык, вэтанма «Красной ярангак», ынан йымитытваннин эмэт ынык эминеч гивилг'у г'оляв' то ңавычңо.</p> <p>27. Игынңуник ынин ейгучев'ңылг'у, эмэт ынпыг'уемтэв'илг'у, қонпың нэкуг'эйңэв'ңын Павел Ивановичыно, мыев' мэлу нэкулңыңын ычгин инэнгыюлэвылг'ын.</p> <p>28. Аму титэ ңывой вэтатык парторгано Верқнек, атгийвыка.</p> <p>29. Њанко-ыно йыгулэтвылңыгыг'и мучгинэт энъпич то ылла.</p> <p>30. Найтон Аркаша, гымнин ынинэлг'ын 1958 гзэзгыйңык.</p> <p>31. Ынно гатанынныңлин қояямкычг'энаң Коркандяно.</p> <p>32. Янотың тыкалин, мучгин апаппо, татанин энъпич – уягынкын, ныннылг'ын Коркандя.</p> <p>33. Гымнин йичг'ам – ңано, апаппо Коркандя энъпичийык найтогаг'ан.</p> <p>34. Г'ам гыммо Ав'дачайгым, мыев' эмэн г'уеви мучгин аня, қояямкыдолганңав'.</p> <p>35. Мойыкъанянин Ав'дачанин ңыеқзэв'кин нынны Кучукку.</p> <p>36. Ынно тыг'ыли туберкулёза, то ынин йилэқ каңати, игынңуник уйңэ еққым эмэйңэткэ.</p> <p>37. Кучукку – қояямкычг'энаң нычакчечаңг'ав' «Ынпулюқинапиль».</p> | <p>23. Отец хорошо учился в школе.</p> <p>24. Затем закончил Хабаровский учительский институт.</p> <p>25. Стал работать в школах на Камчатке, учил детей русскому языку и литературе.</p> <p>26. В Хаилине, работая в «Красной яранге», в Хаилине он учил своих ровесников грамоте, мужчин и женщин.</p> <p>27. Поэтому его ученики, люди уже в возрасте, всегда его называли по имени-отчеству Павел Иванович, потому что уважали своего учителя.</p> <p>28. Не знаю, когда он стал работать парторгом в Верхних Пахачах.</p> <p>29. Там-то отец и мать познакомились.</p> <p>30. В 1958 году родили Аркашу, моего старшего брата.</p> <p>31. Его назвали по-эвенски Коркандя.</p> <p>32. Впереди я написала уже, что наш дедушка, отец папы, – уяган, по имени Коркандя.</p> <p>33. Мой брат – это дедушку Коркандю родители родили.</p> <p>34. А я – Авдача, якобы появилась на свет наша бабушка-долганка.</p> <p>35. У нашей бабушки Авдачи второе имя Кучукку.</p> <p>36. Она болела туберкулёзом, и позвоночник её искривился, потому она была маленькая ростом.</p> <p>37. Кучукку – по-эвенски ласково «Маленькая».</p> |
|--|--|

- | | |
|--|---|
| <p>38. Ыпполёңқо гыммо
нэкуг'эйүэв'гым ынниг'ан.</p> <p>39. Аркаша-Коркандя этг'у
гатанынныңлин Қоялқотыно,
мыев'ымманин айңон гиллин
ыннив'ынниг'ан ныннылг'ын.</p> <p>40. Мэткэ гаг'анятколэн, мэткэ
етылаңқо гзеллин Қоялқот –
атгийвыка.</p> <p>41. Гыммо г'опта чав'чывачг'энаң
гаймат
льгэг'оравэтыльг'ычг'энаң
натанынныңгым Каляг'аң.</p> <p>42. Айңон ымманин аня итти
льгэг'оравэтыльг'ыңав' Каляг'аң,
қун, в'отыннолайгым тыг'уевык
Каляг'аңгым.</p> <p>43. Энъич ыпполёңқо мэйңэти
ңэлвылг'ык.</p> <p>44. Қэй титэ ейгучеви калэяк,
қонпың алак ңэлвылг'ык
кув'иннетың.</p> <p>45. Титэ пл'ытқуй вэтатык
партиявэтынвык то
инэнгыюлэвылг'у, ынно
гэлэқтылин, гаңволэн вэтатык
қояв'ъепылг'о.</p> <p>46. Ҳанэнвытгыйык қояв'ъепылг'о
мыкпылв'ынта
наконпыңылаңнав'.</p> <p>47. То этг'у ынин ыннив', папа Иван
Семёнович Коммо, вэтатэ
бригадиру қояв'ъепэччатык.</p> <p>48. Ыннив', қояямкычг'энаң
ныннылг'ын Коммо, ымың
мэкнак йыгулэтылг'ын
ынанмэтг'ачг'ын қояв'ъепылг'эн
бригадир.</p> <p>49. Ынно нанойповын ордена
Ленинын.</p> <p>50. Анаппонак Коммонак
йымэйүэв'нин ынин ылыв'ъёв',
чаккэнав' Ав'дачанав' кмиңу.</p> | <p>38. С детства меня так и звали.</p> <p>39. Аркашу-Коркандю ещё звали
Коялкот, потому что у мамы
давно был дядя с таким именем.</p> <p>40. Или погадали с помощью
гадального камня «аняпель-
бабулечки», или во сне пришёл
Коялкот – не знаю.</p> <p>41. Меня тоже по-чавчувенски или
по-чукотски называли Каляан.</p> <p>42. Давно бабушка у мамы была
чукчанка Каляан, ну, вот
появилась я, Каляан.</p> <p>43. Отец с детства рос в табуне.</p> <p>44. Когда учился в школе, всегда
летом в табуне помогал.</p> <p>45. Когда ушёл с партийной работы
и учительской, он вернулся, стал
работать оленеводом.</p> <p>46. В те времена оленеводы
получали хорошую заработную
плату.</p> <p>47. И ещё, его дядя, папа Иван
Семёнович Коммо, работал
бригадиром в оленеводческом
звене.</p> <p>48. Папа, по-эвенски по имени
Коммо, всем был известен, как
самый лучший бригадир
оленеводов.</p> <p>49. Его наградили орденом Ленина.</p> <p>50. Дедушка Коммо вырастил своих
племянников, детей младшей
сестры Авдачи.</p> |
|--|---|

- | | |
|--|--|
| <p>51. Мыев' чаккэнин қлавол
гэвиг'ылин, то ңыёқ аккав' то
ңавакыкапэль пэланэн.</p> <p>52. Апаппо Коммо муйыкээнпичитэ,
ыннивийык то ыччая қонпың
нэкуг'эйңэв'ңын гееқлин-аму
росскэчг'энаң «папа».</p> <p>53. То отчество ыйыкпаспортак
гакалилин Иванович, Ивановна,
инмы виг'ылг'ын тата ычгин
Коркандя – Аркадий.</p> <p>54. Апаппон ңэв'г'эн қояямкыңав'
Наталля г'опта нэкуг'эйңэв'ңын
мэлгытаньңычг'энаң «мама».</p> <p>55. Ымма мучгин Людмила
Константиновна Экенне
льгэг'оравэтыльг'ычг'энаң
гэтэнынныңлин Г'эқэңэ.</p> <p>56. Ынно гайтолэн 6
кытэплёйыг'илгык 1936
гэвэгыйңык Верқнек (с. Верхние
Пахачи) .</p> <p>57. Ынин ыммэ, мучгин аня, –
льгэг'оравэтыльг'ыңав'
Тңатвагаль.</p> <p>58. Ымманин энъпич ныннылг'ын
Татакко г'опта
льгэг'оравэтыльг'ын, г'атав'
ынан уйңэ энмэйңэв'кэ ынин
ңавакык, мучгин ыммэ.</p> <p>59. Татакконэн гиллин чининкин
яйычг'ын.</p> <p>60. Ятан ыппулюк ымма в'ача
коямкэчеңывоң татанаң,
куйгулэньңын ынин
йичг'амйитумгу то чаккэпэль
ңанэнъяйычг'ык.</p> <p>61. Мочгынан ыпполёңо мэлу
мытколңылаңын апаппо
Қэчыкка, энъпичитгилэң
ымманин.</p> <p>62. Ымманин гиллинэв'
чакэтытомгын Г'омйыңа, то
йичг'ампилляқыт Кыг'учг'ын то
Эв'йичг'ын.</p> <p>63. Эчги эмэт ымың виг'ылг'у.</p> | <p>51. Потому что у сестрёнки муж умер
и оставил трёх сыновей и дочку.</p> <p>52. Дедушку Коммо мой отец, дяди и
тётя почему-то по-русски
называли «папа».</p> <p>53. А отчество в их паспортах
записано было Иванович,
Ивановна, хотя их умерший папа
Коркандя – Аркадий.</p> <p>54. У дедушки жену эвенку Наталлю
они называли тоже по-русски
«мама».</p> <p>55. Нашу маму Людмилу
Константиновну Экенне по-
чукотски звали Экэннэ.</p> <p>56. Она родилась 6 ноября 1936 года
в Верхних Пахачах (с. Верхние
Пахачи).</p> <p>57. Её мама, наша бабушка, –
чукчанка Тынатвагаль.</p> <p>58. Мамин отец по имени Татакко
тоже чукча, правда, он не
воспитывал свою дочь, нашу
маму.</p> <p>59. У Татакко была своя семья.</p> <p>60. Мама в детстве только иногда
гостила у папы, знала своих
братьев, сестрёнку в той семье.</p> <p>61. Мы в детства любили дедушку
Кэчыкка, мамино отчима.</p> <p>62. У мамы были сестрёнка Омйина и
двое братишек Куучъын и
Эвйичъын.</p> <p>63. Всех их уже нет в живых.</p> |
|--|--|

- | | |
|---|---|
| <p>64. Тыкокэтог'ыңын, апаппонин
чоччотгэңкы мэткэ айколак
ив'тыл қонпың гиллин «Букварь».</p> <p>65. Мочгынан, кмиңыпилляқмую,
ынно мытқунмитытвиңын
калэйылһатык
мэлгытанңыелычг'энаң.</p> <p>66. Г'атав' актыка ынғеёлын,
миңкые йылңык
мэлгытанңыбуквав', ятан
слогэпың в'аняво куйылңыңнин.</p> <p>67. Аму еқин тойсоветской властяк
апаппо гавэталлэн председателё
туземный советак Верқнек, уйңэ
аеёлкылг'ын мэлгытанңычг'энаң.</p> <p>68. Мую мыткомайңаллаң, ынан
ятан ыппульг'ав мойкың
ков'аняватың
мэлгытанңыелычг'энаң.</p> <p>69. Ымма тойэльг'ано гиллин
тыттэль митг'айину.</p> <p>70. Ынин кыччел гакалилин,
мэлгытанңычг'энаң кэв'лаң
татуировката, мыев' ычгин
яйычг'ын гиллин ныпыттоңқэн.</p> <p>71. Ыччайынак Г'омйыңанак
панэнатвэ, эмэн ычгинэв'
қайтумгыйык то энъпичийык
нанн'ыматаннав' ычгинэв'
қояңұлвылг'о Пенжинской
районыңқо поқачнотайтың, тит
советской властянак энэв'нав'ка
ычгинэв' қояв'.</p> <p>72. Ымма ыпполёңқо қонпың
қукыннюлг'атың, мыев' ынно
яנותың найтон энъпичийык.</p> <p>73. Явал ынык найтонав' ыччаңжюв'
Кыг'учг'ын (Владимир
Константинович Куучан),
Г'омйыңа (Татьяна
Константиновна Омрина) и
Эв'йичг'ын (Василий
Константинович Авичан).</p> | <p>64. Вспоминаю, у дедушки под
подушкой или под под матрацем
всегда лежал «Букварь».</p> <p>65. Мы, детишки, учили его читать
по-русски.</p> <p>66. Только никак он не мог понять,
как читать русские буквы, лишь
по слогам слова читал.</p> <p>67. Непонятно, как дедушка при
новой советской власти смог
работать председателем
туземного совета в Верхних
Пахачах, когда он совсем не
понимал по-русски.</p> <p>68. Мы росли, дедушка совсем мало
говорил с нами на русском языке.</p> <p>69. Мама девушкой была очень
красивой.</p> <p>70. На её лбу была, сказать по-
русски, татуировка, потому что
их семья была богатой.</p> <p>71. Тётя Омйина рассказывала, что
родственники и их родители
перегнали свои табуны из
Пенжинского района на
пахачинскую территорию, чтобы
советская власть не отобрала их
олений.</p> <p>72. Мама с малолетства всегда
нянькой была, потому что
родители её первой родили.</p> <p>73. После неё родились младшие
братишки и сестрёнка Владимир
Константинович Куучан, Татьяна
Константиновна Омрина и
Василий Константинович
Авичан.</p> |
|---|---|

- | | |
|---|--|
| <p>74. Аму, игынҕиник ынан
пыл'ыткунин ятан ҕыяқ классо.</p> <p>75. Ыччаҕыонэв' то ымманин
гиллинэв' ычгинэв' чининкинэв'
нынну гэнг'эллинэв' паспортак
фамилияно.</p> <p>76. Ымма гавэталлэн кымэҕыак то
калэяк кыннюлг'у, кукэйвылг'у,
энанмытатылг'у.</p> <p>77. Гыммо г'опта, тэҕын ылла,
ҕонпыҕ ыпполёҕо
тыкукыннюлг'атыҕ, мыев' ымма
мыккымиҕылг'ати.</p> <p>78. Ымманак кмиҕымую ыпполёҕо
ҕонпыҕ яак наконв'анявав'ламык
чав'чывачг'энаҕ.</p> <p>79. Мую мыткоеёллаҕ ынкыҕ,
г'атав' мыткаҕъяллаҕ ятан
мэлгытанҕычг'энаҕ.</p> <p>80. Гэеҕлин-аму ынниг'ан?</p> <p>81. Мэткэ, мыев' кымэҕыак то
калэяк мую наконв'анявалламык
мэлгытанҕыелычг'энаҕ то уйҕэ
анмитытвака
чав'чываелычг'энаҕ каличитык,
калэйылҕатык, в'аняватык.</p> <p>82. Чинин ымма коеёлыҕ
льгэг'оравэтыльг'ыелыҕ,
нымылг'ыелыҕ, ҕояямкыелыҕ,
г'ам вэтгыльг'атык кояваҕнэн
чав'чываелыел.</p> <p>83. Г'опта энһич ынниг'ан
итылг'ын, ымыҕ йилу
коеёлһынэн, в'аняватык
кояваҕнэн ҕыёҕ йилу: чининкин
ҕояямкыелыел, чав'чываелыел
то мэлгытанҕыелыел.</p> <p>84. Ычгэльвыҕ энһичит
ков'аняванһэ чав'чывачг'энаҕ то
мэлгытанҕычг'энаҕ.</p> <p>85. Тата мойкыҕ ков'аняватыҕ
ятан мэлгытанҕыелычг'энаҕ,
аму, игынҕиник мую ятан манан
в'аняво ҕояямкыелычг'энаҕ
мыткуйгулэньһынэв'.</p> | <p>74. Наверное, поэтому она окончила
только четыре класса.</p> <p>75. У младших братьев и сестры и у
мамы их собственные имена в
паспорте стали фамилиями.</p> <p>76. Мама работала в детском саду, в
школе нянечкой, поваром,
прачкой.</p> <p>77. Я тоже, как мама, с малолетства
всегда нянчилась, мама много
детей родила .</p> <p>78. Мама с нами детьми с детства
постоянно дома разговаривала с
нами по-чавчувенски.</p> <p>79. Мы её понимали, только
отвечали ей по-русски.</p> <p>80. Почему же так было?</p> <p>81. Может, потому что в детском саду
и в школе с нами всегда говорили
по-русски и не учили на
чавчувенском языке писать,
читать, говорить.</p> <p>82. Сама мама понимала по-
чукотски, по-нымылански, по-
эвенски, а при разговоре
употребляла чавчувенский язык.</p> <p>83. Папа тоже такой же – все языки
понимал, говорил на трёх языках:
на родном эвенском, на
чавчувенском и на русском.</p> <p>84. Между собой родители говорили
по-чавчувенски и по-русски.</p> <p>85. Папа с нами говорил только на
русском языке, наверное,
поэтому мы мало знали слов на
эвенском языке.</p> |
|---|--|

86. То этг'у, ымың нымйычг'ын
Җайылыг'иннык накаяваңын
в'аняватык чав'чываелыел то
мэлгытанңыелыел, җэй
нымылг'у, җэй
льгэг'оравэтылыг'о, қояямко,
чав'чывав'.
87. Титэ тыпл'ытқун
ңыёқмыллыңқав'кэн класс 1976
гэвэгыйңык, гыммо то ңыёқ
чакоко гымнинэв' мытг'ақав'ла
городэтың педучилищайтың.
88. Җанко тыейгучевык ңыяқ гивив'.
89. Титэ тыейгучевык педучилищак
Петропавловскақ,
ңанэнвытгыйык мучгин
ынпычг'ын йимчг'ам Коркандя
(Аркадий) г'опта қуейгучевың
гыйникинэнмэлэвычг'ыинститу
тык городык Омскақ.
90. 1979 гэвэгыйңык виг'и мучгин
эньпич, муйи йичг'ам еппы
мытқуейгучев'ңи яяңқо ыявақ.
91. Мучгин йичг'ампиль Чемендя
(Виталий) ңанко г'опта
қуейгучевың калэяқ
мынгытқав'кэн классык
Тэлыччак.
92. Ынно гив'лин ымманаң, ыно ынно
калэл'ытқок йыг'эқэвың
ңалвылг'этың вэтатык
қояв'ъепылг'о, тит муйи йичг'ам
Коркандя мынг'ыпл'ытқоланат
педучилище то ветинститут,
то этг'у қуев'инненьңын ымма
йымэйңэвык йичг'ампилляқу.
93. Ынқо Чемендя қонпың вэтатэ
ңалвылг'ык, қонпың инэв'иннети
пылв'ынта, титэ эмэт гыммо
тыкмиңычг'атык.
94. Ынполёңқо Коркандя то Чемендя
алақ кыг'эқэв'ңи эньпичик омақаң
ңалвылг'этың, ңанко ковэтаньңэ
кытаван ңайңайёг'ыкэнаң.
95. 1980 гэвэгыйңык тылқытык
вэтатынвың Эпуқэтың.
86. И ещё, всё население в селе
Хаилино использовали в
общении чавчувенский и русский
языки, хоть нымылане, хоть
чукчи, эвены, чавчувены.
87. Когда в 1976 году я закончила
восьмой класс, я и три мои
подруги отправились в город в
педучилище.
88. Там я проучилась четыре года.
89. В то время, когда я училась в
педучилище в Петропавловске-
Камчатском, наш старший брат
Коркандя (Аркадий) тоже учился
в ветеринарном институте в
городе Омске.
90. В 1979 году умер наш отец, мы с
братом ещё учились далеко от
дома.
91. Наш братишка Семендя
(Виталий) тогда тоже учился в
школе в десятом классе в
Тиличиках.
92. Он сказал маме, что после
окончания школы он пойдёт
работать оленеводом в табун,
чтобы мы с братом закончили
педучилище и ветинститут, и
ещё он хотел помочь маме
растить младших братьев.
93. С того времени Семендя
постоянно работал в табуне,
всегда помогал мне деньгами,
когда я уже обзавелась детьми.
94. С малолетства Коркандя и
Семендя отправлялись вместе с
отцом в табун, там работали до
самой осени.
95. В 1980 году я поехала на работу в
Апуку.

- | | |
|--|---|
| <p>96. <i>Ыннэн гэвэгыйңын галак, тыңвок
вэтатык Чреднек пыче
инэнгыюлэвылг'у начальной
школак, еқжэ – инэнгыюлэвылг'у
чав'чываелыкэн.</i></p> <p>97. <i>Чреднек ёналлай гымнинэв'
ыннив'ти Кыг'учг'ын, Эв'йичг'ын
то ыччайпэль Г'омйыңа.</i></p> <p>98. <i>Гымнан тыттэль мэлу
тыкулңыңнэв', лыгу-ван
ыччайпэль.</i></p> <p>99. <i>Ынно ыпполёңко тыг'ыли аму
яқлылатг'ыллыгыйңа, кэв'лаң,
трахомано, то ңанқо ныг'эли
ал'ылякэно.</i></p> <p>100. <i>Ынан гымкың в'иннети мэтг'аң
йыгулэтык чав'чываелыел.</i></p> <p>101. <i>Қайл'ым, ымманак
нанмитытвагым еёлык
ыпполёңко чининкин елыел, то
Чреднек малета тыңвок
в'аняватык.</i></p> <p>102. <i>Мыев'-қун еқин, гымнан
тықунмитытванңынав'
мучгинэв' кмиңу
ченэнъелычг'энаң каличитык то
калэйылңатык.</i></p> <p>103. <i>Ңанко Чреднек
тықлаволыньңатык, тэтонат
1984 гэвэгыйңык акык Кэвэв'қэй,
росскэчг'энаң Леонид, то 1986
гэвэгыйңык ңавакык Ненак,
Валерия росскэчг'энаң.</i></p> <p>104. <i>Г'ақаёнанма, муйи қылавол
мытынняңйыг'атэ.</i></p> <p>105. <i>Ңанэнвытгыйык тыттэль
тыпап'ьяқатык, мыев'
ыппулюқинат кымиңыт гымык
гатваллэнат.</i></p> <p>106. <i>Тыг'экэвык городэтың то 1988
гэвэгыйңык тыңвок ейгучев'ңык
заочной отделенияк Камчатский
инэнгыюлэвылг'ин институтык.</i></p> <p>107. <i>Эейвэқ г'ақатг'ыллыгыйңын
г'уеви, то ыннэн гэвэгыйңын
тыттак малав'ьяк.</i></p> | <p>96. Через год я стала работать в Средних Пахачах сначала учителем начальной школы, позже – учителем чавчувенского языка.</p> <p>97. В Средних Пахачах жили мои дяди Куучъын, Эвйичъын и тётушка Омйина.</p> <p>98. Я их очень любила, особенно тётушку.</p> <p>99. Она с детства болела какой-то глазной болезнью, говорят, трахомой, и стала слепой.</p> <p>100. Она мне очень помогала познать тонкости чавчувенского языка.</p> <p>101. Спасибо маме, что она учила понимать родной язык, а в Средних Пахачах я потихоньку начала разговаривать.</p> <p>102. А как же быть, ведь я учила детей читать и писать на своём родном языке.</p> <p>103. Там в Средних я вышла замуж, в 1984 году я родила сына Кевевхея, по-русски Леонида, и в 1986 году дочь Ненак, по-русски Валерию.</p> <p>104. Промучившись, мы с мужем разошлись.</p> <p>105. То время для меня оказалось очень сложным, на руках было двое маленьких детей.</p> <p>106. В 1988 году я поехала в город и начала учиться в Камчатском пединституте на заочном отделении.</p> <p>107. И тут у меня обнаружилось, что я болею туберкулёзом, и почти год я пролежала в больнице.</p> |
|--|---|

108. *Қайл'ым, ымма кув'иннетың,
ынан кув'йыпңынын гымнинэт
кымиңыт, титэ тытвак
малав'ъяк городык.*
109. *1989 гзвзгыйңык тыялгытык
В'ыв'нэтың, ңанко
тықлаволын'ңатык ныеқзэв'.*
110. *То галак ңыччеқ гивит вэтатык
В'ыв'нык, нэг'эйңзэв'ым
Қычг'этэтың Корякский
инэнгыюлэвычг'ин
митытвыинститутык
вэтатык методистано
чав'чываелыкэнано.*
111. *1992 гзвзгыйңык Қычг'итык
тэтон ңавакык Кыг'учг'ыңзэв'
(Ника), то 1996 гзвзгыйңык акык
Богдан (ченэнкэчг'энаң
анынныкылг'ын).*
112. *Институтык юлэқ тывэтатык.*
113. *Тыттэль нымэлқинзэв'
г'уемтэв'илг'у гымык омакаң
институтык вэталлай.*
114. *Қонпың тыкокэтог'ыңнав'
Галина Кававовна Авев, Клавдия
Николаевна Халоймова, Евдокия
Егоровна Банаканова, Мария
Фёдоровна Ушакова, Михаил
Иванович Попов то этг'у
ватқзнав' вэаттомго.*
115. *Галина Кававовна Авев гиллин
ңзэв'г'эну гымыктыннивын
Борисын Авевын.*
116. *Титэ Қычг'этэтың мытыңвола
ялгытык, гымнин ылланак
кинивың: «Қычг'итык куюнэтың
гымык'белг'алңытомгынын
ңзэв'г'эн Галина Кававовна,
қэнаейгын».*
117. *Тылэг'ун.*
118. *Қок, тыттэль тыгайматык,
тит ынно гымык омакаң наңвон
вэтатык, қэй эмэт пенсионеро
китың.*

108. Я благодарна маме, что она помогала мне воспитывать детей.
109. В 1989 году я переехала в село Вывенка, там во второй раз вышла замуж.
110. И по прошествии двух лет работы в Вывенке меня вызвали в Корякский окружной институт усовершенствования учителей методистом чавчувенского языка.
111. В Палане в 1992 году родила дочку Куучъынэв (Ника) и в 1992 году сына Богдана (у него нет собственного национального имени).
112. В институте я долго проработала.
113. Вместе со мной работали отличные специалисты.
114. Я всегда вспоминаю Галину Кававовну Авев, Клавдию Николаевну Халоймову, Евдокию Егоровну Банаканову, Марию Фёдоровну Ушакову, Михаила Ивановича Попова и других коллег.
115. Галина Кававовна Авев была женой моего дяди Бориса Авев.
116. Когда мы стали переезжать в Палану, моя мать сказала мне: «В Палане живёт жена моего двоюродного брата Галина Кававовна, найди её».
117. Я нашла её.
118. Ох, я так постаралась, чтобы она со мной стала работать, хоть она уже была на пенсии.

- | | |
|---|--|
| <p>119. Галина Кававовна-қун итти гымнинэну ынанмайңычг'у инэнгыюләвылг'у мэтг'аң в'аняватык чав'чывачг'энаң, г'ам гымнан тынмитытватын каличитык ченэнъелычг'энаң то чинин вэтатык компьютерак.</p> <p>120. Тыттэль в'ача тыкэмһолың ынкың, кэтог'ык гымнин ыччайпэль Галина Кававовна.</p> <p>121. Омақаң методистыйык ченэнъелыкэнав' мыттэйкын окружной литературный ячвыңчетгыйңын.</p> <p>122. Тыкивың, муйыкучебникак манаң котвалаң чининкинэв' калечетгыйңо, калилг'у муйкэкылг'ыйык, то в'уччин ячвыңчетгыйңын ев'иннетың йыг'уевык мучгинэв' каличитмитылг'у.</p> <p>123. Мыев'-қун уйңэ атвака чининкин мучгин литература ченэнъелыкэн.</p> <p>124. То һаңқо ячвыңчеткалит гымнан ятан ңыччеқ тыттэйкынэт: Г.К.Авев «Маёҟлапэль» (2002 г.) то А.П.Нинани «На доброй земле» (2014 г.).</p> <p>125. Ячвыңчетгыйңыңқо еппы уйңэ издаватка ңынвық калив' каличитмитылг'инэв', мәңинэйык ныг'ынгычголавын мучгин чининкин литературан.</p> <p>126. 2015 гзвзгыйңык ңыёқав'кин калипиль кмэңыйыкың тыттэйкын Қэччаятын Нутэв'йиның «Апоқв'аямкэнав' лымңылё».</p> | <p>119. Галина Кававовна была моим самым большим учителем в изучении чавчувенского языка, а я учила её правописанию и самостоятельно работать на компьютере.</p> <p>120. Я, вспоминая, очень скучаю по ней.</p> <p>121. Вместе с методистами родных языков мы провели окружной литературный конкурс.</p> <p>122. Меня волновало то, что в наших учебников совсем мало рассказов, стихов, написанных нашими авторами, и этот конкурс поможет выявить талантливых пишущих людей.</p> <p>123. Дело в том, что как таковой у нас нет национальной литературы.</p> <p>124. Потом только две конкурсные книги я подготовила к изданию: Г.К. Авев «Черемшинка» (2002 г.) и А.П. Нинани «На доброй земле» (2014 г.).</p> <p>125. С этого конкурса осталось много авторов, которых хотелось бы издать, чтобы поднять нашу национальную литературу.</p> <p>126. Третья книжка для детей Кэчгаята Нутэвйина «Сказки коряков реки Аупуки» подготовлена и издана в 2015 году.</p> |
|---|--|

- | | |
|---|--|
| <p>127. <i>Қайл'ым, янотың Юкаринак
Нагаяманак тэйкынин калипиль,
г'опта кмэңыйыкың, ныннылг'ын
«Ныйыңтықин ңилңын»
(панэнатвынэн микинкин
диалектак В.К.Амчеқынак то
тывынэн Н.Н.Милгичилынак,
гымнан ятан тыкалин Нина
Николаевна аудиозаписыңқо)
(2003 г.).</i></p> <p>128. <i>Еппы вэтанма институтык,
муйи Галина Кававовна Авев
мыттэйкын «Учебный
тематический словарь
разговорной лексики корякского
языка» (2002 г.) издательствак
Камчатский инэнгыюлэвычг'ин
институтык.</i></p> <p>129. <i>Ватқэн гымнин словарь,
ныннылг'ын «Картинный
словарь корякского языка», г'уеви
2003 гэвэгийңык Санкт-
Петебургак издательствак
«Просвещение».</i></p> <p>130. <i>Ҳанэнвытгыйык ңыёқ гивив'
тывэататык инэнмэйңычг'э
Корякычгэн округкэн
митытвыинститутык
инэнгыюлэвычг'ин Ҷычг'итык.</i></p> <p>131. <i>Кытэплёк 2002 гэвэгийңык
мучгин яйычг'ын ялгытэ
городэтың Петропавловскаң.</i></p> <p>132. <i>Ҳанко калэпл'ытколлай кмиңу
то оел гаңволэнав' ейгучев'ңык.</i></p> <p>133. <i>Ҳавакыкат
гақлавопыньңатгыг'э, то кмиңин
эчги котваң матаён.</i></p> <p>134. <i>Гымнин ынпычг'ын кмиңын
Кэвэв'қэй (Леонид) виг'и 2005
гэвэгийңык.</i></p> <p>135. <i>2016 гэвэгийңык муйи қлавол
мыччалгынмык Калининградской
областайтың.</i></p> | <p>127. Большая благодарность Юкари Нагаяма, что создала книжку для детей, именуемая «Волшебная верёвка» (рассказала её на микинском диалекте В. К. Амчех и пересказала Н. Н. Милгичил, я только произвела её с аудиозаписи в печатном виде) (2003 г.).</p> <p>128. Ещё работая в институте, мы с Галиной Кававовной Авев создали «Учебный тематический словарь разговорной лексики корякского языка» (2002 г.) в издательстве Камчатского педагогического института.</p> <p>129. Другой словарь по названию «Картинный словарь корякского языка» для начальной школы издан в 2003 году в Санкт-Петербурге в издательстве «Просвещение».</p> <p>130. В то время я три года работала директором Корякского окружного института усовершенствования учителей в Палане.</p> <p>131. В ноябре 2002 года наша семья переехала в город Петропавловск-Камчатский.</p> <p>132. Там дети закончили школу и дальше продолжили учиться.</p> <p>133. Дочери вышли замуж, и у сына есть невеста.</p> <p>134. Мой старший сын Кэвэвкэй (Леонид) умер в 2005 году.</p> <p>135. В 2016 году мы с мужем переехали в Калининградскую область.</p> |
|---|--|

- | | |
|--|---|
| <p>136. Қайл'ым, эчги котваң интернет то электронная почтан, то, қэйтэнонтаңҗо ыявак гыммо тыкуюнэтың, қонпың эв'ын-г'ат тыковэтатың энянн'ыматылг'о то редакторо корякычгэн материалакэн.</p> <p>137. 2018 гэвэгыйҗык Татьянанак Александровнанак Голованеванак выг'аёк-ыно тэйкынин майҗыкаликал Кэччайын Кэккэтынин, виткукин корякычгэн каличитмитылг'ин, «Повести Кецяя Кеккетына. Тексты. Переводы. Комментарии.» Новосибирскак, издательствак «Академиздат».</p> <p>138. Җанко накалэгым авторской иччетык.</p> <p>139. Гымнан тывэтатык чоччымав'гыйҗык җаен каликал: тыныпленав'нав' чав'чывакалечетгыйҗо, то муйи Татьяна Алексадровна мыттэйкын приложение җанэнкалэн «Корякско-русский словарь к постраничным сноскам».</p> <p>140. Эчги тыконредактироваңнав' ченэнгелычг'эң панэнатво корякыйык тывылг'о қлыкык Эриханаң Кастен, учёнынак Германияңҗо.</p> <p>141. Қлыкык гэвэгыйҗо явалэтың ынно омакаң Александранак Трифононанака Уркачанынак калинин амалваң в'анявалг'о корякычг'энаң.</p> <p>142. В'отынно ынниг'ан валг'ын гымнин ёнатгыйҗын.</p> | <p>136. Хорошо, что сейчас имеется интернет и электронная почта и, даже так далеко находясь от родной земли, можно работать над переводами и над редакцией корякских материалов.</p> <p>137. В 2018 году Татьяной Александровной Голованёвой наконец была издана книга всех произведений первого корякского писателя Кецяя Кеккетына «Повести Кецяя Кеккетына. Тексты. Переводы. Комментарии» в Новосибирске, в издательстве «Академиздат».</p> <p>138. Там я указана в авторской группе.</p> <p>139. Я участвовала в подготовке этой книги: редактировала чавчувенские тексты, и мы с Татьяной Алексадровной создали приложение к этой книге «Корякско-русский словарь к постраничным сноскам».</p> <p>140. Сейчас я редактирую тексты, написанные на родном языке, рассказанные коряками Эриху Кастену, учёному из Германии.</p> <p>141. Двадцать лет назад он вместе с Александровной Трифоновой Уркачан записали коряков, говорящих на разных диалектах.</p> <p>142. Вот такая моя биография.</p> |
|--|---|

【訳】 перевод

私はエフドキヤ・パウロヴナ・プローナだ。1960年9月16日にペトロパブロフスク市で生まれた。兄アルカージーは1958年生まれた。

父がソ連共産党のカムチャッカ州委員会の指導者としてペトロパブロフスク市に呼ばれたので、私の家族は2年間そこで暮らした。そのあとオリュートルカ地区のヴェルフニエ・パハチ村へ引

っ越した。いまその村はない。パハチャ川が河岸を浸食し、村の家が何軒か水没したからだ。ヴェルフニエ・パハチの住人は新しくできたスレドニエ・パハチ村に引っ越した。

そのころ私たちの家族が増えた。1962年に母が弟のビターリー（エウエン語でチェメンジャ）を産んだのだ。いつヴェルフニエ・パハチからハイリノへ引っ越したのか、私は両親に聞かなかった。ハイリノでは1965年にドミトリー（エウエン語でイナケンチイ）、1970年にフョードル（エウエン語でチョーディル）、1974年にアントン（チャウチュ語でカルル）が生まれた。娘は私1人だ。ほかに妹が2人生まれたが、生まれてすぐに死んだ。

父の名はパーベル・イワノヴィチ・ニナーニ、エウエン人だ。父のエウエン語の名前ニナーニがそのままロシア語の姓になった。父は1930年11月30日にハイリノで生まれた。村ではなくて、村の近くのツンドラだが。父の母はエウエン語の名前をアウダーチャ（ロシア語のエフドキヤ）、父の父はコルカンジャ（ロシア語の名前アルカージイ）といった。2人はいつもトナカイ飼育地で働いていた。かつてはトナカイの群れとともに遊牧する生活を送っていたのだ。

私も兄弟たちも、父方の祖父母を見たことはない。早くに亡くなったからだ。父の親類はあちこちにいた。ペンジナ地区のオ克蘭村にも、オリュートルカ地区のアチャイワム村やハイリノ村にも、ブイストラヤ地区のアナブガイ村やエッソ村にも親戚がいた。この親戚たちはウヤガン氏族かドルガン氏族、あるいはそれに近い親戚か、またあるいは遠い親戚だろう。

祖母アウダーチャはドルガン氏族の出身だ。ずっと昔から、エウエンのこの二つの氏族は互いに結婚してきた。ウヤガンの男がドルガンの女と結婚し、ドルガンの男がウヤガンの女と結婚した。しかし四いところ（曾祖父母のいところ）になるまでは結婚できなかった。ドルガン氏族の祖母アウダーチャは初めに私たちの父を産み、次にタルニ（ボリス・イワノヴィチ）、ニュルチャニ（ミハイル・イワノヴィチ）、ジュルカク（スベトラナ・イワノヴナ）を産んだ。父にはほかに2人の姉ネナク（ニーナおばさん）とイルバク（ニューラおばさん）がいた。これは祖父の最初の結婚でできた娘たちだ。みんなすでに死んでしまった。

父は学校で成績優秀であった。学校卒業後はハバロフスクの教育大学を卒業した。カムチャツカのいろいろな学校で、子供たちにロシア語とロシア文学を教えた。ハイリノ村では「赤いやらング」という文化施設で、自分と同世代の成人男女に読み書きを教えた。それで父の教え子たちはみんな大人だったのだが、父をととても尊敬していたので、いつも父を父称つきで呼んだ。

父がいつヴェルフニエ・パハチ村の共産党オルグになったのかは知らない。父と母はそこで知り合った。1958年に兄のアルカージーが生まれた。兄はエウエン語でコルカンジャと名付けられた。すでに述べたが、私の父方の祖父はウヤガン氏族でコルカンジャという名だった。両親は祖父を産んだのだ。私アウダーチャは、ドルガン氏族の祖母である。祖母アウダーチャは二つ目の名をクチュックといった。祖母は結核のため背骨が曲がり、そのため身長が低かった。クチュックというのはエウエン語の愛称で「小さな女」という意味だ。子供のころ私はそのように呼ばれた。

兄アルカージー（コルカンジャ）は二つ目の名をコヤルコトといったが、これはずっと昔に死んだ母の叔父がこういう名前だったのだ。あるいはアーニャペリ（おばあさん）と呼ばれる占いの石を使って名付けたのか、あるいは夢にコヤルコトが現れたのか、私は知らない。

私もまたチャウチュ語か、あるいはチュクチ語の名があり、キャリアアンという。ずっと昔に母の祖母でチュクチ人のキャリアアンという人がいて、それで私キャリアアンが生まれた。

父は子供のころからトナカイ飼育地で育った。学校に行っていたころも、いつも夏休みにはトナカイ飼育地で仕事を手伝った。共産党や教師としての仕事をやめたあと、トナカイ飼育地に戻ってトナカイ牧夫になった。当時トナカイ牧夫の給与はよかった。また、父の叔父で、イワン・セミョーノヴィチ・コンモのお父さんがトナカイ飼育班の班長をしていた。大叔父の名はエウエン語でコンモといったが、優秀なトナカイ飼育班長として有名だった。大叔父はレーニン勲章を受章した。コンモは自分の甥たち、妹のアウダーチャの子供たちを育てた。というのも、妹の夫が死に、3人の息子たちと娘がひとり残されたからだ。コンモおじいさんのことを、私の父やおじやおばたちはなぜかロシア語で「パパ」と呼んでいた。父やおじたちの身分証明書の父称はなぜかイワノヴィチ、イワノヴナと書かれていたが、死んだ父親はコルカンジャすなわちアルカー

ジイであった。大叔父の妻でエウエン人のナターリュのことを、父たちはなぜかロシア語で「ママ」と呼んでいた。

私たちの母リュドミラ・コンスタンチノヴナ・エケンネはルオラウエトラン（チュクチ）語の名をエケンネといった。母は1936年11月6日にヴェルフニエ・パハチ村で生まれた。母の母、つまり私の祖母はルオラウエトラン（チュクチ）人で、ティナトワガリといった。母の父はタタッコという名でやはりルオラウエトラン（チュクチ）人である。しかしタタッコは自分の娘を育てなかった。タタッコには家庭があったのだ。母は子供のころはときどき父親のところを訪れ、父の家庭に自分の兄弟や妹がいることを知っていた。

私たちは子供のころは、母の養父であるケチツカおじいさんが大好きだった。母には妹オムインガと2人の弟クウチウンとエウイチウンがいた。みんなもう死んでしまった。祖父の枕の下に、あるいはマットレスの下に、いつも『文字教本』があったのを覚えている。子供だった私たちは祖父にロシア語の読み方を教えていたのだ。しかし祖父はどうしてもロシア語の文字を覚えることができず、単語を一字ずつくぎって読んでいた。いったい祖父がどうやって新ソビエト政権下でヴェルフニエ・パハチ村の先住民族会議の議長を勤めることができたのか理解できない。祖父はロシア語がまったくわからなかった。私たちが子供のころ、祖父は私たちとはほとんどロシア語を話さなかった。

母は若いころとても美しかった。母の額には刺青があった。母は裕福な家庭の出身だった。叔母オムインガによれば、ソビエト政権にトナカイを取り上げられないように、親族たちがベンジナ地区からトナカイの群をパハチ村の近くに移動させたのだ。母は祖父母の最初の子だったので、幼いころからいつも弟や妹の世話をしていた。母のあとに弟や妹が生まれた。ウラジーミル・コンスタンチノヴィチ・クウチャン、タチヤナ・コンスタンチノヴナ・オルミナ、ワシーリー・コンスタンチノヴィチ・アウィチャン。たぶんそのために母は4年生までしか学べなかったのだろう。母や母のきょうだいたちは、民族語の名前が身分証明書の（ロシア語の）姓になった。

母は保育園や学校で保育助手として、あるいは調理係や洗濯係として働いた。私も母と同じように幼いころから弟や妹の世話をした。母はたくさん子供を産んだ。

母は私たちと家ではいつもチャウチュ語で話した。私たちは母の言うことを理解したが、答えるときにはロシア語で答えた。なぜそうしたのだろうか。たぶん保育園でも学校でも、大人たちは私たちにロシア語でだけ話しかけていて、チャウチュ語で書いたり読んだり話したりということを知らなかったのだ。

母はルオラウエトラン（チュクチ）語と、ヌムラン語と、エウエン語を理解し、チャウチュ語で話した。父も同じで、あらゆる言語を理解し、母語であるエウエン語と、チャウチュ語と、ロシア語と三つの言語で話した。両親がふたりで話すときにはチャウチュ語とロシア語で話した。父は私たちとはロシア語でだけ話した。たぶんそれで私たちはエウエン語をほとんど知らないだろう。また、ハイリノ村の住民は、ヌムラン人であれ、ルオラウエトラン（チュクチ）人であれ、エウエン人であれ、チャウチュ人であれ、共通語としてチャウチュ語とロシア語を使っていた。

1976年に8年生を終えたとき、私と、ほかに3人の友人たちはペトロパブロフスク市の教育専門学校に進学した。4年間学んだ。私がペトロパブロフスク・カムチャツキー市で学んでいたころ、兄のコルカンジャ（アルカージ）はオムスク市にある獣医大学で学んでいた。

1979年に父が亡くなったが、私も兄も家から遠く離れたところで学んでいた。私たちの弟のセマンジャ（ビターリー）もまた、チリチキ村にいて10年生だった。弟は母に学校を卒業したらトナカイ飼育地で働くと言った。私と兄が教育専門学校と獣医大学を卒業できるように、そして弟は母が下の弟たちの世話をするのを手伝うために。そのときからセマンジャはトナカイ飼育地で働いていて、私が自分の子供の世話に追われているときも、いつも母を経済的に援助していた。コルカンジャとセマンジャは小さなころから父と一緒にトナカイ飼育地へ出かけ、晩秋までそこで働いた。

1980年に私はアブカ村へ働きにいった。1年後にスレードニエ・パハチで働きはじめた。はじめは初等教育の教員として、後にチャウチュ語の教員として働いた。スレードニエ・パハチ村には叔父のクウチウン、エウイチウン、叔母のオムインガがいた。私は叔父たちが大好きだった

が、とりわけ叔母を愛した。叔母は子供のころに目を患い、トラホーマにかかったとかいうことだが、盲目であった。叔母のおかげで私はチャウチュ語を細かな意味まで理解できるようになった。私にチャウチュ語を教えてくれた母にはとても感謝しているが、私が少しずつチャウチュ語を話せるようになったのはスレードニエ・パハチ村に住むようになってからであった。私は子供たちに民族語の読み書きを教えていたので、そうしなければならなかったのだ。

スレードニエ・パハチ村で私は結婚し、1984年に息子のケウエフケイ（ロシア語でレオニード）を産み、1986年には娘のネナク（ロシア語でワレーリヤ）を産んだ。夫とはいろいろあって別れた。あのころは小さな子供を2人抱えてとても大変だった。1988年に私はペトロパブロフスク市へ引っ越し、カムチャッカ教育大学の通信教育部で学び始めた。そこで私は結核にかかっていることがわかり、ほぼ1年病院にいた。育児を手伝ってくれた母にはとても感謝している。

1989年に私はウィーウェンカ村へ引っ越し、そこで2度目の結婚をした。ウィーウェンカ村で2年働いたあと、コリヤーク自治管区立教員研修研究所にチャウチュ語の教案作成者として招かれた。パラナで1992年に娘のクウチウネウ（ニーカ）を、1992年に息子のボグダンを産んだ。ボグダンには民族語の名前がない。

研究所では長く働いた。同僚はみんな素晴らしい専門家だった。今でもよく思い出すのはガリーナ・カワボヴナ・アベフ（コリヤーク語担当）、クラウディア・ニコラエヴナ・ハロイモワ（イテリメン語担当）、エフドキヤ・エゴロヴナ・バナカノワ（エウエン語担当）、マリヤ・フョードロヴナ・ウシャコワ（コリヤーク語担当）、ミハイル・イワノヴィチ・ポポフ（コリヤーク語とムラン語担当）などだ。

ガリーナ・カワボヴナ・アベフは私の叔父ボリス・アベフの妻だった。私たちがパラナへ引っ越すことになったとき、母は私に言った。「パラナには私の従兄弟の妻ガリーナ・カワボヴナがいるので、探さない」。

私はガリーナ・カワボヴナを見つけた。ガリーナ・カワボヴナはもう退職していたが、私といっしょに仕事をしてもらうよう必死で説得した。ガリーナ・カワボヴナはチャウチュ語の勉強で私が一番お世話になった先生で、私からは正書法の規則とパソコンの使い方を教えた。ガリーナ・カワボヴナを思い出すと、会いたくてたまらない。

いろいろな言語の専門家たちといっしょに、私たちはコリヤーク自治管区の文学コンクールを企画した。民族語の教科書には私たちの書き手が書いた物語や詩が少ないことがいつも気にかかっていたので、このコンクールで才能のある書き手が現れることを期待した。私たちには民族語による文学というものがないのだ。コンクールの作品の中から、出版できたのはガリーナ・アベフ著『ギョウジャニンニクの話』（2002年）とアルカージー・ニナーニ著『優しい大地で』（2014年）の2冊だけだ。このコンクールで、私たちの民族の文学の地位を高めるたくさんの書き手が出た。

3冊目の本は子供向けの、ケチガヤト・ヌテウイン著『アプカ川のコリヤークの昔話』で、2015年に出版された。子供向けの本『魔法の綱』（2003年）を出版した永山ゆかりにとても感謝している。この本はヴェーラ・アムチェクが語った昔話をニーナ・ミルギチルが語り、私は音声資料をもとに文字起こしをした。このほかにも研究所で働いているとき、ガリーナ・カワボヴナ・アベフと共著で『テーマ別コリヤーク語辞典』（2002年）をカムチャッカ教育大学から出版した。もう一冊の辞書は小学生向けの『コリヤーク語イラスト辞典』で、サンクトペテルブルグの「プロスベシェニエ」社から2003年に出版した。

そのころ、パラナにあるコリヤーク自治管区教員研修研究所で3年間所長を務めた。2002年11月に私たちはペトロパブロフスク・カムチャツキー市に引っ越した。ペトロパブロフスクで子供たちは学校を卒業し、さらに上の学校へ進学した。娘たちは結婚し、息子には婚約者がいる。

長男のケウエフケイ（レオニード）は2005年に死んだ。2016年に私と夫はカリーニングラード州に引っ越した。いまはよい時代になった。インターネットや電子メールがあるので、故郷から遠く離れていても、コリヤーク語の翻訳をしたり、編集をしたりできる。

2018年にはタチヤナ・アレクサンドロヴナ・ゴロバニョワといっしょにコリヤーク初の作家ケツァイ・ケッケティンの全著作を掲載した『ケツァイ・ケッケティン作品集：テキスト・訳・注釈』という本をノボシビルスクの「アカデムイズダト」社から出版した。私は分担執筆者の1

人だ。私はこの本の編集作業を手伝った。チャウチュ語のテキストを編集し、タチヤナ・アレクサンドロヴナといっしょにこの本の付録として『索引つきコリヤーク語・ロシア語辞典』を作った。

いま私はドイツの研究者エーリヒ・カステンのために、コリヤーク人が母語で書いた、あるいは語ったテキスト資料の編集をしている。20 年前、エーリヒはアレクサンドラ・トリフォノヴナ・ウルカチャンと共同でさまざまな方言で語るコリヤーク人を録音したのだ。

これが私のライフヒストリーである。

(2020 年 12 月、カリーニングラード州ソビエツク市)

Список литературы

- Вайнеткан О. И ступени у школы по-прежнему помнят все ваши шаги... // Газета «Полярная звезда» Камчатского края, Выпуск 45 от 04.06.2014 г. URL: <http://polar-star.su/articles/media/2014/6/5/i-stupeni-u-shkolyi-po-prezhnemu-pomnyat-vse-vashi-shagi/> (дата обращения: 27.02. 2021)
- Косыгина Е. Первый корякский журналист: [Н.П. Игиклавол (1929–1966)] // Газета «Народовластие» от 09.09.2017 г. – С. 4–5.
- Санкт-Петербургский государственный университет. Стебницкий Сергей Николаевич (1906 — 1941) // Биографика СПбГУ, 2012-2021. URL: <https://bioslovhist.spbu.ru/person/2892-stebnickij-sergej-nikolaevic.html> (дата обращения: 27.02. 2021)
- Терещенко А. Мастер танца. На Камчатке почтили память первого корякского балетмейстера // Аргументы и Факты КАМЧАТКА.AIF.RU. – 18.04.2017. URL: https://kamchatka.aif.ru/culture/master_tanca_na_kamchatke_pochtili_pamyat_pervogo_koryakskogo_baletmeystera (дата обращения: 27.02. 2021)
- Хелол Т.М., Броневиц В.Т., Мышляев В.А. Корякский округ: даты, события, факты. Петропавловск-Камчатский: Камчатпресс, 2018.

カムチャッカ先住民の言語と生活：ライフヒストリーと回想

東北アジア研究センター報告 第 27 号

2021 年 3 月 10 日発行

編者 永山ゆかり、エフドキヤ・プローニナ

発行者 東北大学東北アジア研究センター
〒980-8576 仙台市青葉区川内 41

印刷 柏陽印刷株式会社
〒007-0802 札幌市東区東苗穂 2 条 3 丁目 4 番 48 号

ISBN: 978-4-908203-23-7

